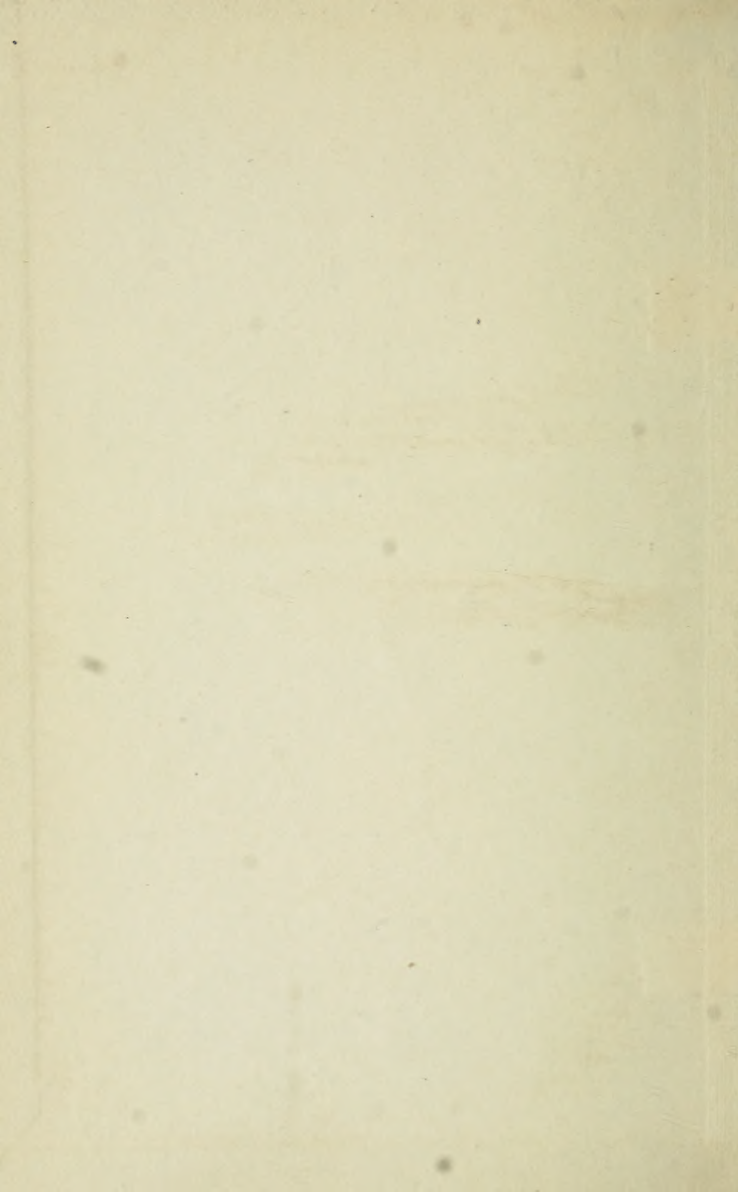
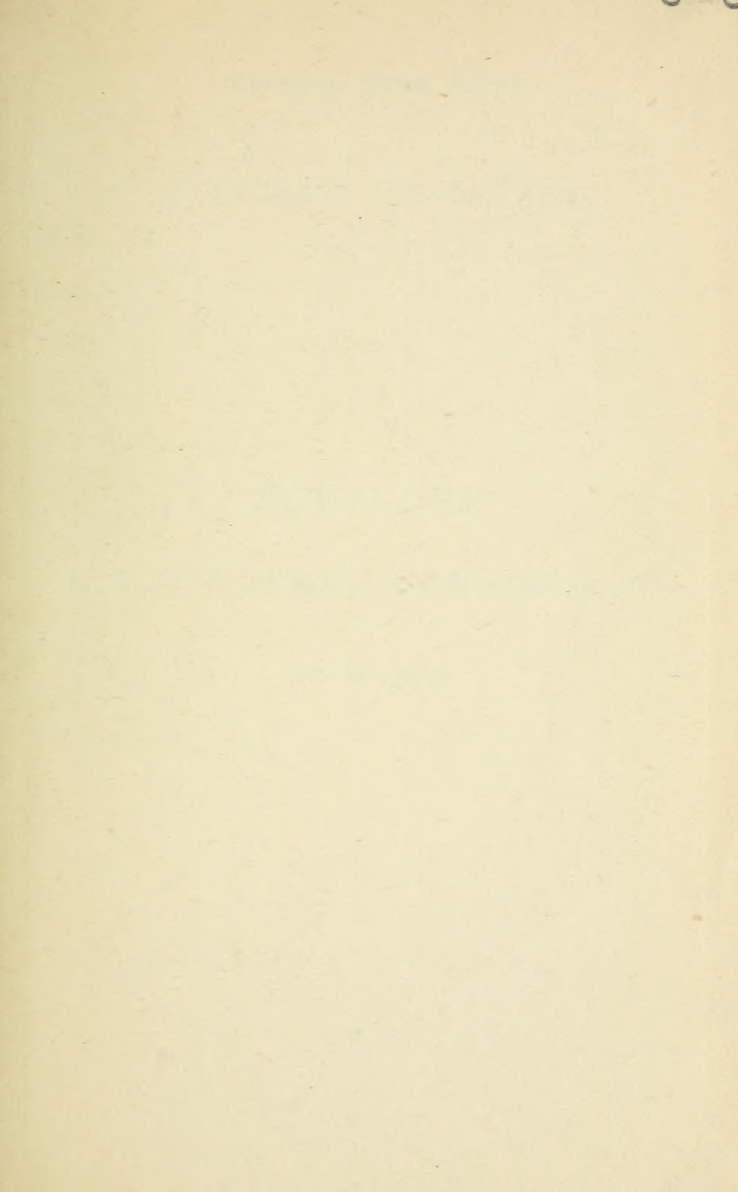






Clarendon Press Series

GERMAN CLASSICS

SCHILLER

DIE JUNGFRAU VON ORLEANS

BUCHHEIM

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH
NEW YORK

CLARENDON PRESS SERIES

GERMAN CLASSICS

EDITED

WITH ENGLISH NOTES, ETC.

BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

Professor of the German Language and Literature in King's College, London
Examiner in German to the University of New Zealand,
The College of Preceptors, The Society of Arts, etc.
Sometime Examiner to the University of London

VOLUME X

Schiller's *Jungfrau von Orleans*

WITH AN HISTORICAL AND CRITICAL INTRODUCTION, A COMPLETE COMMENTARY, AND A GENERAL INDEX

SECOND EDITION, REVISED

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
1904

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE.

In editing the present volume, which is the *tenth* of my *Series of German Classics*, I have, in general, adhered to the principle I adopted in the beginning; that is, to interpret the classical writings of Germany—to the best of my ability—in the manner in which Greek and Latin Classics have been annotated for the use of English students. The favourable reception which has been accorded to my editions by my colleagues in Great Britain and in other countries amply justifies my proceeding, and relieves me from the task of dilating on the desirability, nay necessity, of a thorough interpretation of the modern German Classics. It is now universally conceded that it is only by a careful study of them that German can become both a moral and an intellectual medium for the training of the mind. At the same time it cannot be denied that, German being a living, and, so to say, a constantly growing language, the study of it has also a purely practical function. Bearing in mind these facts, I have endeavoured to annotate Schiller's *Jungfrau von Orleans* from a literary as well as from a practical point

of view; so that my edition may be of interest to the scholar and serve as a guide to the student of German as a spoken language. I have, therefore, explained all allusions to authentic or legendary history, and I have also pointed out the instances in which Schiller deviated from history and from tradition. This process has enabled me to vindicate the poet indirectly against some charges brought forward by certain critics, who were unaware of all the sources at his command, and to what extent he considered it expedient to use them. I have said that my vindication was indirect. It is so, because I have confined myself to giving my own explanations, and have abstained from entering into personal controversies, which would have been unsuitable to a book like the present.

I have adopted the same plan with regard to the translations of expressions and phrases incorporated in the *Notes*. As a rule, I have given such help only as could not be gathered without great labour, or perhaps not at all, from any of the existing German-English Dictionaries, however useful some of them may be for practical purposes. In some cases I have also given translations or explanations which may not appear to advanced students of German absolutely necessary; but this kind of help was only given when I found that most of the printed versions were wrong, and that the passages in question had been generally misunderstood. This statement, however, must not be regarded as a general censure of existing translations, several of which

are, as a whole, highly commendable and have been of great use to me[1]. I have adopted a number of their renderings, and in doing so I have mentioned the translators by name. I need hardly add that, according to my habitual custom, I have observed the same practice whenever I adopted any remarks from my predecessors in the critical interpretation of this drama.

The *Introduction* consists of two Sections. The first contains—for completeness' sake—a brief sketch of the origin of the wars between England and France, and also of the traditional history of Joan of Arc. The second Section is purely literary, giving in the first instance, as I have done in the preceding volumes of this Series, an account of the progress of the composition. A full sketch of this subject seemed the more desirable with the present drama because the history of the composition actually contains the clue to Schiller's conception of it, and it is just because some critics did *not* pay sufficient attention to this feature that they thoroughly misunderstood Schiller's *Jungfrau*, as will also be seen from the chapters devoted to the 'Analysis of the Characters' and to a 'General Estimate of the Drama.' The 'Language and Metre' of the *Jungfrau* have been treated briefly in a short chapter, which is followed by an estimate of the tragedy as a stage-play.

[1] I intend devoting a special monograph to an estimate of the English translations of the principal German writers.

The Text I have adopted is that of Vollmer, as published in the *Historisch-Kritische Ausgabe* and in the Cotta-edition of 1879. I have prefixed, as in all my former editions of dramatic works, Arguments to the acts, and I have appended a List of familiar quotations and pithy sayings from the drama; which features, I may incidentally add, I was the first to introduce into this country in reference to foreign Classics.

The Appendix contains a list of Schiller's authorities, such as they have become known. But it is very probable that he used other authorities besides; for instance, Hume's *History of England*, which gave him in all likelihood the basis for Talbot's characterization. The feature of adding a list of translations, also introduced by me for the first time into this country, has likewise been adopted in the present edition. The volume concludes with a General Index, which, it is hoped, will be found useful by readers of the drama. I have spared no pains to edit, as far as lay in my power, one of the finest dramatic productions of Germany in a worthy manner; having studied not only the numerous sources of the poet, but also a large part of the extensive Joan of Arc literature of modern times, and nearly everything that has been written on the present tragedy. If the result of my labour should tend to increase the popularity of the present drama, I shall consider my work amply rewarded.

The want of a new reprint of the present volume has enabled me to revise both the text and the editorial matter. In the main I saw no reason to introduce any material changes into the latter, more especially as my Commentary has met with the approval of some of the most eminent critics in this country and abroad, and it was admitted that I had rectified several historical errors into which some former commentators had fallen; and that by interpreting Schiller's drama according to his sources, I showed the untenableness of various objections brought forward against it.

Of late years the *Jeanne d'Arc* literature has considerably increased, particularly since the first step has been taken at Rome (Jan. 1894) for the canonization of the Maid of Orleans; but that increase cannot in the slightest degree affect the critical estimate of Schiller's drama, since he followed in the historical part of it his own sources.

There have also been issued recently a number of Commentaries on the present tragedy as a whole, and monographs on various points and incidents. On the 'Black Knight' (Act iii. sc. 10) alone, for instance, there have been published about half a dozen dissertations. To have enlarged on this topic, which, by the by, has been sufficiently though briefly treated in the *Introduction*, would have been quite out of place in a volume like the present, the main object of which is to lead English readers to a due appreciation of Schiller's poetical drama. Those who wish for complete information on the *Jeanne d'Arc*

literature in general and on that to which Schiller's tragedy has given rise, will find it in Prof. A. Köster's excellent critical surveys in the first three volumes of the *Jahrbücher für neuere Deutsche Litteraturgeschichte* (1892–94)[1].

I stated in my Preface to the first edition of this volume that, whenever I adopted any renderings from English translators or any remarks from former commentators, I mentioned distinctly my obligations to them; at the same time I feel bound to state here that I found the criticisms of the well-known literary historians Bulthaupt, Düntzer, Fielitz, and Köster particularly useful and suggestive. May I venture to ask future editors and translators of this drama to follow my example and acknowledge distinctly their eventual obligations to my work, which is the result of original study and research?

In conclusion I would point out once more most emphatically the fact that in writing his *Jungfrau von Orleans* Schiller's sole object was to produce a *poetical* drama, and in connection with this circumstance I would repeat what I have said with reference to his *Maria Stuart* that 'it should be remembered that the sway of poetry is in the zone of those calms which are above the stormy region of denominational controversy.'

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON,
Oct. 1895.

[1] The above periodical, which may be truly styled 'an Encyclopaedia of the history of current German Literature,' is published at Stuttgart by the Göschensche Verlagsbuchhandlung.

CONTENTS.



HISTORICAL INTRODUCTION.

I. *England and France.*

(1328–1380.)

THE vicissitudes which France went through during the so-called 'Hundred Years' War,' began with the extinction of the principal Capetian line in 1328, when Charles IV, the youngest son of Philip IV, surnamed 'the Fair,' died without leaving any male issue. In accordance with the law of succession prevailing in France, the crown devolved on his cousin Philip of Valois, nephew of Philip IV. The new King was crowned at Rheims as Philip VI (1328–1350), and acknowledged as sovereign of France by Edward III of England. The support, however, which Philip VI gave to the Scotch, as well as the commercial interests of this country, stimulated Edward III to bring forward his claim to the French crown, on the ground that his mother Isabella was a daughter of Philip the Fair. Her brothers having died, the English King contended 'that she could transmit her father's right to her own male child,' which argument, as a great English forensic authority avers, 'was probably not considered in his day to be as untenable, as all French and some English writers have represented it[1].' At any

[1] Cp. Sir Henry S. Maine's *Dissertations on Early Law and Custom*, p. 138, etc. My attention was called to this treatise, in which the subject in question is fully discussed, by my learned colleague, Prof. J. K. Laughton.

rate, in 1337, Edward resolved upon an invasion of France. His brilliant victories at Sluys (June 24, 1340), at Cressy (Aug. 26, 1346), and even that at Poitiers (Sept. 19, 1356), when King Jean le Bon was taken prisoner by the Black Prince, failed to bring about the object of Edward's undertaking. Nor was he more successful with his third invasion of France in 1359; but that country being in a deplorable condition, chiefly in consequence of the peasants' war, known as *la jacquerie*, peace was concluded, 1360, at Brétigny, between the Dauphin Charles, who governed in the name of his father, still a prisoner of war in this country, and Edward III. The Peace of Brétigny was very favourable to England; but when Charles, on the death of his father, ascended the French throne, in 1364, he repudiated its stipulations, and fresh hostilities broke out between the two rival nations. It was, however, only in the unfortunate reign of his son, Charles, that another vigorous attempt was made on the part of England to effect the conquest of France.

II. *Civil War in France.*
(1380–1428.)

The saying, *Woe to thee, o land, when thy king is a child*, was fully verified in France on the death of Charles V. His son and successor, Charles VI (1380–1422), was only twelve years of age, and stood entirely under the tutelage of his three selfish and rapacious uncles, the Dukes of Anjou, of Burgundy, and of Berry. The young King was initiated, almost from childhood, in all the vices of a corrupted court, so that when he assumed in 1388—at the age of twenty—the reins of government he was almost totally ruined in body and soul; four years later he became demented (through a sudden fright), and had only some lucid intervals during the remainder of his life. Unfortunately the King had been married, in 1383, when barely seventeen years of age, to Isabella of Bavaria, then in

her fifteenth year. Inexperienced and without any guide, the young Queen soon fell into the snares of Louis, Duke of Orleans (b. 1371), the King's younger brother, who unscrupulously used her as his tool in order to possess himself of the regal power. Queen Isabella was, since 1403, at the head of a State Council appointed to conduct the government in the name of the King; but in reality it was the Duke of Orleans who ruled. This fact excited the envy of John the Fearless, Duke of Burgundy, to such a degree that he caused the assassination of his cousin in Nov. 1407. A long and sanguinary civil war was the consequence of this foul deed. On the one side there were the partizans of the late Duke of Orleans, headed by Bernhard VII, Count of Armagnac, and father-in-law of the young Duke of Orleans; on the other side there were the adherents of the Duke of Burgundy and the Dauphin, who at this time was at variance with his mother and the Orleanists. Both factions appealed to England for assistance, and when Henry V (1413–22) ascended the English throne, he seized the favourable opportunity of reviving the claim of Edward III, although with less reason than his ancestor. Henry invaded France in Sept. 1415, and meeting the enemy on Oct. 25, he won the great battle of Agincourt against superior numbers. Among the numerous French prisoners made in this battle there was also the famous Duke Charles of Orleans (b. 1391; d. 1465), son of the assassinated Louis of Orleans. Brilliant, however, as the victory was, it was just as little decisive as those at Cressy and Poitiers.

In the mean time the suicidal strife among the French raged on unabated. Charles, the last surviving Dauphin, who subsequently ruled as Charles VII (1422–61), supported by the Armagnacs, claimed, as heir apparent, the right of conducting the affairs of the State, whilst Queen Isabella, who now acted as Regent, allied herself to John the Fearless, her former adversary. The political antagonism between mother and son seems to have laid the foundation of that un-

natural aversion which the former bore to the latter, and this was the principal cause of the calamity which befell France in those days. When, in 1417, civil war broke out in the provinces, Henry V considered the moment opportune to invade France once more. The Burgundian party became paramount at Paris, and the Dauphin, whose partizans ruined his cause, was only able to escape thence through the energetic action of Tanneguy du Châtel. Emboldened by his successes in Normandy, Henry V now made such exorbitant demands that the Duke of Burgundy recognized, like the Dauphin, the expediency, nay necessity, of a mutual understanding against the foreign invader. The result was a solemn treaty of peace and of reconciliation, concluded on July 11, 1419, between the Dauphin, now Regent of France, and John the Fearless, Duke of Burgundy. That the reconciliation was not sincere on either side, soon became apparent; but the climax occurred on Sept. 10, 1419, when the two princes met, by previous arrangement, in order to ratify personally the alliance agreed upon. The meeting took place, after many precautions on both sides, on the fortified bridge of Montereau (in the department of Seine-Marne), which there spans the confluence of the Seine and Yonne. Each prince had an escort of ten knights. Charles came from the side where the town is situated, and John, approaching him from the opposite side, uncovered his head, bent his knee and exclaimed, '*Monseigneur*, after God, my duty is to obey and to serve you. I am ready to do so with my body, my friends, my allies, and my well-wishers.' 'Rise,' exclaimed the Dauphin 'and cover your head.' Somehow an altercation ensued between the followers of the Princes, and when a Burgundian threatened to lay hold of the Dauphin, a *mêlée* took place in which John the Fearless was slain by one of Charles's attendants. Thus the Duke of Burgundy expiated the crime he had committed twelve years before against his cousin, Louis Prince of Orleans. Public opinion, which is often more clamorous than just, accused Du Châtel

of having perpetrated the murder at the instigation of the Dauphin Charles; but he publicly denied the charge, and his challenge, in accordance with the custom of those days, to prove his innocence by single combat, was not accepted by any Burgundian knight [1].

The catastrophe of Montereau was more fatal to France and the cause of the Dauphin than the defeats at Cressy, Poitiers, and Agincourt, or even the loss of nearly the whole of Normandy. A close alliance was now formed between Henry V, Queen Isabella, and Philip 'the Good' of Burgundy, the son and successor of John the Fearless. This triple alliance was cemented by the marriage of the English King with Catherine, the daughter of Charles VI and Isabella. The French Queen had now, besides her aversion to her own son, another incentive for allying herself with England in the hope of seeing her favourite child and the latter's presumable issue, reigning in France. The Duke of Burgundy, on the other hand, was impelled by two powerful motives; he was eager to avenge his father's death and to increase his territorial power. The combination of these hostile elements resulted in the famous Treaty of Troyes (May 21, 1420), by virtue of which Henry V was to be the Regent of France during the life-time of Charles VI, and to succeed to the French crown on his death.

After having won several fresh successes in the North of France, Henry V returned to England, but the Dauphin's victory at Beaugé (March 22, 1421) caused him to cross the Channel once more. The English arms were again successful, but in the midst of his victorious career the English King was struck down by a fatal malady. He died Aug. 31, 1422, after having settled that during the minority of his son Henry—born Dec. 6, 1421—his brother, Humphrey Duke of Gloucester, should be Regent of England, and his other brother, the Duke of Bedford, Regent of France.

[1] Cp. Vallet de Viriville's *Histoire de Charles VII*, i. 159, etc.

The death of Henry V did not materially benefit the cause of the Dauphin. Charles VI died soon after (Oct. 21, 1422) and the English infant-king, Henry VI, recognized by the Parliament and the University of Paris, both of which were in favour of the Burgundians; by Queen Isabella, and finally by the Duke of Burgundy himself, was proclaimed sovereign of France. His uncle, the Duke of Bedford, acting as Regent in his name, fully maintained, nay even increased the conquests of Henry V. On the other hand, the Dauphin Charles caused himself to be proclaimed King of France in the Cathedral of Bourges, on Nov. 1, 1422.

Charles VII was in his nineteenth year and naturally disposed to an indolent and luxurious life. In 1421 he had been married to the Princess Marie d'Anjou, daughter of Yolande, Queen of Sicily; and it was probably their combined influence which roused in him that spirit of energy and enterprise by which he was afterwards distinguished. In the beginning, however, the reign of the young King, whom the people derisively called 'le roi de Bourges,' was most unfortunate. His treasury was entirely exhausted and his army suffered several reverses. In 1423 his troops were defeated at Cravant by the Anglo-Burgundian army under the command of the Earl of Salisbury, and in the following year they suffered a still greater defeat at Verneuil. The momentary estrangement between the Duke of Burgundy and the Duke of Bedford did not yield any beneficial results for Charles VII, and the hostilities continued with varying success, but mostly in favour of the English[1].

In order to complete the conquest of France, the Earl of Salisbury, towards the end of June, 1428, embarked once more with a considerable force, and on his arrival at Paris

[1] The estrangement above alluded to had arisen from the unwarrantable proceeding of the Duke of Gloucester, who had married Jacqueline of Hainault during the life-time of her husband, the Duke of Brabant, a cousin and staunch ally of the Duke of Burgundy.

the English war-council imposed on him the task of capturing Orleans, then the central point of France and the strongest place left to the Dauphin. The expedition of the English commander was an uninterrupted victorious march. On Oct. 7 his vanguard took possession of Olivet, a suburb of Orleans, and on Oct. 12, 1428, the memorable siege of the town began in right earnest. The first attack on some fortified intrenchments having failed, in consequence of the brave resistance of the besieged—in which the women took an active part—the English had recourse to mines, which were, however, soon met by countermines. On the evening of Oct. 24, the first great calamity befell the besiegers. As the Earl of Salisbury was surveying the fortifications, from a window in the *Tourelles*—as the fort was called which terminated the bridge on the left bank of the Loire—he was mortally wounded by a cannon-ball. He was secretly conveyed to Meung, where he died Nov. 3.

The Earl of Suffolk, to whom were attached Lords Talbot and Sale, was appointed commander of the besieging forces, which were now estimated at about ten thousand men. No decisive event occurred till the beginning of February, 1429. The besieged had dispatched a considerable force with the view of intercepting a large convoy of provisions for Lent, which was on its way from Paris to the English army before Orleans. The convoy was commanded by the brave warrior Sir John Fastolf, and the French were led by the Bastard of Orleans, subsequently called Count Dunois, who was to be joined by the Duke of Clermont. The latter failed to appear at the right moment and the French were totally defeated by the smaller English force. During the fight a number of the barrels, containing the supplies, were burst open and the field was scattered with salt fish. The French, who often consoled themselves in days of adversity by making little jokes, called the fight 'the Battle of Herrings' (La Bataille des Harengs), but the moral effect of the defeat was most serious. It caused a feeling of despondency among the French, increased

by the want of provisions which began to make itself felt in the besieged town. At the suggestion of Dunois, who was the guiding spirit of the defence, a deputation headed by Saintrailles was now sent to the Duke of Burgundy with the offer to hand over the town to him. Philip was ready to accept it, and when the Duke of Bedford scorned the compromise, he caused his Burgundians to retire from the siege. They left April 17, but the town was by this time almost completely invested, and the whole of France looked forward with apprehension to the speedy fall of the town of Orleans.

III. Joan of Arc.

History and Tradition.

(1428–1431.)

RARELY has a great historical event been surrounded by so many romantic and mysterious elements as the siege and subsequent relief of Orleans. Prophecies and revelations cropped up at the time on all sides, or at least were transmitted to posterity. One of the most curious of these is the prediction said to have been uttered by Count Dunois on the day of the 'Battle of Herrings,' when the French were in a desponding frame of mind. 'Miraculous help,' said the warrior who was accustomed to rely on his good sword, 'is near at hand. A heaven-inspired maiden will come from the marshes of Lorraine, who has vowed to save Orleans [1].' Almost simultaneously with the soldier's prophecy a young peasant-woman presented herself before Baudricourt, the governor of Vaucouleurs, with an urgent request to be sent to the Dauphin; it being her divine mission to free Orleans and to crown him at Rheims. That peasant-girl was *Jeanne d'Arc*, commonly called in English the *Maid of Orleans*. Joan of Arc was born in the village of Domremy

[1] Cp. Michelet, *Hist. de France*, v. 25.

—now called Domremy-la-Pucelle—situated in the charming valley of the Meuse, near the borders of Lorraine. The date of her birth is variously fixed; in January 1410, 1411, or 1412. Her father's name was Jacques d'Arc (or 'Darc'), and that of her mother Isabelle. Joan had two elder brothers, Jacques and Jean, a younger brother, named Pierre, and a younger sister, said to have been called Catherine. According to some authorities her parents belonged to the well-to-do class of peasant-proprietors, possessing a house, garden, fields, horses, and cattle. In accordance with her station of life, Joan received a purely rustic and domestic education. Her mother taught her to spin, to sew, and to manage the household, and with her father and brothers she worked in the fields, or tended the sheep. Amidst these occupations she probably learned at an early age to ride on horseback. Joan was taught the principal Catholic prayers, but as a matter of course, neither reading nor writing. The house of her birth which, having been rebuilt, is still pointed out at Domremy, stood close to the church.

Celtic traditions still lingered in the secluded valley of the Meuse. Thus there stood, not far from Domremy, a very old and large beech-tree, which had the reputation of being haunted by fairies; hence its name, *l'arbre aux fées,* or *l'arbre des Dames.* This mysterious tree shaded a fountain to whose waters the power of healing sickness was attributed, and a shady oak-wood, covering a neighbouring hill contributed to impart a romantic stamp to the whole scenery. The young peasant-girl thus grew up amidst surroundings partly religious and mystical, partly heathenish and mythical. Joan is said to have loved to sit in dreamy wakefulness under the uncanny beech, when not engaged in devotional exercises in the church, or in some domestic or rural work. She is described as devout, charitable, gentle, and modest, of a very active disposition, rather hysterical and excitable, often bursting into tears without any apparent cause. Joan was a *brunette* with dark hair cut short; rather tall,

strong and well-shaped, with 'a thin womanish voice' of great sweetness.

Domremy and its neighbourhood were not spared the vicissitudes of the war. The adjacent village of Maxey was Burgundian, and the youths of the two places had frequent encounters, so that Joan subsequently declared that she had often seen her brothers returning home bruised and bleeding from these juvenile wars. The young maiden had thus before her eyes, on a small scale, a picture of the great civil strife which devastated the country. In the year 1425 (as the Chronicles relate), whilst sitting on a fast-day in her father's garden, she heard a mysterious voice coming from the direction of the church. This voice, heralded by a brilliant light, bade her be good and pious and go to *France*[1] to deliver the kingdom. She took the voice as coming from God, and later on she was convinced that it came from the Archangel St. Michael. These apparitions, being repeated, made such an impression on Joan that she expressed the desire to take an active part in the war, declaring at the same time 'that there was a maid living between Calombey (in Lorraine) and Vaucouleurs, who would cause the King of France to be crowned.' These alarming utterances preyed so much on her father's mind that he dreamed that his daughter had gone away with the men-at-arms to the seat of war, and he then declared to his sons, 'If I thought that this event would really happen, I should rather that you drowned her, and if *you* did not, I would do it myself.'

Joan was now narrowly watched by her family, and the more so as the distress of war grew greater and greater both in the country at large and in the immediate neighbourhood of Domremy. In July 1428 a hostile force made a raid on Joan's native place, and the inhabitants were obliged to flee for safety. When they returned they found their homes pillaged and destroyed and the church burnt down. A few

[1] Only that part of the kingdom was in those days called 'France' which was properly royal domain.

weeks later the siege of Orleans began, and Joan's visions and 'calls' greatly increased in frequency and urgency. St. Marguerite, St. Catherine, and finally St. Michael, commanded her distinctly and emphatically to repair to Baudricourt, at Vaucouleurs, and ask him to conduct her to the Dauphin. A favourable opportunity of carrying out her mission offered itself. With her parents' consent she visited her uncle, Durand Laxart, at the village of Burey-le-Petit, and at once revealed to him her resolve to repair to the seat of war. 'Has it not been predicted,' she exclaimed, 'that France, ruined by a woman, will be saved by a maid from the marshes of Lorraine? The woman, that is Queen Isabeau —the maid, it is I[1]!' When Laxart pleaded her cause with Baudricourt, he met with a soldierly rebuff and Joan's appeal in person met with no better result. Still the governor considered it advisable to report the strange incident to Chinon, where Charles VII resided with his court and to ask for instructions,—a circumstance which made it easy enough for Dunois to utter the already quoted prophecy.

After the unfortunate 'Battle of Herrings,' Joan once more emphatically appealed to Baudricourt, declaring her determination to go to Orleans 'even if she were obliged to wear her limbs to her very knees,' in order to raise the siege of the town. 'No one but I,' she added, 'can recover the kingdom of France. I would rather stay at home and spin with my poor mother, for this is not my proper work—but I *must* go. *The Lord commands it.*' Baudricourt, who seems to have received in the meantime instructions from the French court, no longer opposed himself to the Maid's entreaties, and towards the end of Feb. 1429 she left Vaucouleurs for Chinon, fully equipped as a knight and with an escort of six persons. Travelling along the Loire, the small troop reached the famous place of pilgrimage *Sainte-*

[1] The air was pregnant in those mystico-religious days with various prophecies, most of which were attributed to the mythical being 'Merlin.'

Catherine-de-Fierbois (or 'Fierboys'), where Joan visited the church and heard several masses. She then continued her journey with her train and arrived at Chinon on the 5th or 6th of March, 1429.

After two or three days' hesitation the King consented to receive the peasant-girl in public audience. Vendôme, the Grand Master of the castle, introduced Joan, in the evening, into a brilliantly lighted hall, amidst a large assembly. Charles VII, not feeling as yet full confidence in Joan's prophetic mission, concealed himself, dressed in humble garments, behind the courtiers; but she went straight up to him and embraced his knees. 'I am not the King,' said Charles, and pointing to a courtier, 'this is the King.' 'In the name of God,' the Maid exclaimed, 'it is you and no one else. Most noble Dauphin, my name is *Jehanne la Pucelle*, and I have been sent by God to help you and your kingdom, and to make war against the Englishmen.' Her 'voices,' she afterwards declared, had revealed to her who was the King.

Joan then proceeded to assure the King that he *was* the true and real heir of France, which affirmation made a deep impression on him, as it dispelled the doubts he entertained about his legitimacy. On the advice of his confessor he had a private interview with Joan, in order to find out whether she really was sent by God, and when she revealed to him the purport of certain prayers which he had offered in the chapel of Loches on last All Saints' Day (Nov. 1, 1428), he conceived a belief in her mission. Nevertheless she was subjected to new tests and trials, and had to undergo a severe cross-examination by a special commission of learned judges and theologians at Poitiers. The verdict was favourable and the Maid was now considered worthy of the King's full confidence. Whilst at Poitiers, Joan dictated the remarkable manifesto addressed to the King of England, or rather his representatives, calling upon him to restore the captured cities, and to leave France[1].

[1] We subjoin some passages from the quaintly-written letter

Finally it was decided to entrust to Joan a convoy of supplies destined for Orleans which stood in great need of it; but a full month passed in preparations, and in the meantime she repaired to Tours. By the King's order a complete suit of armour was made for her, but when Charles offered her a sword, she declined it and asked that a certain sword, 'marked with five crosses,' should be brought to her from the church-vault of *Sainte-Catherine-de-Fierbois*, where it lay hidden among other arms, deposited there as *ex-votos* by soldiers returning from the war. The King sent a special messenger for it, and a sword such as she had described, was actually found and brought to her [1].

Two banners, a large and a small one, were made for her use according to her detailed instructions. The former was a standard proper. It was made of white linen, embroidered with silk, and showed on the front, powdered with *fleurs-de-lis* and bearing the inscription IHESUS MARIA, the figure of the Lord resting on clouds and holding in his hands the Globe. Two angels, kneeling to the right and left, offered each a lily, the emblem of France. On the second banner, which was merely a pennant, there was a representation of the Annunciation; the Virgin Mary with an angel bearing a lily. The Maid is reported to have declared that she loved

which Schiller has most felicitously adopted in the Maid's message to the rulers of England (Act. i, sc. ii, l. 1208, etc.):—

Roy d'Angleterre, faites raison au roy du ciel du son sang royal. Rendez les clefz à la Pucelle, de toutes les bonnes villes que vous avez enforcées (subdued). *Elle est venue de par Dieu pour réclamer le sang royal et est toute preste de faire paix, se vous voulez faire raison*, etc. *La Pucelle vient de par le roy du ciel, corps pour corps vous bouter hors de France*,' etc. The full text of this curious missive, written March 22, 1429, will be found in Quicherat's *Procès*, iii. 74, etc., in Vallet's *Hist. de Charles VII*, ii. 70, etc.

[1] The above incident caused the Maid to be viewed in the light of a prophetess, but several historians call attention to the fact that she had visited the church during her journey from Vaucouleurs to Chinon. See Vallet, ii. 64.

her banner forty times more than her sword ; for it was with her the sign and instrument of victory.

By the end of April all the necessary preparations had been made, and the Maid proceeded on the 27th or 28th to Orleans with a large convoy, protected by a force of between five and six thousand men. On the evening of April 29, 1429, with part of the convoy she entered safely the besieged town by torchlight, riding in shining armour on a white charger. At her left hand rode the Bastard of Orleans, and a host of nobles and distinguished warriors followed. The joy at the arrival of the supplies knew no bounds, and the enthusiasm at the wonderful appearance of the Maid, who was greeted as a heaven-sent rescuer, bordered on frantic adoration. From that moment the courage of the French was raised, whilst that of the English, who had lost their Burgundian allies, and had their forces scattered round Orleans, began to be shaken.

The sallies of the besieged, in which Joan took a prominent part, began on May 4, when they carried the 'bastille Saint Loup.' The 'bastille des Augustins' was captured on the 6th, and the strongest fort, 'Les Tourelles,' on the 7th. On the next day (May 8, 1429), the English raised the siege, which had lasted about eight months, and retired. So far the first part of Joan's mission was accomplished. Orleans was delivered—and henceforth she became known in history as the MAID OF ORLEANS.

About a month after the deliverance of Orleans the two hostile armies met, June 18, 1429, near Patay (in the Department of Eure-et-Loire). It was the first time that Joan had appeared at the head of an army in the field. She was assisted by the principal French generals, and the English army was commanded by Lord Talbot and Sir John Fastolf. The English were thoroughly defeated, and Talbot, with others of their leaders, was taken prisoner. Shortly after

the battle of Patay, the King pretended to commiserate with Joan on account of the hardships she had undergone, and desired her to take rest; but the shrewd peasant-girl saw the true import of the royal indulgence, and bursting into tears conjured him to have faith in his cause and in herself. She probably knew that Charles was influenced against her by some of the courtiers, more especially by R. de Chartres, Archbishop of Rheims, who, from jealousy, endeavoured to undermine her authority with the King. Nevertheless the latter at last yielded to her repeated urgent prayer, and proceeded to Rheims in order to be crowned there King of France. The religious capital of the primitive France of the Merovingians readily opened its gates to the legitimate heir and successor of Charles VI. He entered the town on July 16, 1429, and was next day duly crowned as Charles VII, in the Church of St. Denis.

Joan's mission was now completed and she expressed her desire to be restored to her parents. She was, however, persuaded by the King to remain in his service, although haunted, it is said, by a sinister presentiment that she would be betrayed. On May 24, 1430, she made a bold sortie with a small force from Compiègne, which was besieged by English and Burgundian troops[1]. The sally was repulsed, and whilst on the point of re-entering the town, the French commander, Guillaume de Flavy, ordered the bridge to be drawn up and the portcullis of the gate to be lowered. Joan was taken prisoner by A. Lyonel of Wandonne, an officer under Jean de Luxembourg. She made two vain attempts to escape from her prison; the second attempt she made on hearing that Compiègne was about to be captured and that all the inhabitants were doomed to death. She burned with eagerness to save the town, and leaping from a high tower, fell senseless to the ground. Recaptured she was sold by

[1] Philip 'the Good' had made his peace with the Duke of Bedford, July 15, 1429, in consideration of a very large monetary subsidy.

Jean de Luxembourg to Duke Philip of Burgundy for a sum amounting to upwards of 60,000 francs. The latter delivered her to the Duke of Bedford on Nov. 11, 1430.

The Maid was now taken to Rouen, where she was put in chains, and at the relentless instigation of the University of Paris and the Inquisition, a special tribunal, consisting of French theologians and jurists was appointed, to sit in judgment on the peasant-girl of Domremy, who was accused of being a sorceress. The trial proper began Feb. 21, 1431. She was found guilty and burnt alive on the market place of Rouen, on May 30, 1431. King Charles VII did nothing whatever to save the deliverer of Orleans.

The career of Joan of Arc forms one of the unsolved historical problems, and few personages have been represented under such various aspects by admirers and detractors, as the heroine of Orleans. Some devout persons have implicitly believed in her divine inspiration ; others, including staunch Roman Catholics, have considered her as an exalted genius, gifted in an eminent degree with sound common sense ; whilst a third party, not denying her visionary character and her own belief in herself, assumes that she was merely brought forward by some members of the French court as a convenient tool for raising the tone of the demoralized and dispirited troops, and for rousing the indolent King to activity. According to this party Joan was guided in her warlike achievements by some of the French commanders, more especially by the famous Count Dunois, who was one of her most devoted partizans. A fourth, and very small, party, is bent upon minimizing the Maid's achievements and upon reducing them to the smallest dimensions [1]. By far the

[1] The above view has recently found expression in a monograph entitled *La fin d'une légende.* The author, M. E. Lesigne, also

greater majority of historians, however, agree that in whatever light the source of her activity may be viewed, she must have been a most extraordinary personage and one who fully deserves our admiration [1].

The times in which Joan of Arc lived were filled with prophecies and predictions, more especially regarding the eventful rescue of France through a pure-minded woman, and she had several predecessors and imitators in the domain of divine inspiration at home and abroad [2]. Thus Joan's confessor alone had among his flock several young women, who, like her, asserted that they had a divine mission. Besides religious exaltation, not to say fanaticism, it was the reverence of royalty as such which filled the minds of the people. The French loved the legitimate and duly crowned King with religious veneration, and this feeling formed a strong element in Joan's patriotic enthusiasm. It should likewise be remembered that the example had already been set by several women, in and out of France, to take a 'soldierlike' part in warfare from patriotic sentiments [3].

Two events served to establish the Maid's superiority as an active agent in the war and as a blameless character in private life. The first was shown by the 'Trial for Witchcraft.' As a rule only persons of some eminence had to

denies the Maid's martyrdom, and regards the famous Dame des Armoises, who pretended to be 'Joan of Arc,' as the original Maid of Orleans. The promised volume of *Pièces et Documents* has not yet been published.

[1] Even Voltaire, who has reviled the Maid's memory so unjustifiably in verse, has done her justice in sober prose. Thus, in speaking of her judges, he says, *Ils firent mourir par le feu celle qui, pour avoir sauvé son roi, aurait eu des autels dans les temps héroïques où les hommes en élevaient à leurs libérateurs. Charles VII rétablit depuis sa mémoire assez honorée par son supplice même.* Essai sur les Mœurs, etc., xii. 49 (ed. 1878).

[2] A list of some of them will be found in Vallet's *Hist. de Charles VII*, ii. p. xi.

[3] Cp. Michelet, *Hist. de France*, v. 31.

undergo, at that time, an ordeal of the kind, and if she had not distinguished herself in some way, the great machinery of the Trial would probably never have been set in motion. The second was proved by the 'Trial of Revision' or 'Rehabilitation,' which took place eighteen years after the Maid's ordeal. Charles VII took possession of Rouen, the place of her death, on Oct. 18, 1449, and in the middle of Feb. 1450 he took the initiative in instituting a *Second* Trial with a view of vindicating Joan's memory. It is not impossible that a feeling of gratitude was mingled with the King's proceeding, but after all it was a moral necessity for him to prove that the successes of his troops at Orleans and elsewhere were not the result of unholy agencies. To show the contrary, viz. that the Maid had accomplished her feats by the help of a miraculous interference of Heaven, was, of course, impossible; and so the new Trial was to be of a negative kind. It was to establish that Joan had lived and died as an irreproachable woman and a good Christian, who would consequently have been incapable of leaguing herself with the 'powers of darkness.'

For various reasons, both political and religious, the second trial was not carried on in the name of the King, but in that of the Maid's family, represented by her mother and two of her brothers [1], and it was chiefly conducted by ecclesiastical dignitaries. The Church had condemned the Maid, and the Church was to acquit her. A large number of witnesses, who had known Joan personally, appeared at the trial in her favour, and on July 7, 1456, the verdict was pronounced at Rouen to the effect 'that Joan's condemnation as a sorceress was unfounded and unjustifiable, and that her character as a Christian and a woman was unimpeachable. As a palpable proof of the Maid's irreproachable Christian life, a cross was ordered to be erected on the place where she had suffered her martyrdom.

[1] Joan's father is said to have died of grief shortly after her execution.

The verdict of 'Rehabilitation' seems to have made a deep impression on the minds of the people, and since that time Joan of Arc became *the* national heroine of France. A halo of poetry and romance was shed round her name, which almost obscured her real existence, and well-nigh relegated her achievements to legendary lore. The poet, the artist, and the musician vied with each other to celebrate her, and to perpetuate her memory.

Joan of Arc has found her most eloquent and enthusiastic apologists among the historians of France, who judged her, however, according to their own religious and political views, and who only agreed in giving vent to their national animosities in discussing her fate. She has been treated sympathetically by German historians of all political and religious shades. The same may also be said of most English historians, more especially the modern ones[1]. Great nations, like great men, harbour no implacable rancour; probably because they can afford to be magnanimous. For this reason the Maid of Orleans has met, in general, with dignified appreciation at the hands of English historians, and nearly all of them would agree, I believe, with the verdict :—

'Nowhere do modern annals display a character more pure, more generous, more humble amidst fancied visions and undoubted victories—more free from all taint of selfishness, more akin to the champions and martyrs of old times[2].'

And it is in this light that Schiller has viewed Jeanne d'Arc in writing his *Jungfrau von Orleans.*

[1] Cp. De Quincey's Essay on *Joan of Arc.*

[2] *Joan of Arc.* By the Earl of Stanhope (Lord Mahon), 1853, p. 85.

CRITICAL INTRODUCTION.

I. *History of the Composition.*

(July 1, 1800—April 16, 1801.)

IT is a peculiarity of all restlessly active minds to direct their thoughts to a new task whilst approaching the completion of the one on which they are actually engaged. Schiller possessed that peculiarity in an eminent degree. Thus he had hardly finished his tragedy, *Maria Stuart* (June 9, 1800), when, according to a letter he wrote a few days later to Chr. G. Körner[1], his thoughts were absorbed by a new subject. The poet lived in those days at Weimar, whither he had removed so as to be near the theatre, because he intended to devote himself exclusively, for some time to come, to dramatic literature. It may, therefore, reasonably be assumed that the subject to which he alluded in his letter to Körner was that of his next drama; and the more so because in his *Calender*[2], or Diary, we find, under date of July 1, 1800, the entry, *Die Jungfrau von Orleans*. In another letter to Körner, dated July 13, the poet becomes a little more explicit with regard to his play, without, however, naming

[1] Ch. G. Körner, the father of the hero-poet, Theodor Körner, was one of the most intimate friends of Schiller. Cp. my 'Life of Schiller,' prefixed to my edition of his *Wilhelm Tell* (C. P. S.). For Schiller's letters, see vol. vi. of the *Kritische Gesammtausgabe von Schiller's Briefen*, von Dr. Fritz Jonas. Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt.

[2] *Schiller's Calender*, etc. von Emilie von Gleichen-Russwurm.

it. He tells him that his new drama will excite great interest by its subject, which is quite worthy of pure tragedy. There will be a principal figure by the side of which all the other personages, although rather numerous, will virtually disappear. He concludes by requesting his friend to procure him some works on Witches' Trials, as he intends touching on this subject.

In a letter to Goethe, who was staying at that time at Jena, he complains (July 26) that his new piece will not bear to be arranged in a few large and compact masses, and that he must divide it, as regards time and space, into too many parts. Still he comforts himself with the thought that one should not allow oneself to be fettered by a general theory, and that it is requisite to find out a new form for every new subject. Goethe was evidently already acquainted by this time with the subject of Schiller's new drama, and on July 28 the latter disclosed it to Körner; telling him that it was, *Das Mädchen von Orleans*[1]. The subject, he adds, is highly poetical; at least in the way in which he has conceived it. It will not be possible to represent it in so condensed a form as *Maria Stuart*; but the dramatic action will be more extensive, and will move with greater boldness and freedom. Every subject, he again asserts, requires its own form, and the principal task consists in finding out the one most suitable for it. A few days later, on Aug. 2, he informs Goethe that his new piece will carry him back to the times of the Troubadours, and, in order to get into the right mood for it, he will have to make himself acquainted with the *Minnesänger*[2]. There is still a good deal to be done, he adds, for the completion of his tragedy, but, as he takes

[1] The above was the title which Schiller first gave to his drama. Subsequently he used it for the heading of the poem which will be found quoted in full further on.

[2] Schiller has not made such ample use of the Troubadour element as he probably first intended. The only kindred passages occur in Act i, sc. 2, ll. 476–485 and ll. 512–530.

pleasure in his subject, he hopes that he will soon be able to proceed more rapidly. Unfortunately the progress of the drama was frequently interrupted by physical discomforts of various kinds.

The most noteworthy communications which Schiller made on the *Jungfrau von Orleans* in the autumn of 1800 are contained in his letters to the publisher Unger, at Berlin, and to Goethe. The latter he informed on Nov. 19 that 'the scenes written in Trimeters' had now been finished. The poet's attention was called to this classical metre when he heard Goethe read (Aug. 21) his celebrated episode *Helena*, inserted in the second part of Faust. It exercised such a charm on his mind that he decided to make himself acquainted with the solemn metre, in order to employ it in his 'Montgomery Episode [1],' for which it seemed to him particularly suitable. To the Berlin publisher Unger he held out the promise (Nov. 28) that in the middle of March, 1801, the tragedy should be in his hands [2]. At the same time he suggested that the head of a Minerva should be used as a *vignette* to the play. About a month later (Dec. 24), Schiller was able to inform Goethe that he had made considerable progress with his tragedy; and he added: *Das Historische ist überwunden, und doch, so viel ich urtheilen kann, in seinem möglichsten Umfang benutzt; die Motive sind alle poetisch und grösztentheils von der naiven Gattung.*

On Jan. 5, 1801, Schiller communicated to Körner the pleasant news that his tragedy was assuming a 'rounded shape.' '*Schon der Stoff*,' to quote the poet's characteristic views on the subject in his own words, '*hält mich warm; ich bin mit dem ganzen Herzen dabei, und es flieszt auch mehr aus dem Herzen als die vorigen Stücke, wo der Verstand mit dem Stoffe kämpfen muszte.*' In the meantime the various

[1] See Act ii, scenes 6–8, and *notes*.

[2] In accordance with an agreement made in the beginning of November, Schiller's *Jungfrau von Orleans* was to appear first in Unger's *Calender* for 1802.

communications he had made to Goethe respecting his drama excited the interest of the latter to such a degree that he expressed a wish to be made acquainted with it, as far as it was completed. This wish fully coincided with that of Schiller himself, who declared that he was at present in need of something to spur him on, so that he might push on his work with renewed activity. Accordingly he read to Goethe on Feb. 11, 1801, the first three acts. The approval of the latter must have served as a wholesome spur to the poet, for on April 3 he expressed to Goethe the hope that he might complete his task in about a fortnight. 'From the last act,' he adds, 'he expects a very good result, because it explains the first act, and thus rounds off the drama. The heroine is represented there (i.e. in the last act) as entirely dependent upon herself, and as having been forsaken by the gods in her misfortune; her independence of character and her claim to the *rôle* of a prophetess become, therefore, more evident in this stage. The close of the last act but one is very dramatic, and the thundering *deus ex machina* will not fail to produce its effect.' Four days after these lines were written, Schiller was able to send the first four acts to Unger, and on April 15—or, according to the author's Diary, the 16th—the drama was completed. Two days later he sent a copy of the manuscript to Goethe, and on April 20, the latter returned it with the well-known words:—

Nehmen Sie mit Dank das Stück wieder. Es ist so brav, gut und schön, dasz ich ihm nichts zu vergleichen weisz.

II. *Analysis of the Characters.*

German critics record with special gratification the fact that Schiller glorified a Roman Catholic heroine, so soon after having represented a moving picture of an interesting but erring Catholic Queen, as an additional proof of his religious tolerance. For those who are acquainted with the development of his genius such a proof seems quite needless.

Schiller was, so to say, the most Protestant poet of Germany, but he was, after Lessing and Goethe, also the most humane and tolerant one, and he respected every creed and every nationality as such. Moreover, as a poet he regarded everything from a merely artistic point of view, and, whenever a subject interested him, he was ready to celebrate it in song.

The subject of the *Maid of Orleans* must have had, from the outset, a special attraction for him; more especially at a time when his mind was, in consequence of his dramatization of *Maria Stuart*, open to the gentler emotions. Whatever may have been his opinions of the source and extent of Joan of Arc's activity, he must have entertained—as has been pointed out above—a high notion of her character and honesty of purpose, and he must have sympathized with her tragic fate. The fact that her memory was reviled by an illustrious countryman of hers aroused in him, besides, that chivalrous spirit, so peculiar to all noble minds, which is always ready to take the part of innocent sufferers. Shakespeare's dramatization of the same subject did not so much excite his indignation, partly because he may have considered it pardonable in an English poet, who merely followed the sources at his disposal, to draw a prejudiced picture, and partly because, with his critical acumen, he may have entertained grave doubts as to whether the play, known as the First Part of Henry VI, such as it lies before us, was in its entirety Shakespeare's production. At any rate it was chiefly Voltaire's poem which he had in view in writing his poetical vindication of the *Maid of Orleans*. Thus he wrote to Wieland on sending him a copy of the play, 'You will agree with me that Voltaire has done his utmost to render the task of the future dramatist rather difficult. If he has dragged his *Pucelle* too deeply into the mire, I have perhaps exalted mine too much. But there was no other remedy if the slur which he cast upon his fair heroine was to be wiped out.'

In order to attain his object, Schiller resolved to make of Joan the principal figure of the play, as he informed Körner in the above-mentioned letter dated July 1, 1800. He unrolls therefore before our eyes in a panoramic view the remarkable career of the Maid—such as he conceived it—in its various stages, and she rivets our attention from the very first moment when we behold her as a lowly shepherdess, reserved and listless, amidst a pastoral scene. We see her at the same time meeting with a submissive and dignified silence her father's unjust accusations, and the first words she utters, *Mein ist der Helm*, have a martial ring about them. Her patriotic utterances excite our admiration; but the real import of her mission is only revealed to us when, left alone, she delivers her soul in inspired strains. Her soliloquy is, in fact, the true exponent both of the task imposed upon her by divine ordinance, and of her tragic end. In this way the feeling of fear, which forms one of the principal elements of tragedy, is aroused in us.

The first scenes of Act I present to us a faithful picture of the deplorable state of France and the thoughtless inactivity of the King, thus showing emphatically the need of a saviour. When the country's misfortune has reached its climax, miraculous help coming from a warrior-maid is announced. Joan appears, and gives with dignified modesty an account of herself and her mission. And from that moment to the end of the drama she is constantly before our eyes, either in person or indirectly; so that she remains throughout the principal figure on the stage. The King at once sinks into insignificance beside her, and so does Agnes Sorel, whose inability to arouse him from his lethargy, and thus to contribute to the country's rescue, only brings the Maid's activity and influence into greater relief.

In the beginning of the second act, Joan's achievements before Orleans are reflected in the desponding mood of the enemies' commanders, who mutually throw the blame

of their discomfiture on each other, as is usually the case when allied forces have suffered a defeat. Isabeau's appearance serves still more than that of Agnes Sorel to heighten our estimate of the Maid. The Queen's culpable character, and her unnatural hatred of her own son, make her unfit to bring blessings to the party she has joined, whilst the pure-minded Maid, inspired by her generous enthusiasm, becomes the tutelary genius of the cause she is defending.

The 'Montgomery Episode' shows Joan as a true warrior-maid, whose prototype was Minerva, in her quality of goddess of war. That the poet wished to represent her in that capacity becomes evident from the delineation of her character throughout the drama, and it is for this reason that he suggested—as mentioned above—that the head of a Minerva should adorn as a *vignette* the volume containing the tragedy. This circumstance will fully justify the Montgomery incident, which has been censured by some critics, simply because they left unheeded the poet's conception of the Maid's character. It is true that, according to the Chronicles, the Maid never did slay any human being; but Schiller wished to represent her as the involuntary agent of a higher will who, being once engaged in stern warfare, *must* inevitably spread destruction, like a ball sent forth from a cannon. Moreover, the fact of her killing the youthful Welsh warrior forcibly shows by way of contrast her subsequent transgression of the 'divine command' to slay all those she encounters in the field of battle, when she spares the life of Lionel. The painful impression caused by the death of Montgomery at the hands of the Maid is, however, considerably diminished by her fulfilling the brighter side of her mission in bringing about the reconciliation between the Duke of Burgundy and the French; which reconciliation is completed in the first scenes of the third act. At the same time she rises in our estimation by the readiness of the two distinguished French commanders to wed her, and by her rejection of these two noble suitors. She longs for warfare only, and, on hearing that

the enemy approaches, she exclaims with martial enthusiasm :

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.

That some misfortune for the Maid was looming in the distance, is foreshadowed in the short scene—the eighth—in which Dunois and La Hire express their apprehension as to her safety. In the weird scene which follows between Joan and the Black Knight, she is warned not to proceed further in her warlike course. She remains undaunted, but her mind has evidently become agitated by the mysterious apparition, although she endeavours to comfort herself with the thought that it was a mere phantom sent up from hell to shake her stedfast heart. When Lionel enters and challenges her to fight, she conquers him, but is at the same time conquered herself. She has conceived for him a sudden attachment, and thus she transgressed the 'high injunction,'

Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren,
Mit sündigen Flammen eitler Erdenlust.

She had not listened to the touching prayers of Montgomery whose death would be bewailed by a youthful bride, and now she sympathetically spares the life of her country's foe, whom she was bound to kill by virtue of her 'fearful compact' with the spirit-world[1]. When Lionel has snatched from her the sacred weapon, as a token that he will see her again—the sword of which she asserted,

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt,

her divine strength—her belief in herself—are gone ; which incident reminds us somewhat of the state of Samson after he had lost his Nazarite locks.

The 'Lionel Episode' was very severely censured by a number of critics. Those who firmly believed in the pro-

[1] See ll. 1599–1602.

phetic character of the Maid found fault with the poet for having endowed a saintly person with worldly feelings, whilst others objected to the absence of a gradual transition between the Maid's stern resignation of all worldly sentiments and the sudden outbreak of her affection for Lionel. Both strictures seem quite indefensible. The first, because Schiller did not intend to represent a saint, but a pure-minded woman with noble and human feelings, who comes nearer to us by her very foibles and so arouses our sympathies the more deeply. *Dem Menschen ist ein Mensch noch immer lieber als ein Engel*, says Lessing[1], and a man endowed with human feelings, though he may have momentarily erred, will engage our sympathetic interest in a higher degree than one superior to all human frailties. The second objection, on the other hand, falls to the ground if we remember that the suddenness of the Maid's affection for Lionel is quite psychological. There is nothing unusual or unnatural in it. From the very beginning he is represented as a valiant and high-spirited knight. In the Prologue he is designated as *des Löwen Bruder*, and in the scene in which the commanders of the allied forces are represented as quarrelling about the cause of their defeat, his bravery comes out most forcibly. That he possessed a handsome and winning presence, we learn from the speech of Queen Isabeau, who, pointing at him, declares

Gebt mir diesen da,
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
Und dann macht, was ihr wollt.

Dignified, valorous, and endowed with pious feelings, he also appears in the pathetic scene representing Talbot's death. Reverentially he reminds the latter of his Creator in the last moments of his life, and then he follows the imperious call to battle. All this shows that the poet has adorned the English commander with the finest qualities, calculated to excite the

[1] *Nathan der Weise*, l. 163, etc. (C. P. S.).

affectionate admiration of a woman, and that he is fully worthy of the heroine's attachment.

In the fourth act we first witness the Maid's repentance, and at the same time both her justification of her conduct towards Lionel, and her regret at having had imposed upon her a task which is beyond human strength. The sight of the Banner, the symbol of her mission, terrifies her, and the appearance of her two chivalrous suitors, Dunois and La Hire, whom she had before so sternly rejected, only increases her remorse. In the meeting with her sisters the loveableness and modesty of her character appear in most pleasing colours, and it is an exquisite psychological trait that she is inclined to consider her martial achievements as a mere vision, as the creations of a dream. Her father's absence and the description of his melancholy fill her with an ominous foreboding, and when he actually appears, and accuses her of a 'black crime,' she meekly accepts the accusation as a punishment decreed by God, for else it would not have come from her own father. She therefore remains silent when she might have saved herself by a single word, or by a movement of her hand, and wanders forth abandoned and abhorred by her own kindred and friends.

In the fifth and last act the Maid again appears in her full glory; nay, having erred and being purified, she appears greater than ever. Deprived of divine protection and rejected by her fellow-creatures, she has, amidst a tempestuous manifestation of nature, recognized and found her own self. Meekly she allows herself to be taken prisoner and fettered, and she has now so fully overcome her former weakness that when Lionel implores her

Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich,

she has only the stern answer:—

Du bist
Der Feind mir, der verhaszte, meines Volks,
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.

With her expiation her strength has returned. She is again the warrior of God, and on hearing that the King, whom she reveres above all, is in danger of becoming a prisoner, she utters a pathetic prayer, breaks the heavy chains, and hurries forth to his rescue. The last scene shows us the Maid's apotheosis. She has conquered herself and conquered the enemy. The King has been freed by her : her task is accomplished, and once more she grasps the Banner, the symbol of her divine mission and of her victories, and amidst a celestial vision she expires with the touching and comforting words,

Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

We see then that the Maid has redeemed her character as a prophetess, and to this circumstance it was that Schiller alluded in saying in his above-mentioned letter to Goethe (dated April 3, 1801) that the last act explains the first and rounds off the drama ; which remark is in itself a sufficient answer to the censure that the poet ought to have adhered to history by representing the Maid's martyrdom at Rouen. Had he done this, we should have had a miracle-play—a *Passionsspiel*—and not a tragedy which strongly appeals to our human sympathies, and excites our pity. Moreover, if Schiller had brought the burning of Joan of Arc on the stage, it would have been necessary either to represent her as the victim of sheer fanaticism or of national animosity, and it would have been necessary to cast the odium of her ordeal either on the Church as such, or on the English. Neither of these elements furnish, however, any dramatic motives, and they were, besides, repugnant to Schiller's mode of thought and bent of feeling, as a politician and as a poet ; whilst in the way in which he represented the Maid's career from beginning to end he gave us throughout a poetical picture strongly appealing to our sympathies.

The other characters of the drama, although insignificant in comparison with the principal figure, are, nearly all of them, distinctly delineated, and represent certain types. Joan's father, Thibaut, is the regular peasant, such as he probably is all over the world: superstitious, materialistic, and devoid of all elevated sentiments. He is, in addition, rather of a hypochondriac disposition; a trait frequently found among the peasantry, in spite of their fitful outbreaks of boisterous hilarity. Of her two sisters, whose characters are somewhat indicated by their names, Margot, the elder, is more like the father, to whom she is specially attached. She is, besides, conceited, and only rejoices (in the last scenes of Act IV) that she will see her sister in her glory. Quite different is Louison's character. She weds a young peasant from mere affection, and her attachment to Joan is touchingly displayed both in the Prologue and in the scenes at Rheims.

The two other female characters in the drama have been admirably delineated. Agnes Sorel—whose appearance in the play is an anachronism—is otherwise in accordance with history. Both her devotion to Charles VII and her influence over him are authentic. The picture given of Queen Isabeau is perhaps somewhat exaggerated, since there seem to have been some extenuating circumstances in her conduct; but for dramatic expediency she could not have been represented different. At any rate these two female characters bring out the noble character of Joan in stronger relief; the one by comparison and the other by contrast.

The King is described such as he actually was at the beginning of his reign: indolent, effeminate, and pleasure-loving. As a matter of fact he did not believe in Joan's 'divine mission;' a circumstance which the dramatist was naturally obliged to disregard. The Duke of Burgundy's reconciliation with the King in 1429 is an anachronism; but the poet introduced it in the drama in order to show the

Maid's beneficial influence in a marked degree. On the other hand, the changeableness of his mind and other features of his character are accurately portrayed.

Among the three French generals, Dunois, La Hire, and Du Châtel, the first-named stands forth prominently in the drama—as in history. His partiality for Joan is authentic, and in order to show it forcibly, he is represented as unmarried, and, together with the brave La Hire, as one of her suitors. The latter had retired with the terrified court, but Dunois was the last to leave the Maid in her adversity. The delineation of the Archbishop's character is, in its general outlines, true to life. His bearing is throughout cautious and dignified; in fact that of an ecclesiastical dignitary who feels the responsibility of his office. In reality the then Archbishop of Rheims was by no means favourable to Joan of Arc.

The character of the noble-minded and valiant knight Lionel has been described before. Next to him comes, among the English generals, Talbot,

der mit mörderischem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten,

and who represents sound common sense. When all are terrified by the Maid's miraculous appearance, he alone remains calm and collected. He appears in a few scenes only; but after Dunois and Lionel, he makes, among all the male characters, the deepest impression upon us. The English *Herald*, who appears in one short scene only (Act I, sc. 11), is, with his blunt speech, a pronounced type of a soldierly messenger. Among the other minor characters in the play, Raimond stands most in the foreground with his faithful attachment and his touching devotion to Joan. He supports and protects her to the last, and on her capture he only leaves her in order to achieve her rescue. The charcoal-burners are very realistically and accurately sketched: good-natured, timid, and superstitious.

There remains to be analyzed one character only—if it may so be called—and that is the Black Knight, of whom Fielitz truly remarks that he is *das grosze Fragezeichen der Tragödie*, and about whom more perhaps has been written than about the drama as a whole. The introduction of such supernatural agencies in dramatic compositions is, of course, quite legitimate, and has been made use of often enough. The question here is only, Whom does the Black Knight represent, and what was the purport of his warning? Some critics are of opinion that he represents a well-intentioned warning-voice in general; others maintain that the warning symbolizes the conflict in Joan's mind; whilst a number of critics see in the Black Knight the bodily representative of Talbot's Ghost, who uttered the warning in order to make Joan doubt herself, and to confuse her mind. This interpretation seems plausible enough, more especially because, as I said above, in spite of the Maid's endeavour to consider the apparition as a mere phantom sent up from hell in order to shake her courage, the vision has evidently affected her. We do not attach much importance to the circumstance that the parts of Talbot and of the Black Knight used first to be played by one and the same actor, nor to the statement attributed by the prolific writer K. A. Böttiger to Schiller, in the famous apocryphal letter on the present drama[1]; but due weight should be given

[1] Hofrath K. A. Böttiger published, in 1812, in the periodical *Minerva*, a letter dated 1801, purporting to have been written by Schiller, in which the poet is made to declare distinctly that the Black Knight was Talbot's Ghost. The letter in question has, however, undeniably been proved a forgery. Böttiger simply based it on various remarks he had heard from Schiller's own mouth, which remarks were published in the former's posthumous work, *Literarische Zustände und Zeitgenossen*, issued in 1838. Some statements contained in this letter can hardly have come from Schiller himself, as, among others, the curious assertion that he intended to work out the subject of the *Jungfrau von Orleans* in three different ways, although it seems that for a moment he contem-

to the testimony of the actor H. Schmidt, who says in his *Erinnerungen eines Weimarschen Veteranen* (p. 98, etc.), that after the reading of the *Jungfrau von Orleans* by the author the latter declared, 'that he took the liberty of introducing a Ghost, as Shakespeare and Voltaire had done, and that one might assume that it was *Talbot's Ghost*.' At any rate, the appearance of the Black Knight is quite in harmony with the romantic tenour of the drama and never fails to produce a deep impression on the reader or spectator.

These, then, are the characters which the poet has woven into a brilliant dramatic picture, and there remain only a few words to be said on the Tragedy as a whole.

III. *General Estimate of the Drama.*

Schiller's *Jungfrau von Orleans* has not infrequently been compared with Goethe's *Iphigenie auf Tauris*. There are certainly some points of similarity between the two dramas, but they are of a general, or rather external nature. The heroines of both are women; and their import is, so to say, the idealization of womanhood. Here, however, the similarity ends. Goethe's *Iphigenie* is the embodiment of all ideal perfection[1]; she represents the civilizing power of woman in general, and the drama is a glorification of truth. Schiller's *Jungfrau von Orleans*, on the other hand, exhibits one phase only of inspired and noble womanhood. His drama shows what a pure-minded, devoted woman is individually capable of achieving; it is, therefore, a glorification of enthusiasm. The object of the former drama was, besides, to represent the triumph of civilization over barbarism, and

plated dramatizing the same subject twice. Other remarks, however, can only have been made by Schiller himself, such, for instance, as the one relating to the people's love and veneration of the King in those days, etc. Full information on the forged letter will be found in the writings of Düntzer, Fielitz, Hoffmeister, and Palleske.

[1] A full critical estimate of Goethe's *Iphigenie auf Tauris* will be found in my Introduction to that play published in this Series.

its *dénouement* is a happy one ; whilst the latter delineates a psychological problem—the conflict between duty and passion—and, ending tragically, it verifies Schiller's pathetic saying,

Das ist das Loos des Schönen auf der Erde!

That the two dramas greatly differ as regards their form need hardly be pointed out. Goethe's *Iphigenie* resembles a pleasing landscape, the beauties of which are harmoniously distributed. The language flows on with rhythmical evenness from the first line to the last. Schiller's *Jungfrau von Orleans*, however, is like a romantic scene, which charms us by its great variety. The language is Biblical and Homeric, lyrical and martial, and the metre frequently changes. But the greatest difference between the two pieces is to be found in the fact that, whilst Goethe's drama offers a conspicuous example of an amalgamation of the ancient or classical element with the spirit of modern civilization, Schiller's tragedy exhibits a fusion of the classical element with the spirit of romanticism. The blending of those two features has been felicitously indicated by the poet in describing his drama as a *Romantische Tragödie*, which title fully characterizes the tendency of the play. The action moves in a *romantic*, not to say *mystical* world, but it is pervaded by the spirit which prevailed in the classical *tragedies*. The interference of divine powers through human agencies, and the fatalism which plays so prominent a part in Greek tragedies, are both fully represented in the German play. Miraculous deeds are performed by a woman with the help of divine powers, but she is not a voluntary agent ; the great task having been imposed upon her by divine ordinance. The fatalistic element is still more forcibly represented by the events which brought about the calamities of the country, which latter were a natural result of the misdeeds perpetrated by the royal dynasty of France ; so that one is involuntarily reminded of the tragic plots in the ancient Greek dramas. Finally, a

reconciliation is effected between the hostile members of the royal house by the Maid, through her purity and simplicity of mind. The poet therefore properly characterizes his tragedy as *naiv und pathetisch.*

The tendency of the play has, moreover, been fully indicated by Schiller in his various communications (cited above) during the progress of its composition. He constantly accentuated the fact 'that it came from the heart and should appeal to the heart.' This circumstance alone ought to have sufficed to silence those hypercritical writers, who censured the drama, merely because they judged it from their own point of view instead of taking into account the object for which it was written. It was to excite our admiration and pity for the Maid of Orleans[1]. This object the author has fully attained, and there is no room for censure of the manner by which he attained it. In this sense it was that I expressed my views on the present drama on a former occasion, 'I do not think that it falls within the scope of criticism to determine the materials on which a poet should work; but its principal function seems to me to be the investigation of this problem :—the poet having chosen such and such materials, and having employed such and such means, has he succeeded in attaining the object he had in view? Putting this question with reference to the *Jungfrau von Orleans*, the answer must be decidedly in the affirmative. Schiller has fully accomplished the task he set himself in the composition of that drama—the apotheosis of purity of mind strengthened by religious belief, and moved by loyalty and patriotism[2].'

I have only to add that in producing the 'poetical rehabilitation' of Joan of Arc, Schiller also had a patriotic object in view. By showing how the enthusiasm of a nation

[1] Carlyle, in his enthusiastic estimate of the present drama, says, 'Joanna is the most noble being in tragedy.'

[2] From my Critical Introduction to Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.).

—as represented in the Maid—repelled a foreign invasion, the poet held up a stimulating example to the Germans during one of the most critical periods of their history. He wanted them to consolidate their national union, and for this reason he addressed to them a poetical exhortation which found a more distinct expression a few years later in his *Wilhelm Tell.* In this sense he put in the mouth of the bravest French general the words :—

> *Nichtswürdig ist die Nation, die nicht*
> *Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre.*

Regarded from this point of view, the censure that the poet ought not to have glorified a heroine belonging to a hostile country also falls to the ground. A more stimulating example for emulation he could not have produced, and it became the more effective just because it was derived from a hostile nation.

Some critics have found fault with the present play because, although full of action and dramatic movement, it contains a number of epic, and more especially of lyrical passages; but this is quite in accordance with the varied situations of the drama. Besides, Schiller well knew by what means impressions are produced on the stage. After a performance of his *Wallenstein* at Weimar, in 1799, he recorded the fact that the purely lyrical passages had produced the deepest impression, and for this reason he made ample use of them in the *Jungfrau.* To this circumstance Bulwer alluded when he said in his *Life of Schiller*, 'It appears to us that like the dramas of many great poets, from Byron even to Shakespeare, their highest merit is not that purely dramatic. . . . In point of feeling and conception *The Maid of Orleans* most engrosses the heart and enlists the fancy.'

No one would like to miss the magnificent epic descriptions of the Duke of Burgundy's army before Orleans (p. 14) and of the battle of Vermanton (p. 51), or the 'Montgomery

Episode' with the solemn senarii; and certainly not any of the lyrical strains placed in the mouth of Joan.

In conclusion we will quote in full the poem entitled, *Das Mädchen von Orleans*, which Schiller wrote shortly after the completion of the drama, and which appeared in 1802 in the *Taschenbuch für Damen*. The first stanza is distinctly directed against Voltaire's satirical epic, whilst in the second the poet apostrophizes the Maid, whom he comforts with the consolation that Poetry, who is like herself a simple child of nature, has now surrounded her with a halo—'*the heart has created her* and she will live for ever.' The third stanza, the first two lines of which form a popular quotation, contains again the comfort that although *Momus* (the God of Mockery) may entertain the vulgar, noble minds still love the nobler creations:

Das Mädchen von Orleans.

„Das edle Bild der Menschheit zu verhöhnen,
Im tiefsten Staube wälzte Dich der Spott;
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;
Dem Herzen will er seine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

„Doch, wie Du selbst, aus kindlichem Geschlechte,
Selbst eine fromme Schäfrein wie Du,
Reicht Dir die Dichtkunst ihre Götterrechte,
Schwingt sich mit Dir den ew'gen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat sie Dich umgeben,
Dich schuf das Herz, Du wirst unsterblich leben.

„Es liebt die Welt das Strahlende zu schwärzen,
Und das Erhab'ne in den Staub zu zieh'n.
Doch fürchte nicht! Es giebt noch schöne Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche erglüh'n.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten,
Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten."

IV. *The Language and the Metre.*

Few poets have so designedly, and, we might add, so successfully, adapted the language to the subjects of their productions as was the case with Schiller. In almost all his dramas the treatment varies, and in all of them the language suits the respective subjects, as the shell fits the kernel. In his *Jungfrau von Orleans* it is, above all, brilliant; far more so than in any other of his dramas. The brilliancy and vividness of style is, in fact, the principal characteristic feature of the play, and this to such a degree that critics who find fault with the drama for some reason or other—or even for no reason whatever—candidly confess that the beauties of the language cause them completely to forget the dramatic shortcomings; whilst those who admire the tragedy as a dramatic production declare that the charm of the diction forms an essential element of its excellence[1].

In accordance with the conception of the drama, the language is, in general, impassioned, elevated, and dignified, and at the same time natural and transparent. On the whole two different currents of style may be discovered (as has been pointed out above), the Biblical and the Homeric;

[1] The famous publisher, Georg Joachim Göschen (grandfather of the present First Lord of the Admiralty), after having written to Schiller a long eulogistic letter on the *Jungfrau*, added in a Postscript the enthusiastic exclamation, *Und welch eine schöne Diction!*

which latter feature fully corresponds with the religious and heroic tenour of the tragedy[1]. The Biblical style is mostly employed by the Maid herself, or when she is alluded to by any of her adherents. Her language exhibits childlike simplicity of expression with sublimity of thought, now and then intermingled with martial strains. The Biblical style is further used by the archiepiscopal chancellor of the realm, and partly also by Joan's father, when he accuses her of witchcraft. The Homeric language, on the other hand, prevails in the numerous warlike passages throughout, and pre-eminently in the 'Montgomery Episode.' The King speaks, especially in the first act, in melodious lyrical strains, thus recalling the poetry of the Troubadours and the *Minnesänger*. Agnes Sorel uses the gentle language of a tender and loving woman; whilst that of Queen Isabeau is the expression of an embittered and rancorous disposition. Lionel's speech is lofty and reveals a noble chivalrous character, and that of Talbot mirrors back a clear-sighted and thoughtful mind, imbued with dauntless bravery.

The metre of the play is blank verse, with occasional poetic licences, which may be met with also in English poetry, such as supernumerary syllables and the substitution of anapæsts or trochees for iambics. Here and there we find lines of more, or of fewer feet than five; which deviations are just as little with Schiller as with Shakespeare the result of careless versification. The most striking deviation from the ordinary metre occurs in the above-mentioned 'Montgomery Episode' (Act ii. scenes 6–8), where the solemn and stately senarii are used in accordance with the Homeric tenour of the scenes. The rhyme has most appropriately been introduced in several instances, a feature which will be

[1] The Biblical and Homeric passages and reminiscences have been pointed out by several literary historians; more especially by Cholevius, Düntzer, Hoffmeister, and Peppmüller. Cp. in particular the last-named critic's article in Gosche's *Archiv* of 1872, p. 179. On the metre see Belling's *Die Metrik Schiller's*.

familiar enough to English readers. The King uses rhymed verses in his apotheosis of poetry (ll. 476–485). The last speech of Thibaut in the Prologue ends with rhymed lines, and likewise his solemn exhortation addressed to his daughter in Act IV (ll. 2984–5). The Maid employs rhymes at the end of several of her speeches, and they prevail in her magnificent soliloquy at the end of the Prologue, and in her lyrical effusion at the beginning of Act IV. In the latter monologue, which forms one of the most affecting passages of the tragedy, rhymed trochaic stanzas are very effectively used, and greatly relieve the monotony of rhymed or unrhymed iambics.

V. *The Drama as a Stage Play.*

It need scarcely be said that Schiller designed his *Jungfrau von Orleans*, from the very first, as a stage play; and the fact may, besides, be inferred from his remarks to Goethe and Körner during the progress of the composition. Indeed, on sending a copy of his tragedy to the former in April 1801, he added at the same time a list, showing how the parts were to be distributed at the Weimar Theatre. Unfortunately he was to meet at the outset with a great disappointment in the opposition of the Duke Karl August of Weimar to the performance of the play in his capital; although the Duke candidly declared 'that the reading of it had produced on him quite an unexpected effect.' There seem to have been several reasons for the refusal; one of these was the fear that Schiller's noble conception of Joan of Arc would excite the mockery of the members of his court, who were so familiar with Voltaire's *Pucelle*. The Duke himself was evidently disinclined to witness on the stage an apotheosis of the Maid whom he was in the habit of seeing reflected in the distorting mirror of the French satire. This preliminary difficulty exercised such a discouraging effect upon Schiller that he declared his intention of not putting the piece on the

stage at all. Fortunately Goethe encouraged him anew, and several directors of German theatres, fully sharing his views, were anxious to have the play performed. The Leipzig Theatre may claim the honour of the first performance of Schiller's brilliant tragedy. At the beginning of August 1801, the poet had repaired to Dresden on a visit to Körner, and on the 18th of that month the two friends, Schiller's wife and his sister-in-law, Caroline von Wolzogen, saw the first representation of the *Jungfrau von Orleans*. At the end of the first act the whole of the audience rose, and amidst the greatest enthusiasm, repeatedly uttered the exclamation: *Es lebe Friedrich Schiller!* whilst the orchestra joined in spontaneously with a flourish of trumpets and the beating of drums.

A most touching ovation, moreover, was bestowed on the poet when he left the theatre. The spectators ranged themselves in two rows—the men uncovering their heads, and parents lifting up their children to point out to them the author of the *Jungfrau von Orleans*. The crowd observed a respectful and reverential silence, a token of admiration doubtless far more eloquent than the most boisterous manifestations of enthusiasm. The audience were too deeply moved to indulge in exclamations; they felt inspired and elevated as if they had come from a house of worship.

Since that memorable performance Schiller's *Jungfrau von Orleans* has remained a favourite piece on the German stage. It is always performed when there is an actress capable of playing the grand part of the *Jungfrau*, and it never fails to excite the greatest enthusiasm among the audience. After the play had been acted at the principal German theatres and met with universal approval, the Duke was obliged to yield, and he consented, although rather reluctantly, to a representation of the *Jungfrau* on the Weimar stage [1]. It was performed there for the first time on April

[1] Beside the above-mentioned reasons for withholding the brilliant tragedy from the Weimar stage, the Duke seemed to have had some

23, 1803. Referring to this performance Schiller wrote to Körner under date of May 12:—

Das Stück . . . hat einen ganz ungewöhnlichen Erfolg gehabt. Alles ist davon electrisirt worden!

And this impression it makes to the present day.

Representation on the stage paved the way for the popularity of Schiller's *Jungfrau von Orleans*, and reprints followed in rapid succession. In 1805 the author transferred the copyright to the celebrated firm of Cotta, who published the play, with other pieces, in a volume entitled *Theater*, after the text had been revised by the author and divided into scenes[1]. Since then it has become in Germany and abroad, one of the most popular of Schiller's works, and it was translated into almost every European language; several times into French. The first French prose translation was made by C. F. Cramer as early as 1802, and the second with the German text opposite, in 1815, by J. B. Daulnoy, the French teacher of Heine at Düsseldorf[2]. The last one, by M. Ad. Regnier, published in 1880, deserves special praise for general accuracy. The English versions are all in verse. The first, by J. E. D. Bethune, was published in 1835. Several other translations soon followed, which is

personal objections about the cast of the play. It was evidently difficult to find an actress who would in all respects be welcome to the public as the representative of the inspired warrior-maid, and who was capable of evincing heroic enthusiasm, mingled with warmth of feeling. Nevertheless the tragedy aroused great enthusiasm, even when inadequately performed. Cp. on the various performances of the play during Schiller's life-time, Düntzer's *Erläuterungen*.

[1] A full account of the various editions of the *Jungfrau* has been given by W. Vollmer in Vol. XIII of the *Historisch-Kritische Ausgabe*, and in the same learned critic's separate edition of the drama published in 1879. In both editions there will also be found the various readings, some of which I have mentioned in the *notes*.

[2] Cp. *Heine's Prosa* (C.P.S.), p. 66, l. 5. *n*.

a striking proof of the high estimate in which the work is held by Englishmen.

In France several unsuccessful attempts have been made to dramatize the heroic career and tragic end of Jeanne d'Arc. Some of them owe more or less to the great German drama, especially the tragedy published in 1843 by M. Th. de Puymaigre. There are also a number of reminiscences from Schiller to be found in M. P. J. Barbier's *Jeanne d'Arc*, written in 1869, and performed for the first time at Paris in 1873. This operatic, or rather spectacular play, which is nothing more than a chronicle put in rhymes, owes its popularity to the music set to it by the composer of *Faust*, and to ephemeral histrionic skill. French literature cannot yet boast of a poetical production of sterling merit in praise of the national heroine; so that Mme de Staël's reproach on this subject, addressed to her countrymen in her appreciative sketch of Schiller's drama, still holds good[1]. It was reserved for a German poet to surround with an imperishable poetical halo the brow of the *Maid of Orleans*.

[1] *De l'Allemagne*, T. I, chap. xix.

Die

Jungfrau von Orleans

Eine Romantische Tragödie

von

Schiller

B

Personen.

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, Du Chatel, } königliche Officiere.
Erzbischof von Rheims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
Raoul, ein lothringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engländer.
Lionel, Fastolf, } englische Heerführer.
Montgomery, ein Walliser.
Rathsherren von Orleans.
Ein englischer Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, Louison, Johanna, } seine Töchter.
Etienne, Claude Marie, Raimond, } ihre Freier.
Bertrand, ein anderer Landmann.
Die Erscheinung eines schwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.
Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Bischöfe.
Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges

THE PROLOGUE.

ARGUMENT.

THIBAUT D'ARC, a wealthy farmer, fearing that France, which has been victoriously overrun by the English, will soon be under foreign sway, has resolved to provide for his daughters by marrying them to men who, in the distress of war, would be their natural protectors. His eldest daughter, Margot, he gives to her wealthy suitor Etienne, and his second daughter, Louison, he consents to wed to her wooer Claude Marie, though he is less favoured by fortune. Margot and Louison embrace their youngest sister, Joan, and the former implores her to follow their example by giving her hand to her suitor Raimond (Scene 1).

Thibaut reproaches Joan with causing him grief by refusing to wed Raimond, who had been wooing her for some time in silent devotion. He severely blames her cold reserve which, at her time of life, points to a grave aberration of nature. Raimond attributes Joan's demeanour to her loftiness of mind; but Thibaut cannot approve her fleeing the cheerful society of her sisters, and haunting weird places in the solemn midnight hour. Raimond avers that it was the Holy Image which attracted Joan to the haunted spot, and not the work of Satan. Thibaut demurs and relates a dream which warningly revealed to him his daughter's aspirations of pride, and, on Raimond's alleging that Joan humbly serves her sisters and spreads round her blessing and prosperity by the performance of the severest tasks, Thibaut rejoins that it was just that inconceivable prosperity which fills him with a strange horror. He concludes with a warning to his daughter not to continue her mysterious practices, and above all to avoid solitude (Scene 2).

The countryman Bertrand arrives with a helmet in his

hands. Both Raimond and Thibaut are surprised at his bringing that evil token of war into a region of peace, and Bertrand relates that, having made his way through a dense crowd of fugitives at Vaucouleurs, whither they had fled from Orleans through the stress of war, a gipsy woman forced upon him the helmet. Joan of Arc exclaims that 'the helmet belongs to her,' and snatches it from Bertrand's hands. Raimond, to appease Thibaut's discontent, tells him that the warlike ornament suits his daughter well, as she is endowed with manly courage, and had once even snatched a lamb from the jaws of a fierce wolf. Bertrand continues to give an account of the disasters of the French army, and, on hearing the unfortunate tidings, Joan puts the helmet on her head. Bertrand relates that the King is staying at Chinon with scanty troops, who are all paralyzed by fear. One single knight only is reported to lead to the King sixteen banners. On Joan's inquiries he adds that his name was Baudricour, and that his halting-place is at Vaucouleurs, the inhabitants of which had, in their helpless condition, resolved to surrender to the Duke of Burgundy. Joan, on hearing this, declaims with enthusiastic fervour against any treaties and surrender. She prophesies that a maiden will drive the foreign foe from the land before the next full moon, and utters a prophetic vision of the appearance of a dove that will drive away the vultures who are devastating the country. Thibaut is surprised at the warlike spirit which animates his daughter, but Bertrand attributes her inspiration to the aspect of the helmet. After Joan has given vent to her indignation at the thought that beautiful France should become a prey to the enemy, Thibaut declares himself ready to submit to the ordinances of heaven (Scene 3).

Joan of Arc addresses an inspired and touching farewell to her native place which she is about to leave for ever, for she has received the spirit's call to go forth, clad in steel, to free her country from the enemy, and crown the King of France at Rheims (Scene 4).

Prolog.

Eine ländliche Gegend.

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
Denn aller Orten läßt der Engelländer 5
Sein sieghaft Banner fliegen; seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms. 10
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
Ja, seine Rabenmutter führt es an. 15

Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
—Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
Entschlossen, weil ich's heute noch vermag, 20
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöthen des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.

(Zu dem ersten Schäfer.)

—Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen, 25
Die Herzen stimmen überein—das stiftet
Ein gutes Ehband!

(Zu dem zweiten.)

Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
Weil Ihr nicht Schätze mir zu bieten habt? 30
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub—
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison.

Mein Vater!

Claude Marie.

Meine Louison!

Louison (Johanna umarmend).

Liebe Schwester! 35

Thibaut.

Ich gebe Jeder dreißig Acker Landes
Und Stall und Hof und eine Heerde—Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot (Johanna umarmend).
Erfreue unsern Vater. Nimm ein Beispiel!
Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen. 40

Thibaut.
Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.
(Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab.)

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut.
Jeannette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh' sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz. 45

Raimond.
Was fällt Euch ein! Was scheltet Ihr die Tochter?

Thibaut.
Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst, 50
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt zurück,
Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
— Ich sehe dich in Jugendfülle prangen, 55
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;

Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
Und freudig reife zu der goldnen Frucht! 60
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond.

Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren! 65
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmählich reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
Und von der freien Heide fürchtet sie 70
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
In Mitte ihrer Heerde ragend steht, 75
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höh'res zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Thibaut.

Das ist es, was mir nicht gefallen will! 80
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
Sich gern vertraulich an den Menschen schließt, 85
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,

Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zweisprach mit der Luft des Berges.
Warum erwählt sie immer diesen Ort 90
Und treibt gerade hieher ihre Heerde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
Denn nicht geheur ist's hier; ein böses Wesen 95
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauerhafte Mähren;
Seltsamer Stimmen wundersamen Klang 100
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn,
Das streckte mir aus weit gefaltetem 105
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

Raimond

(auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend).

Des Gnadenbildes segenreiche Näh,
Das hier des Himmels Frieden um sich streut, 110
Nicht Satans Werk führt Eure Tochter her.

Thibaut.

O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn

Zu Rheims auf unsrer Könige Stuhle sitzen, 115
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe, 120
Der König selber, neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
Das eitle Trachten ihres Herzens dar. 125
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
So nährt sie sünd'gen Hochmuth in dem Herzen, 130
Und Hochmuth ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Raimond.

Wer hegt bescheidnern, tugendlichern Sinn,
Als Eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
Die ihren ältern Schwestern freudig dient? 135
Sie ist die hochbegabteste von allen;
Doch seht Ihr sie, wie eine niedre Magd,
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
Gedeihen Euch die Heerden und die Saaten; 140
Um Alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

Thibaut.

Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück — Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!

—Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen;
Soll ich mein eigen theures Kind anklagen? 146
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich—Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
Um Mitternacht, bereite keine Tränke 150
Und schreibe keine Zeichen in den Sand—
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat 155
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in her Hand. Thibaut. Raimond. Johanna.

Raimond.

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertrand.

Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Geräthes
In meiner Hand.

Thibaut.

Das sind wir. Saget an, 160
Wie kamt Ihr zu dem Helm, was bringt Ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Antheil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.)

Bertrand.

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand gerieth. Ich hatte eisernes
Geräth mir eingekauft zu Vaucouleurs; 165
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl, 170
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an
Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell, Ihr suchet einen Helm,
Ich weiß, Ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
Um ein Geringes steht er Euch zu Kaufe." 175
—„Geht zu den Lanzenknechten," sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes."
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt 180
Ist jetzo mehr werth, als ein steinern Haus."
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnöthigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
Und würdig eines ritterlichen Haupts, 185
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen. 190

Johanna (rasch und begierig darnach greifend).

Gebt mir den Helm!

Bertrand.

Was frommt Euch dies Geräthe?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna (entreißt ihm den Helm).

Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

Thibaut.

Was fällt dem Mädchen ein?

Raimond.

Laßt ihr den Willen!
Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck, 195
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Thier, das unsre Heerden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau, 200
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut (zu Bertrand).

Sprecht!
Welch neues Kriegesunglück ist geschehn? 205
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand.

Gott helfe
Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
Sind alle Länder bis an die Loire— 210
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut.

Gott schütze den König!

Bertrand.

Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader 215
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
So goß sich eine Kriegeswolke aus 220
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder=
Gewaltige, hat seine Mannen alle 225
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, die vom Lande Namur,
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Sammt und Seide
Stolzieren, die von Seeland, deren Städte 230
Sich reinlich aus dem Meereswasser heben,
Die heerdenmelkenden Holländer, die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun—sie folgen alle
Dem Heerbann des gewaltig herrschenden 235
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thibaut.

O des unselig jammervollen Zwists,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

Bertrand.

Auch sie, die alte Königin, sieht man,
Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin, 240
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wuth aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschooß getragen!

Thibaut.

Fluch treffe sie, und möge Gott sie einst 245
Wie jene stolze Jesabel verderben!

Bertrand.

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel
Und Talbot, der mit mörderischem Schwert 250
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Muthe haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
Vier hohe Warten haben sie erbaut, 255
Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick,
Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last
Sind in die Stadt geschleudert, Kirchen liegen 260
Zertrümmert, und der königliche Thurm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,
Und über einem Höllenreiche steht

Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde, 265
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf.)

Thibaut.

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüth'ge Bastard, daß der Feind
So allgewaltig reißend vorwärts drang? 270
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Noth und seiner Städte Fall?

Bertrand.

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
Was nützt der Führer Muth, der Helden Arm, 275
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
Wie sich die Schafe bang zusammendrängen, 280
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht 285
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna (schnell).

Wie heißt der Ritter?

Bertrand.

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Johanna.

Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wisset. 290

Bertrand.

Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut (zu Johanna).

Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand.

Weil nun der Feind so mächtig und kein Schutz
Vom König mehr zu hoffen, haben sie 295
Zu Vaucouleurs einmüthig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme—ja, vielleicht
Zur alten Krone fallen wir zurück, 300
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Johanna (in Begeisterung).

Nichts von Verträgen! Nichts von Uebergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!
Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif. 305
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen,
Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh der Roggen 310
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bertrand.

Ach! Es geschehen keine Wunder mehr!

Johanna.

Es geschehn noch Wunder—Eine weiße Taube 315
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräther, diesen Talbot,
Den himmelstürmend hunderthändigen; 320
Und diesen Salsbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Heerde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.
Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen, 325
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thibaut.

Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raimond.

Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.
Seht Eure Tochter an! Ihr Auge blitzt, 330
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Johanna.

Dies Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
Das Gott liebt, wie den Apfel seines Auges, 335
Die Fesseln tragen eines fremden Volks!
— Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war

Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht,
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
Von hier aus ward Jerusalem erobert. 340

Bertrand (erstaunt).

Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna.

Wir sollen keine eignen Könige
Mehr haben, keinen eingebornen Herrn — 345
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,
Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
Der die Städte freudig stellt um seinen Thron — 350
Der dem Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet — denn er ist der Größte —
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindsel'gen Erde. — Denn der Thron
Der Könige, der von Golde schimmert, ist 355
Das Obdach der Verlassenen — hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit — es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
Der fremde König, der von außen kommt, 360
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen? 365

Thibaut.

Gott schütze Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln.—Laßt uns still gehorchend harren,
Wen uns der Sieg zum König geben wird. 370
Das Glück der Schlachten ist das Urtheil Gottes,
Und unser Herr ist, wer die heil'ge Oelung
Empfängt und sich die Kron' aufsetzt zu Rheims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke Jeder
Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen, 375
Der Erde Fürsten um die Erde loosen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt, 380
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna allein.

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln, 385
Johanna sagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
Du Echo, holde Stimme dieses Thals, 390

Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden! 395
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schaar,
Denn eine andre Heerde muß ich weiden
Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen. 400

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,
Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen, 405
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
Mit Stahl bedecken deine zarte Brust; 410
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren, 415
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn wenn im Kampf die Muthigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
Und, wie die rasche Schnitterin die Saat, 420

Den stolzen Ueberwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankeichs Heldensöhnen
Und Rheims befrein und deinen König krönen!"
　　Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen, 425
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,
Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Muth der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm; 430
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

(Sie geht ab.)

ARGUMENT.

ACT I.

COUNT DUNOIS declares to Du Châtel his intention to leave the cause of the King, who, while the enemy takes possession of the country, and even threatens Orleans, wastes his time at Chinon in festivities, in honour of Agnes Sorel (Scene 1).

King Charles VII enters, and announcing the news that the Connétable of France has sent back his sword, he declares his delight at being rid of an ill-humoured and constantly cavilling man. Dunois reproaches the King with being so easily resigned to the loss of so valorous a man, but the latter taunts him with being out of humour. Turning to Du Châtel, the King commands him to present gold chains to some minstrels who have been sent to him by King René; but Du Châtel informs him that the royal treasury is exhausted, and that there are no means of raising any money. Dunois resumes his taunts that the King is idling away his time in inactivity, instead of fighting for the crown of his ancestors, when three town-councillors from Orleans are announced (Scene 2).

The magistrates inform the King that, pressed by the enemy, the commander, Count Rochepierre, has agreed with the latter to surrender the town, unless it is relieved by an army within twelve days; and they now come to implore for help. At the same time a knight brings the news that the Scotch troops threaten to leave unless they receive at once the arrears of their pay. The King exclaims in despair that he is ready to shed his blood for his subjects, but he is destitute of all resources and of soldiers (Scene 3).

Agnes Sorel, having heard of the intended defection of the troops, enters with a casket of jewels which she forces upon Du Châtel, asking him to turn them into money and to pledge her estates, in order to satisfy the troops. The King is deeply touched by her sacrifices, but Dunois considers them bootless. Agnes Sorel exhorts the King to relinquish the life of luxury and pleasure in order to regain his crown, declaring herself ready to share with him all dangers and privations. The King sees in this offer the fulfilment of a prophecy that through a woman he would be victorious over his enemies. He also hopes much from the dissensions which have broken out between the English lords and the Duke of Burgundy. He has sent La Hire to the latter with a conciliatory message, and hourly expects his return. At these words Du Châtel announces the Knight's arrival (Scene 4).

La Hire reports that the Duke of Burgundy asked for the surrender of Du Châtel, the murderer of his father, before he would listen to any overtures, and also that he declined to see the contest decided by a single combat between the King and himself. La Hire continues to relate that the French Parliament, having declared the King and his dynasty to have forfeited the throne, Henry VI, the infant King of England, was publicly crowned in the Church of St. Denis at Paris. The Duke of Burgundy swore allegiance to him, and when the child, ascending the throne, stumbled, Isabeau de Bavière, King Charles's own mother, placed him on the royal seat. On hearing these tidings the King informs the magistrates of Orleans that he relieves their town from allegiance to him, and advises them to surrender to the Duke of Burgundy. In spite of the prayers of the magistrates and the remonstrances of Dunois, the King adheres to his decision to put an end to the useless slaughter, and to retire beyond the Loire. Agnes Sorel's entreaties and Dunois's encouragements prove futile, and the King, dismissing the town-councillors of Orleans, gives orders to prepare for his departure across the Loire. Dunois leaves in

anger, followed by the magistrates from Orleans, but Agnes Sorel asks La Hire to follow the Count and to pacify him (Scene 5).

Du Châtel beseeches the King to deliver him up to the Duke of Burgundy, and thus to reconcile his most dangerous enemy; but Charles scorns the idea of committing such a base action, and commands the knight to prepare for their immediate retreat (Scene 6).

The King comforts Agnes Sorel, who is grieved at his going into exile, and at their leaving the beautiful country for ever (Scene 7).

La Hire returns, and brings the news of a victory gained by the King's troops over the English. Charles will not believe it; but La Hire tells him that he will hear of still more wonderful things. He adds that the Archbishop of Rheims is approaching, and that he is bringing back the reconciled Dunois (Scene 8).

The Archbishop, entering with Dunois, followed by Du Châtel and the Knight Raoul, reconciles the first-named with the King. He then bids Raoul to speak, and the latter gives an account of the miraculous victory gained over the enemy by a maiden who had suddenly appeared among a small force under Baudricour. Who she is she will reveal to the King alone. The chiming of the bells and the shouts of the people now announce the maiden's arrival, and the King asks Dunois to take his place in order to test her allegation that she is inspired by God (Scene 9).

Joan of Arc appears, followed by the magistrates from Orleans and a number of knights. Being addressed by Dunois as King, she bids him descend from his seat, and pointing to Charles, she tells him that she has seen him in a vision in the hour when, in the stillness and loneliness of the night, he had offered to God three prayers. Charles recognises her as a messenger from God, and being questioned by the Archbishop as to who she is, Joan gives an account of her descent and of the divine mission she has received from

the Holy Virgin. The Archbishop recognises the truth of Joan's assertions, and she promises the King complete victory over his enemies and the deliverance of Orleans. At the request of Dunois and La Hire the King invites Joan to lead on the army, and she asks that a sword, to be found in the churchyard of St. Catherine at the ancient town of Fierboys, should be fetched for her. This sword she will wield, and bear a white banner, adorned with the image of the Holy Virgin. Joan receives the Archbishop's blessing, and a page announces the arrival of a herald from the English Commander (Scene 10).

A herald appears, offering to the King in the name of the Earl of Salisbury, the English commander, an amicable agreement. Joan startles him with the assurance that Salisbury was no more among the living, having been killed that very morning before Orleans. She then addresses, through the herald, a summons to the King's enemies to leave the French soil; for Charles is destined to be victorious and to enter Paris as crowned King of France. She herself will at once hurry to Orleans and plant on its walls the sign of victory (Scene 11).

Erster Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erster Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich
Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust 435
Das tapfre Herz, und glühnde Thränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich theilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert sind,
Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern, 440
Indeß wir hier in thatenloser Ruh
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
Den König denk' ich kriegerisch gerüstet 445
An seines Heeres Spitze schon zu finden,
Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Räthsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,

Als waltete im Reich der tiefste Friede! 450
— Der Connetable geht, er kann den Gräul
Nicht länger ansehn. — Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Chatel.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.

Der Connetable schickt sein Schwert zurück 455
Und sagt den Dienst mir auf. — In Gottes Namen!
So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Dunois.

Ein Mann ist viel werth in so theurer Zeit;
Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren. 460

Karl.

Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
So lang er da war, warst du nie sein Freund.

Dunois

Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr
Und wußte nie zu enden — diesmal aber
Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn, 465
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl.

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören. — Du Chatel!
Es sind Gesandte da vom alten König

René, belobte Meister im Gesang 470
Und weit berühmt. — Man muß sie wohl bewirthen,
Und jedem eine goldne Kette reichen.

(Zum Bastard.)

Worüber lachst du?

Dunois.

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chatel.

Sire! Es ist
Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden. 475

Karl.

So schaffe welches! — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,
Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
Des Lebens in die unfruchtbare Krone, 480
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen! 485

Du Chatel.

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, solang noch Rath und Hilfe war;
Doch endlich löst die Nothdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben! 490
Die hohe Fluth des Reichthums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,

Sie drohen murrend, abzuziehn. — Kaum weiß
Ich Rath, dein eignes königliches Haus 495
Nothdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl.

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel.

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet. 500

Dunois.

Und unterdeß geht Pfand und Land verloren.

Karl.

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois.

So lang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
Mit deinem König René Schafe hüten. 505

Karl.

Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut mich königlich beschenkte.

Dunois.

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil, 510
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl.

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen gibt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen
In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit. 515
Doch was er Großes, Königliches will —

Er will die alten Zeiten wieder bringen,
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
Und edle Frauen zu Gerichte saßen 520
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie sie noch in alten Liedern leben,
So will er sie, wie eine Himmelsstadt
In goldnen Wolken, auf die Erde setzen — 525
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,
Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll,
Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe. 530

Dunois.

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
Mein Vater war der Prinz von Orleans, 535
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
Aus jenen alten Büchern mir gelesen, 540
War Liebe stets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer, saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist 545
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Vertheidige mit ritterlichem Schwert

Dein Eigenthum und edler Frauen Ehre —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
Die angestammte Krone kühn erobert, 550
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl
(zu einem Edelknecht, der hereintritt).

Was gibt's?

Edelknecht.

Rathsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl.

Führ' sie herein.
(Edelknecht geht ab.)
Sie werden Hilfe fordern;
Was kann ich thun, der selber hilflos ist! 555

Dritter Auftritt.

Drei Rathsherren zu den Vorigen.

Karl.

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Muth
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Rathsherr.

Ach, Sire! Es drängt die höchste Noth, und stündlich wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran. 561
Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Vertheidigern die Mauern,
Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus; 565
Doch Wen'ge sehn die Heimathpforte wieder,

Und auch des Hungers Plage droht der Stadt.
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Noth
Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch, 570
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

(Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns.)

Karl.

Die Frist ist kurz.

Rathsherr.

Und jetzo sind wir hier
Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz 575
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hilf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergibt er sie am zwölften Tage.

Dunois.

Saintrailles konnte seine Stimme geben
Zu solchem schimpflichen Vertrag!

Rathsherr.

Nein, Herr! 580
So lang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Uebergabe.

Dunois.

So ist er todt!

Rathsherr.

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

Karl.

Saintrailles todt! O, in dem einz'gen Mann 585
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.)

Dunois.

Auch das noch!

Karl.

Nun! Was gibt's?

Dunois.

Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen, abzuziehn,
Wenn sie nicht heut den Rückstand noch erhalten.

Karl.

Du Chatel!

Du Chatel (zuckt die Achseln).

Sire! Ich weiß nicht Rath.

Karl.

Versprich, 590
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich —

Du Chatel.

Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl.

Es sind die besten Truppen meines Heers!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen!

Rathsherr (mit einem Fußfall).

O König, hilf uns! Unsrer Noth gedenke! 595

Karl (verzweiflungsvoll).

Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?

Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus
Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich
Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten! 600
(Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den Vorigen.

Karl.

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sorel.

Mein theurer König!
(Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.)
Dunois! Ist's wahr? 605
Du Chatel?

Du Chatel.

Leider!

Sorel.

Ist die Noth so groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel.

Ja leider ist es so!

Sorel (ihm das Kästchen aufdringend).

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen—Schmelzt mein Silber ein—
Verkauft, verpfändet meine Schlösser—Leihet 610

Auf meine Güter in Provence—Macht Alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

(Treibt ihn fort.)

Karl.

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
Noch arm, da ich die Krone aller Frauen 615
Besitze?—Sie ist edel, wie ich selbst,
Geboren, selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt—doch sie verschmäht ihn,
Nur meine Liebe will sie sein und heißen. 620
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Werth, als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an und bringt mir alle!
Wagt ihren ganzen Reichthum und Besitz 625
Großmüthig an mein untersinkend Glück.

Dunois.

Ja, sie ist eine Rasende, wie du,
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst 630
Wird sie mit dir verderben—

Sorel.

Glaub' ihm nicht.
Er hat sein Leben zehenmal für dich
Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht Alles froh geopfert,
Was mehr geachtet wird, als Gold und Perlen, 635
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüß'gen Schmuck

Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten, 640
Dein Gold in Eisen, Alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir theilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
Den zarten Leib dem glüh'nden Pfeil der Sonne 645
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König,
Dem Aermsten gleich, ausdauern und entbehren! 650

Karl (lächelnd).

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
Zum Sieger machen über alle Feinde 655
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Rheims mich führt,
Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen! 660

Sorel.

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

Karl.

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
Und meinem Vetter von Burgund nicht Alles mehr 665

So steht wie sonst — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen. —
Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft 670

Du Chatel (am Fenster).

Der Ritter sprengt so eben in den Hof.

Karl.

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl (geht ihm entgegen).

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten? 675

La Hire.

Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

Karl.

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen?
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

La Hire.

Vor allen Dingen, und bevor er noch
Ein Ohr dir könne leihen, fordert er, 680
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl.

Und — weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire.

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh' er anfing.

Karl.

Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl, 685
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire.

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben
Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich. 690
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm Noth,
Um Das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,
Wohin er morgen Willens sei zu gehn. 695
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl.

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire.

Sie ist verstummt vor der Parteien Wuth.
Ein Schluß des Parlaments erklärte dich 700
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

Dunois.

Ha, frecher Stolz des Herr gewordnen Bürgers!

Karl.

Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire.

Bei deiner Mutter!

Karl.

Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

La Hire
(nachdem er einige Augenblicke sich bedacht).
Es war gerad das Fest der Königskrönung, 705
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt,
Wie zum Triumphe, waren die Pariser,
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend, 710
Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel.
Sie jauchzten — jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen, sanften Königs traten!

La Hire.
Ich sah den jungen Harry Lancaster, 715
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sanct Ludwigs sitzen; seine stolzen Oehme
Bedford und Gloster standen neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
Und leistete den Eid für seine Länder. 720

Karl.
O ehrvergeßner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire.
Das Kind war bang und strauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan stieg.
Ein böses Omen! murmelte das Volk,
Und es erhub sich schallendes Gelächter. 725
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüstet es zu sagen!

Karl.
Nun?

La Hire.

In die Arme faßte sie den Knaben
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

Karl.

O Mutter! Mutter!

La Hire.

Selbst die wüthenden 730
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief sie mit lauter Stimm': Dankt mir's, Franzosen,
Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig 735
Veredle, euch bewahre vor dem miß-
Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!
(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in ihre Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.)

Dunois.

Die Wölfin! die wuthschnaubende Megäre!

Karl

(nach einer Pause zu den Rathsherren).

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
Verweilt nicht länger, geht nach Orleans 740
Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
Er heißt der Gute, er wird menschlich sein. 745

Dunois.

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

Rathsherr (kniet nieder).

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gib deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
Sie ist ein edler Stein in deiner Krone, 750
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois.

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut 755
Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen weg zu geben?

Karl.

Gnug
Des Blutes ist geflossen und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich,
Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten, 760
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verrathen mich — die eigne Mutter nährt
Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten. 765
— Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer ist.

Sorel.

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst
Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden! 770
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.

Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,
Mit edelm Muth dem Schicksal widerstehen, 775
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl
(in düstres Sinnen verloren).
Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängniß waltet
Durch Valois' Geschlecht; es ist verworfen
Von Gott, der Mutter Lasterthaten führten
Die Furien herein in dieses Haus. 780
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

Sorel.
In dir wird es sich neu verjüngt erheben! 785
Hab' Glauben an dich selbst. — O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart,
Von deinen Brüdern allen dich, den jüngsten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
In deiner sanften Seele hat der Himmel 790
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,
Die der Parteien Wuth dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
Des Frankenreiches neuer Stifter sein. 795

Karl.
Nicht ich. Die rauhe, sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.

Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert, 800
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sorel.

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieser Taumel wird vorübergehn;
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
Die Liebe zu dem angestammten König, 805
Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt:
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
Darum verlasse nicht mit Uebereilung 810
Den Kampfplatz, ring um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust vertheidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
Die über diese Scheide deines Reichs, 815
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl.

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben, 820
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zertheilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dunois.

Wie, Sire, ist das die Sprache eines Königs? 825
Gibt man so eine Krone auf? Es setzt

Der Schlecht'ste deines Volkes Gut und Blut
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe:
Partei wird Alles, wenn das blut'ge Zeichen
Des Bürgerkrieges ausgehangen ist. 830
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann
Mit eignen Händen seine Saaten an,
Um dir zu schaden oder wohl zu thun 835
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden, 840
Das einer Königsbrust nicht ziemt! — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt. 845
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr alles freudig setzt an ihre Ehre.

Karl (zu den Rathsherren).

Erwartet keinen anderen Bescheid.
Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

Dunois.

Nun, so kehre 850
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen, so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,

Dich stürzt der eigne Kleinmuth von dem Thron. 855
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.

(Zu den Rathsherren.)

Der König gibt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
Und unter ihren Trümmern mich begraben. 860

(Er will gehen. Agnes Sorel hält ihn auf.)

Sorel (zum König).

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu, wie Gold: es ist derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
Kommt, Dunois! Gesteht, daß Euch die Hitze 865
Des edeln Zorns zu weit geführt — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
Unlöschbar, der verderbliche, entflammt! 870

(Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten.)

Karl (zu Du Chatel).

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Geräth zu Schiffe bringen!

Dunois (schnell zu Sorel).

Lebet wohl!

(Wendet sich schnell und geht, Rathsherren folgen.)

Sorel

(ringt verzweiflungsvoll die Hände).

O, wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire. O, sucht ihn zu begüt'gen.

(La Hire geht ab.)

Sechster Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl.

Ist denn die Krone ein so einzig Gut? 875
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?
Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemüthern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
Hochsinnig eigenwilliger Vasallen, 880
Das ist das Harte für ein edles Herz
Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!
(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)
Thu', was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft sich zu seinen Füßen).
O mein König!

Karl.

Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel.

Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund! 885
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.

Du räthst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel.

Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt 890
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Ueberliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl.

(blickt ihn eine Zeitlang gerührt und schweigend an).

Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir, 895
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,
Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel.

Bedenk' —

Karl.

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf! 900
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu', was ich dir befohlen. Geh und laß
Mein Heergeräth' einschiffen.

Du Chatel.

Es wird schnell
Gethan sein.

(Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

Siebenter Auftritt.

Karl und Sorel.

Karl (ihre Hand fassend).

Sei nicht traurig, meine Agnes! 905
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
Empfangen uns; da wohnen die Gesänge, 910
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

Sorel.

O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause
Und seine Wiege mit dem Rücken schauen. 915
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. Karl und Sorel.

Sorel.

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem sie ihn näher ansieht.)
La Hire! Was gibt's? Was sagt mir Euer Blick?
Ein neues Unglück ist geschehn!

La Hire.

Das Unglück 920
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sorel.

Was ist's? Ich bitt' Euch.

La Hire (zum König).

Ruf' die Abgesandten
Von Orleans zurück!

Karl.

Warum? Was gibt's?

La Hire.

Ruf' sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,
Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt. 925

Sorel.

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl.

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

La Hire.

O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
— Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard 930
In deinen Arm zurück —

Sorel.

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Rheims. Dunois. Du Chatel mit Raoul, einem geharnischten Ritter, zu den Vorigen.

Erzbischof

(führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände in einander).

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
Da sich der Himmel selbst für uns erklärt. 935

(Dunois umarmt den König.)

Karl.

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof
(führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König).
Redet!

Raoul.
Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
Lothringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen, 940
Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchströmt, herunter stiegen,
Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind, 945
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und Alles,
Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken. 950
Als nun die Führer mit einander noch
Rath suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
Trat eine Jungfrau, mit behelmtem Haupt 955
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,
Als sie die Stimm' erhub und also sprach: 960
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären sein mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
Riß sie die Fahn', und vor dem Zuge her 965
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.

Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
Der, hochbetroffen, steht bewegungslos, 970
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt —
Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er sich um
Zur Flucht, und Wehr und Waffen von sich werfend, 975
Entschaart das ganze Heer sich im Gefilde;
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf,
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschaun,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette
Und läßt sich würgen ohne Widerstand; 980
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl.

Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam! 985

Sorel.

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul.

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und gott=
Gesendete Prophetin und verspricht, 990
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.

Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.
(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinander geschlagen werden.)
Hört ihr den Auflauf? das Geläut der Glocken?
Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte. 995

Karl (zu Du Chatel).

Führt sie herein —
(Zum Erzbischof.)
Was soll ich davon denken!
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben? 1000

Viele Stimmen (hinter der Scene).

Heil! Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl.

Sie kommt!
(Zu Dunois.)
Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
Wird sie den König zu entdecken wissen. 1005
(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den Uebrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt.)

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den Rathsherren und vielen Rittern, welche den Hintergrund der Scene erfüllen; mit edlem Anstande tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois (nach einer tiefen feierlichen Stille).

Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna

(unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend).

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt,
An diesen Größeren bin ich gesendet.

(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

Karl.

Du siehst mein Antlitz heut zum erstenmal; 1010
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna.

Ich sah dich, wo dich Niemand sah, als Gott.
(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnißvoll.)
In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als Alles um dich her in tiefem Schlaf
Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager 1015
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

Karl.

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.

Entdecke mir den Inhalt meines Flehns, 1020
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna.

Es waren drei Gebete, die du thatst;
Gib wohl Acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum Ersten flehtest du den Himmel an:
Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte, 1025
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk,
Und auszugießen auf dein einzig Haupt 1030
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl (tritt mit Schrecken zurück).

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?
(Alle zeigen ihr Erstaunen.)

Johanna.

Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
Das Scepter deinem Stamme zu entwinden, 1035
Dir Alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen —
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,
Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe. 1040
(Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.)
Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl.

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof.

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind 1045
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul, 1050
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
Zu machen und den fremdgebornen Herrn 1055
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt,
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach, 1060
Uns den einheim'schen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschahn,
Und eine heil'ge Eiche steht daneben, 1065
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Heerde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen
Verloren, immer zeigte mir's der Traum, 1070
Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht

In frommer Andacht unter diesem Baum
Gesessen und dem Schlafe widerstand,
Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert 1075
Und Fahne tragend, aber sonst, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna! Laß die Heerde.
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!
„Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir! 1080
„Damit vertilge meines Volkes Feinde
„Und führe deines Herren Sohn nach Rheims,
„Und krön' ihn mit der königlichen Krone!".
Ich aber sprach: Wie kann ich solcher That
Mich unterwinden, eine zarte Magd, 1085
Unkundig des verderblichen Gefechts!
Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau
„Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,
„Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.
„Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du, 1090
„Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
„Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlied, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
Die trugen weiße Lilien in der Hand, 1095
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nach einander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
Und als sie in der dritten Nacht erschien, 1100
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
„Das harte Dulden ist ihr schweres Loos,
„Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden,

„Die hier gedienet, ist dort oben groß.“ 1105
Und also sprechend, ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,
Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen. 1110
(Alle sind gerührt, Agnes Sorel heftig weinend verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.)

Erzbischof (nach einem langen Stillschweigen).
Vor solcher göttlichen Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois.
Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich, 1115
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.

Karl.
Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade werth?
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein Innerstes und kennest meine Demuth!

Johanna.
Der Hohen Demuth leuchtet hell dort oben; 1120
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl.
So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Johanna.
Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl.
Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Johanna.
Eh' siehst du die Loire zurücke fließen. 1125

Karl.

Werd' ich nach Rheims als Ueberwinder ziehn?

Johanna.

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anwesenden Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muths.)

Dunois.

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten, 1130
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

La Hire.

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,
Wenn sie einher vor unsern Schaaren zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite,
Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite! 1135

(Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.)

Karl.

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
Hat eine würdigere Hand gefunden. 1140
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

Johanna.

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde. 1145
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl.

Nenn' es, Johanna.

Johanna.

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt, 1150
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,
Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl.

Man sende hin und thue, wie sie sagt. 1156

Johanna.

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin,
Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben, 1160
Die über einer Erdenkugel schwebt,
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl.

Es sei so, wie du sagst.

Johanna (zum Erzbischof).

Ehrwürd'ger Bischof,
Legt Eure priesterliche Hand auf mich
Und sprecht den Segen über Eure Tochter! 1165

(Kniet nieder.)

Erzbischof.

Du bist gekommen, Segen auszutheilen,
Nicht zu empfangen — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber sind Unwürdige und Sünder.

(Sie steht auf)

Edelknecht.
Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Johanna.
Laß ihn eintreten, denn ihn sendet Gott! 1170

(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.)

Eilfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.
Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag.

Herold.
Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois.
Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
Erfrechst du dich, den König der Franzosen 1175
Auf seinem eignen Boden zu verläugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

Herold.
Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländ'schen Lager.

Karl.
Sei ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold! 1180

Herold.
Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,

Und ehe Orleans im Sturme fällt,
Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten. 1185

Karl.

Laß hören!

Johanna (tritt hervor).

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden.

Karl.

Thu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

Johanna (zum Herold).

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Herold.

Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury. 1190

Johanna.

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Todten.

Herold.

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch Allen zum Verderben.

Johanna.

Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen 1195
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Thurm La Tournelle niedersah.
—Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
Begegnen wird dir seiner Leiche Zug, 1200
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

Herold.

Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh' ich dir ihn sage.

Johanna.

Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du 1205
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte
Verkündige den Fürsten, die dich sandten!
— König von England und ihr Herzoge,
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels 1210
Von wegen des vergoßnen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels,
Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg. 1215
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria — sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
Wird königlich einziehen zu Paris, 1220
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen. 1225

(Sie geht, Alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.)

ARGUMENT.

ACT II.

THE combined English and Burgundian armies having been defeated, Talbot gives orders that the camp should be guarded by trusty sentinels. Lionel expresses his great discomfiture at the rout of the English army caused by a woman ; but Burgundy attributes the disaster to the influences of supernatural powers. A hot dispute arises between the English and French commanders, which induces Burgundy to send to his troops through Chatillon the order to prepare for leaving the camp. Lionel is pleased at this order, it being best for everyone to fight his battle alone (Scene 1).

Queen Isabel appears, reproaching the generals with their discord at a time when the enemy could only be defeated by their united efforts, and brings about a reconciliation between Talbot and Burgundy. The reconciled commanders now turn against Queen Isabel, whom they ask to depart from the camp, where her presence soils their good cause. In the quarrel which ensues, Queen Isabel gives vent to her hatred against her own son, and finally declares her resolve to depart for Melun (Scene 2).

The generals hold counsel as to their further proceedings. The Duke of Burgundy advises a retreat, alleging that the soldiers were still unnerved by the recent terror ; but the English generals are determined to resume the contest. Lionel boasts that he will capture alive the "maiden phantom" and carry her over to the English camp, to be a butt of mockery ; but Talbot declares that he will not treat her so gently, if he should ever encounter the maiden (Scene 3).

Joan of Arc has led the French troops, in the stillness of

night, amidst the enemy's camp before Orleans, and now orders them to set the tents on fire, so that the flames shall increase their terror. Dunois and La Hire conjure her not to expose herself to the dangers of the battle, but Joan declares that she will persist in the contest until she has seen the crown on her sovereign's head. She leaves, and the two knights follow her in order to protect her in any danger (Scene 4).

English soldiers, terrified by the presence of the maiden in the camp, are flying; and Talbot, entering on the scene, bewails his inability to rally his forces who are paralysed by fear. A soldier, rushing in, exhorts the general to fly, but Talbot strikes him down, and exclaiming that he will pierce with his sword anyone who will talk of cowardly flight, he leaves (Scene 5).

The scene reveals the English camp in flames and the British troops in flight. Montgomery enters and tremblingly expresses his cowardly fear of the warlike maiden whom he sees approaching (Scene 6).

Joan, drawing near, bids Montgomery prepare for death. He implores her in superstitious terror to spare his life, for the sake of his betrothed and his sorrowing parents ; but she inexorably compels him to fight with her and kills him after a short combat (Scene 7).

Joan addresses an invocation to the Holy Virgin who has endowed her feeble arm with strength and has given her energy to slay the foe, although her soul melts in pity (Scene 8).

A knight with closed visor appears and challenges the maiden to fight with him. Joan refuses to take up the challenge, since he wears the sash of Burgundy. The knight repeats his challenge and makes himself known as the Duke of Burgundy (Scene 9).

Dunois and La Hire enter and summon the Duke of Burgundy to fight with *men*, and not with a *maiden*. The Duke twits them with having allowed themselves to be

deluded by a sorceress, and the three knights prepare for combat. Joan separates them and addresses a pathetic appeal to the Duke, telling him that those he desires to destroy are his friends, ready to receive him cordially and to honour him. Twice more Burgundy offers to fight with Dunois, but finally he is overcome by the inspired appeal of the maiden who wins him over to the cause of France, and a reconciliation ensues between him, Dunois, and La Hire (Scene 10).

Zweiter Aufzug.

Gegend, von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und Lionel, englische Heerführer. Philipp, Herzog von Burgund, Ritter Fastolf und Chatillon mit Soldaten und Fahnen.

Talbot.

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn! 1230
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Ueberfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
Mit einem kecken Feind und sind geschlagen. 1235

(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.)

Lionel.

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr.
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke
Des Engelländers Rücken heut gesehn.

— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands. 1240
Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund.

Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen 1245
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talbot.

Vom Teufel unsrer Narrheit — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
Für Eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerst. 1250

Burgund.

Niemand hielt Stand. Das Fliehn war allgemein.

Talbot.

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet Euch in unser Lager, schreiend:
Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!
Und brachtet so die Unsern in Verwirrung. 1255

Lionel.

Ihr könnt's nicht läugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burgund.

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot.

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße,
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund.

Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen? 1260

Lionel.

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott, wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund.

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehn!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich,
Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr 1265
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch 1270
Von einem fränkischen Kamine steigen.

Lionel.

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

Burgund.

Ihr seid unlustig, weil Euch Orleans
Entging, und laßt nun Eures Zornes Galle 1275
An mir, dem Bundsfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als Eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, Euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot.

Nicht Eurentwegen haben wir's belagert. 1280

Burgund.

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel.

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit Euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund.

Doch that's Euch sehr um unsre Freundschaft Noth,
Und theuer kaufte sie der Reichsverweser. 1285

Talbot.

Ja, theuer, theuer haben wir sie heut
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burgund.

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
Lud auf mein Haupt den Namen des Verräthers, 1290
Um von dem Fremdling solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot.

Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin, 1295
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrath zu schützen.

Burgund.

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
Wir gehn in unser Land zurück.

(Chatillon geht ab.)

Lionel.

Glück auf den Weg! 1300
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe Jeder seine Schlacht allein;
Denn ewig bleibt es wahr: Französisch Blut 1305
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den Vorigen.

Isabeau.

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann, 1310
Wollt ihr in Haß euch trennen und, euch selbst
Befehdend, euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' Euch, edler Herzog, ruft den raschen
Befehl zurück! — Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
Besänftiget den aufgebrachten Freund! 1315
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel.

Ich nicht, Mylady. Mir ist Alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
Bestehen, thut am besten, sich zu lösen. 1320

Isabeau.

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!
(Zu Talbot.)
Seid Ihr's, der seines Vortheils so vergaß, 1325
Den werthen Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt Ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute Eurem König seinen Thron,
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
Sein Heer verstärkt Euch und noch mehr sein Name. 1330

Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot.

Wir wissen den getreuen Freund zu ehren. 1335
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burgund.

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isabeau.

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr so sehr
Der Scham absagen und der Fürstenehre, 1340
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr selbst
An des Verderbens Rand geschleudert habt? 1345
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten
Und Euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund.

Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin; 1350
Doch die Verachtung und den Uebermuth
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isabeau.

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
Und ungerecht, Ihr wißt es, macht das Unglück. 1355

Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh' er ewig wird.

Talbot.

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
Die Königin hat ein kluges Wort geredet; 1360
Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund.

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Nothwendigkeit.

Isabeau.

Wohl! So besiegelt den erneuten Bund 1365
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

(Burgund und Talbot umarmen sich.)

Lionel (betrachtet die Gruppe, für sich).

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isabeau.

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
Das Glück war uns zuwider; darum aber 1370
Entsink' euch nicht der edle Muth. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammniß übergeben,
Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht. 1375
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer,
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lionel.

Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen. 1380

Talbot.

Geht! Geht! Seit Ihr im Lager seid, geht Alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burgund.

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Aergerniß an Euch.

Isabeau

(sieht Einen um den Andern erstaunt an).

Ihr auch, Burgund? Ihr nehmt wider mich 1385
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burgund.

Geht! Der Soldat verliert den guten Muth,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

Isabeau.

Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
So macht ihr schon ein Bündniß wider mich? 1390

Talbot.

Geht, geht mit Gott, Madame! Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald Ihr weg seid.

Isabeau.

Bin ich nicht eure treue Bundsgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talbot.

Doch Eure nicht die unsrige. Wir sind 1395
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burgund.

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord,
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot.

Doch grad heraus! Was Ihr am Dauphin thut,
Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht. 1400

Isabeau.

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund.

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isabeau.

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten.

Lionel.

Das war unehrerbietig von dem Sohn! 1405

Isabeau.

In die Verbannung hat er mich geschickt.

Talbot.

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isabeau.

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh' er herrscht in seines Vaters Reich —

Talbot.

Eh' opfert Ihr die Ehre seiner Mutter! 1410

Isabeau.

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,
Wer mich verletzt, und ist's der eigne Sohn,
Den ich geboren, desto hassenswerther. 1415
Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Uebermuth
Den eignen Schooß verletzt, der ihn getragen.

Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
Ihr habt nicht Recht, noch Grund, ihn zu berauben. 1420
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

Talbot.

Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter! 1425

Isabeau.

Armsel'ge Gleißner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst, so wie die Welt, belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde, 1430
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit. 1435
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug der Welt.

Burgund.

Wahr ist's!
Den Ruhm habt Ihr mit starkem Geist behauptet.

Isabeau.

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut,
Wie eine Andre, und ich kam als Königin 1440
In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.
Sollt' ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit, 1445

Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern,
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wuth!
Und dieser Herzog, der sein Leben lang 1450
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut, kann nicht
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir diesen da,
(auf Lionel zeigend)
Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts 1455
Nach den Burgundern noch den Engelländern.
(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.)

Lionel.

Verlaßt Euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isabeau (zurückkommend).

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen,
Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen. 1460
(Sie geht ab.)

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot.

Was für ein Weib!

Lionel.

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter, oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen, kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund.

Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut, 1465
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden. 1470
Drum ist mein Rath, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund.

Ueberlegt —

Lionel.

Mit Eurer
Erlaubniß. Hier ist nichts zu überlegen.
Wir müssen das Verlorne schleunig wieder 1475
Gewinnen, oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot.

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel 1480
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;
Stellt sie sich nicht — und seid gewiß, sie meidet
Den ernsten Kampf — so ist das Heer entzaubert. 1485

Lionel.

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.

Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
Trag' ich auf diesen Armen sie herüber, 1490
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burgund.

Versprechet nicht zu viel.

Talbot.

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
Durch einen leichten Schlummer zu erquicken, 1495
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröthe.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet, Dunois, La Hire, Ritter und Soldaten zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna

(zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt).

Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegenen Nacht
Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe 1500
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

Alle (rufen laut unter wildem Waffengetös).

Gott und die Jungfrau!

(Trommeln und Trompeten.)

Schildwache (hinter der Scene).

Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna.

Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wuth vermehre das Entsetzen,
Und drohend rings umfange sie der Tod! 1505

(Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Dunois (hält sie zurück).

Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
Uns überlaß die blutige Entscheidung! 1510

La Hire.

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,
Die Fahne trag' uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tödtliche, nicht selbst.
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten;
Denn blind und ohne Schonung waltet er. 1515

Johanna.

Wer darf mir Halt gebieten? Wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein,
Nicht heut, nicht hier ist mir bestimmt zu fallen; 1520
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

(Sie geht ab.)

La Hire.

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn! 1525

(Gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne; hierauf Talbot.

Erster.

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter.

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

Dritter.

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und Fünfter.

Flieht! Flieht! Wir sind Alle des Todes!

(Gehen ab.)

Talbot (kommt).

Sie hören nicht — Sie wollen mir nicht stehn! 1530
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams,
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schaar 1535
Kann ich der Feinde Fluth entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und Alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn, 1540
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —

Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer
Von feigen Reh'n in Löwen umgewandelt? 1545
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat (stürzt herein).

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

Talbot (stößt ihn nieder).

Flieh zur Hölle
Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren, 1550
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

(Er geht ab.)

Sechster Auftritt.

Der Prospect öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt Montgomery.

Montgomery allein.

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der, mit droh'ndem Schwert
Die Flucht versperrend, uns dem Tod entgegentreibt.
Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her 1555
Wie die Brunst des Feuers raset — Und ringsum kein Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglückseliger! Eitler Wahn bethörte mich,
Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg, 1560
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick

In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad',
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
In Gram zurück blieb und die zarte, süße Braut. 1565

(Johanna zeigt sich in der Ferne.)

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht,
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
Mit ihren Feueraugen, wirft von fern 1570
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich
Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch
Dagegen kämpfe, nach der tödtlichen Gestalt! 1575

(Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehn.)

Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn — sie ist ein Weib —
Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!

(Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.)

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna.

Du bist des Todes! Eine britt'sche Mutter zeugte dich. 1580

Montgomery (fällt ihr zu Füßen).

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unvertheidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,

Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld!
Reich an Besitzthum wohnt der Vater mir daheim 1585
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom,
Und fünfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde lös't er den geliebten Sohn,
Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt. 1590

Johanna.

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus
Nicht Rettung, noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun, 1595
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit,
Doch tödtlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag, 1600
Mit dem Schwert zu tödten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnißvoll entgegen schickt.

Montgomery.

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft;
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt. 1605
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an: erbarme meiner Jugend dich!

Johanna.

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frei'n

Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht 1610
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery.

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
Schön, wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz. 1615
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hoffst und hoffst,
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündniß knüpft!

Johanna.

Du rufest lauter irdisch fremde Götter an, 1620
Die mir nicht heilig, noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündniß, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienst.
Vertheidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery.

O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich, 1625
Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna.

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel 1630
Verlobte Bräute Wittwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery.

O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint. 1635

Johanna.

Wer rief euch in das fremde Land, den blühnden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligthum?
Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn, 1640
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!
Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
Am Throne Gottes. Eher riss't ihr einen Stern 1645
Vom Himmelswagen, als ein Dorf aus diesem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns 1650
Gesetzt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montgomery (läßt ihre Hand los).

O, ich muß sterben! Grausend faßt mich schon der Tod.

Jähanna.

Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick? — Sieh mich an! Sieh!
Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin 1655
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.
Doch, weggerissen von der heimathlichen Flur,
Von Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust,
Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterstimme, nicht
Eignes Gelüsten — euch zu bitterm Harm, mir nicht 1661
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!

Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.
Noch Vielen von den Euren werd' ich tödtlich sein, 1665
Noch viele Wittwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

Montgomery (steht auf).

Nun, wenn du sterblich bist, wie ich, und Waffen dich 1670
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Noth zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf du, Verdammte, deine Höllengeister an,
Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich! 1675

(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein; kriegerische Musik erschallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

Achter Auftritt.

Johanna allein.

Dich trug dein Fuß zum Tode — Fahre hin!
(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.)
Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt, 1680
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen;
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir,
Doch wenn es Noth thut, alsbald ist die Kraft mir da,
Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert 1685
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geschlossenem Visir. Johanna.

Ritter.

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
Zurück, aus der du aufgestiegen bist! 1690

Johanna.

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegen schickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Britte scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt. 1695

Ritter.

Verworfne, du verdientest nicht, zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
Des königlichen Herzogs von Burgund. 1700

Johanna.

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter (schlägt das Visir auf).

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr.
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen,
Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

Wende dich, Burgund! 1705
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire.

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt,
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund.

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt. 1710
Erröthe, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.
Kommt her! Euch Allen biet' ich's! Der verzweifelt 1715
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.
(Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen.)

Johanna.

Haltet inne!

Burgund.

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er —
(Dringt auf Dunois ein.)

Johanna.

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire — Kein französisch Blut soll fließen!
Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden. 1720
Ein Andres ist beschlossen in den Sternen —

Aus einander, sag' ich — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois.

Was hältst du meinen aufgehobnen Arm
Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung? 1725
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

Johanna.

(stellt sich in die Mitte und trennt beide Theile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard)

Tritt auf die Seite!

(Zu La Hire.)

Bleib gefesselt stehen!
Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem Alles ruhig ist.)

Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind, 1730
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann,
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
Wir Alle, die du zu vertilgen strebst, 1735
Gehören zu den Deinen — unsre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit, dich zu verehren — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm, 1740
Das unsers Königs theure Züge trägt.

Burgund.

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton
Willst du, Sirene! deine Opfer locken.
Arglist'ge, mich bethörst du nicht. Verwahrt
Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen, 1745

Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns fechten.

Dunois.

Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du 1750
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräther einer bösen Sache.

Johanna.

Uns treibt nicht die gebieterische Noth
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her! 1755
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Todten decken das Gefild.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen;
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig 1760
Sind wir bereit mit unserm Freund zu theilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend 1765
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel —
Du siehst sie nicht — sie fechten für den König,
Sie alle sind mit Lilien geschmückt.
Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache, 1770
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burgund.

Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.

Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
So ahmen sie die Unschuld siegreich nach. 1775
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer, als mein Arm.

Johanna.

Du nennst mich eine Zauberin, gibst mir Künste
Der Hölle Schuld — Ist Frieden stiften, Haß
Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt 1780
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache 1785
Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber Das, was ich dir sage, gut,
Wo andres als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen 1790
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde, 1795
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

Burgund.

(lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung).

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet! 1800

— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein, nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Johanna.

Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht 1805
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne thränenthauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
— Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz — 1810
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

(Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.)

ARGUMENT

ACT III.

Dunois and La Hire meet in the royal camp before Châlons on the Marne. The former expresses his resolve to wed Joan of Arc. He knows that La Hire entertains the same wish, and that he intends asking her hand of the King; he implores him, therefore, not to allow the love of woman to sever their bond of friendship. La Hire avers that it does ill become a shepherd's maid to be the consort of a royal descendant; but Dunois maintains that her divine superiority places her above all earthly thrones, and she herself should decide between them, and not the King (Scene 1).

King Charles, Agnes Sorel, Du Châtel, the Archbishop, and Châtillon enter. The last-named announces the arrival of his master, the Duke of Burgundy, to do homage to the King. The latter agrees to all the conditions stipulated by the Duke, even to the departure of Du Châtel, who forthwith retires. Charles gives orders for the reception of the Duke, and when his approach is announced, Dunois and La Hire go to meet him. Agnes Sorel is deeply moved, and Charles asks her to suppress her passionate joy, lest it might offend the Duke (Scene 2).

The Duke of Burgundy, followed by Dunois, La Hire, Châtillon, and two knights, appears, and when he is about to kneel down the king receives him in his arms. After a chivalrous display of courtesy on the part of the Duke towards Agnes Sorel, and a reverential greeting of the Archbishop, he hands over to the former the casket of jewelry of which she had disposed for the purchase of arms against him. The King bids her accept the twofold pledge of reconcilement, and a touching scene of reconciliation ensues between the two

princes and their attendants. The Archbishop addresses to them a solemn warning to pause in future before unsheathing the sword, for the Saviour's hand will not issue forth a second time from the clouds as this day. This allusion to Joan of Arc causes both the Duke and the King to express their surprise at her absence; but the Archbishop remarks that she loves to dwell in solitude, unless she is active for the welfare of France (Scene 3).

Joan enters and, after being greeted by the King and the Duke of Burgundy, she implores the latter to complete the work of reconciliation by granting his pardon to Du Châtel. Burgundy agrees and embraces the latter when he is led in by Joan. Being asked by the King how he might reward her for all the blessings she has bestowed on him, Joan merely exhorts him to retain his feelings of humanity in prosperity, and utters a prophecy on the fate of his descendants. She also prophesies the future fate of the Burgundian race; but she declines to reveal, at the King's request, whether the alliance just renewed will keep united the descendants of their two races; and she also refuses Agnes Sorel's prayer to disclose to her her future fate. King Charles now performs the ceremony of raising Joan of Arc to the rank of highest nobility in the realm, and Dunois publicly sues for her hand. After the King has expressed his gratification that she has subdued the Knight's haughty heart, La Hire also proffers his hand to the maiden. The King wishes Joan to decide between the two rivals, but the maiden declares that she will for ever remain the warrior of the Lord and will never be the wife of any mortal man. On the Archbishop's remonstrance against her decision, Joan avers that her task was still uncompleted, as Charles had not yet been anointed King of France. She then enjoins the King not to linger on their march to Rheims, and promises to conduct him through the enemy's lines. Dunois' repeated wooing and the King's persuasions prove futile; Joan adheres to her resolution to disdain all worldly love, and requests the King to command

the war-trumpets to be sounded, as she feels impelled to accomplish her work (Scene 4).

A Knight, entering hastily, announces that the enemy has crossed the Marne and placed himself in battle-array. Joan exults at the prospect of new battles and rushes forth to marshal the troops. Burgundy promises to fight to the King's satisfaction, and the latter pledges himself to win the crown by fighting gallantly. Agnes Sorel expresses her unshaken faith that she will see the victorious King again at Rheims (Scene 5).

The scene changes to an open country. The wounded English general Talbot is led in, leaning on Fastolf, and followed by soldiers. Talbot asks them to leave him to his fate and to return to the battle. Lionel appears and enjoins Talbot, not to yield to death at this critical moment; but the general exclaiming that he feels his end approaching, asks them now that Rheims is lost to hasten to save Paris. On hearing that Paris was reconciled with the Dauphin, Talbot tears off his bandages, and expresses his bitter disappointment that exalted reason should be overcome by stupidity and delusion. He grieves above all that they were not vanquished by brave men, but by juggling arts. Lionel bids the dying general farewell, and hastens to the battle; and Talbot utters a brief lament on the futility of life (Scene 6).

The King, the Duke of Burgundy, Dunois, Du Châtel enter, accompanied by soldiers. Burgundy and Dunois announce that the victory is complete, and Charles, noticing the dying Talbot, asks his soldiers to help him. Burgundy exclaims that the wounded man was Talbot, and the latter expires with a reproachful look at the Duke. Dunois declares that now only was Charles King of France, since the dreaded hero was dead. Charles generously acknowledges the valour of his foe, and when Fastolf is ready to surrender as prisoner, the King gives him his liberty. He then asks Du Châtel to announce the victory to Agnes and to lead her to Rheims (Scene 7).

Dunois enters and asks La Hire where the maiden is. La Hire replies that he last saw her fighting by Dunois' side. The latter fears that her courage may have led her too far, and summons the others to hasten to her rescue. The King, La Hire, and Burgundy consent, and they all retire in haste (Scene 8).

The scene changes to a desolate part of the battle-field. Joan pursues a Knight in black armour. She asks him who he is, and to open his visor, but he warns her not to trust to fortune, which hitherto had never forsaken her, and not to engage again in any fight. Joan utters the vow not to lay aside her sword before proud England lies prostrate on the ground. The Knight again utters his warning that she should not enter Rheims, and when he wishes to depart without revealing who he is, she endeavours to strike him. The Knight touches her with his hand ; she remains motionless, and he vanishes amidst darkness, thunder, and lightning. Joan soon recovers from her surprise, declaring that the apparition was an evil spirit, and that no fear shall enter her heart (Scene 9).

When Joan is about to leave the scene, Lionel appears and summons her harshly to fight with him. She soon overcomes him, and tearing his helmet from his head, she raises her sword to strike him ; but gazing on his face, she seems overcome by a strange power. He invokes her to kill him, but she signs to him to flee, and then entreats him to save himself. Lionel declines being spared by her, she again raises her sword against him, but on looking once more into his face she utters the exclamation. 'Holy Virgin!' Lionel, now recognising that the maiden has magnanimously spared his life, is seized by a sympathetic feeling of pity for her. He implores her to give up her evil ways, to follow him, and to let him save her soul. She hears Dunois and the French approach and beseeches him to save himself, as she can not bear to see him dying by their hands. Lionel snatches the sword from her, as a pledge that he will see her again and hurries off (Scene 10).

Dunois and La Hire enter. The former assures the maiden that her friends will stand by her side, and tells her that Rheims opens its gates to receive the King. Joan grows giddy and threatens to fall. The Knights discover that she is wounded, and when La Hire remarks 'that her blood was flowing' she exclaims, 'Oh, let it flow forth with my life' (Scene 11).

Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois.

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Noth und Tod zusammen.
Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen, 1815
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten!

La Hire.

Prinz, hört mich an!

Dunois.

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohl bekannt, worauf Ihr sinnt.
Zum König denkt Ihr steh'nden Fußes jetzt
Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk 1820
Euch zu erbitten — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh' ich in eines Andern Arm
Sie sehe —

La Hire.

Hört mich, Prinz!

Dunois.

Es zieht mich nicht
Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr. 1825
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
Und in dem Augenblick gelobt' ich mir 1830
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glüh'nde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
Die seine Kraft kann fassen und ertragen. 1835

La Hire.

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit Eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
Doch eine niedre Schäferin kann nicht 1840
Als Gattin würdig Euch zur Seite stehn.
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois.

Sie ist das Götterkind der heiligen
Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig. 1845
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein
Umgibt, der heller strahlt, als ird'sche Kronen,
Die jedes Größte, Höchste dieser Erden 1850
Klein unter ihren Füßen liegen sieht;

Denn alle Fürstenthronen, auf einander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht
In ihrer Engelsmajestät! 1855

La Hire.

Der König mag entscheiden.

Dunois.

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel, Erzbischof und Chatillon zu den Vorigen.

Karl (zu Chatillon).

Er kommt! Er will als seinen König mich 1860
Erkennen, sagt Ihr, nnd mir huldigen?

Chatillon.

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
Als meinen Herrn und König dich zu grüßen; 1865
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sorel.

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung!

Chatillon.

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
Er wird zu deinen Füßen niederknien; 1870
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

Karl.

Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Chatillon.

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte 1875
Meldung gescheh'.

Karl.

Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Chatillon.

Die für Burgund gefochten, Alle sollen
In die Versöhnung aufgenommen sein. 1880

Karl.

Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Chatillon.

Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

Karl.

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt. 1885

Chatillon.

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl.

Mein Wort ist heilig.

Chatillon.

Und der Erzbischof

Soll eine Hostie theilen zwischen dir und ihm,

Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl.

So sei mein Antheil an dem ew'gen Heil, 1890

Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.

Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon

(mit einem Blick auf Du Chatel).

Hier seh' ich Einen, dessen Gegenwart

Den ersten Gruß vergiften könnte.

(Du Chatel geht schweigend.)

Karl.

Geh,

Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick 1895

Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.)

Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies

Für meine Ruhe thun!

(Du Chatel geht ab.)

Chatillon.

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl (zum Erzbischof).

Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen Alles; 1900

Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.

Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter

Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.

Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen. 1905
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.

(Ein Edelnecht kommt. Man hört Trompeten.)

Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht.

Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug. 1910

(Geht ab.)

Dunois
(geht mit La Hire und Chatillon).

Auf! Ihm entgegen!

Karl (zur Sorel).

Agnes, du weinst? Beinah gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn. 1915
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wuth,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spätsten Früchte!

Erzbischof (am Fenster).

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd, 1920
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl.

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd, wie in seinem Zorn. — Wie schnell
Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
Die Väter ihnen und die Söhne schlug; 1925
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!

— Faß dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch zwei andere Ritter von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der König bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl.

Ihr habt uns überrascht — Euch einzuholen 1930
Gedachten wir — Doch Ihr habt schnelle Pferde.

Burgund.

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.
(Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirne.)
Mit Eurer
Erlaubniß, Base! Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
Der Sitte weigern.

Karl.

Eure Hofstatt ist 1935
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

Burgund.

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelsstrichen,
Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß 1940
Auf unserm Markt zu Brügg; das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel.

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

Karl.

Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter, 1945
Daß Ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burgund.

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl Euch, mein König! Früh hat Euch das Herz,
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!
(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.)
Ehrwürdiger Mann Gottes, Euren Segen! 1950
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz,
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbischof.

Mein Meister rufe, wann er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
Da meine Augen diesen Tag gesehn! 1955

Burgund (zur Sorel).

Man spricht, Ihr habt Euch Eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid Ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's Euch so ernst, mich zu verderben?
Doch unser Streit ist nun vorbei; es findet 1960
Sich Alles wieder, was verloren war.
Auch Euer Schmuck hat sich zurück gefunden;
Zum Kriege wider mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.
(Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel sieht den König betroffen an.)

Karl.

Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach theures Pfand 1965
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burgund.

(indem er eine brillantne Rose in ihre Haare steckt).

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.

(Ihre Hand bedeutend fassend.)

Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinst des Freundes 1970
Bedürfen solltet!

(Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung, alle Umstehenden blicken gerührt auf beide Fürsten.)

Burgund.

(nachdem er Alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs).

O mein König!

(In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen.)

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl.

Still! Still! Nicht weiter!

Burgund.

Diesen Engelländer
Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
Euch, meinen König, ins Verderben stürzen! 1975

Karl.

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burgund (faßt seine Hand).

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
Alle Leiden sollen Euch erstattet werden, 1980
Euer ganzes Königreich sollt Ihr zurück
Empfangen — uicht ein Dorf soll daran fehlen!

Karl.

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund.

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
Die Waffen wider Euch. O, wüßtet Ihr — 1985
Warum habt ihr mir Diese nicht geschickt?
(auf die Sorel zeigend)
Nicht widerstanden hätt' ich ihren Thränen.
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden, 1990
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbischof (tritt zwischen Beide).

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt,
Ein neu verjüngter Phönix, aus der Asche,
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
Des Landes tiefe Wunden werden heilen, 1995
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte
Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
Die Todten stehen nicht mehr auf; die Thränen, 2000
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.

Das sind die Früchte eures Bruderzwists! 2005
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh' ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg; doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht 2010
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund.

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
— Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier? 2015

Karl.

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den sie uns schenkte?

Erzbischof.

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
Und ruft sie nicht der göttliche Befehl 2020
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie
Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen.
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
Denn allen ihren Schritten folgt der Segen. 2025

Vierter Auftritt.

Johanna zu den Vorigen.

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl.

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund.

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmuth sie der Friede!
— Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du 2030
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna.

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutroth düsterm Schein
Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst. 2035
(Sich umschauend.)
Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo Alles jauchzt.

Burgund.

Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt, 2040
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna.

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher 2045

Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
—Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund.

Ha, ich verstehe dich!

Johanna.

Und willst verzeihn?
Du willst es, Herzog?—Komm herein, Du Chatel! 2050
(Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen.)
Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.
(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen.)

Burgund.

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna.

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus; 2055
Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
Gleichmessend gießt der Himmel seinen Thau 2060
Auf alle durstenden Gewächse aus.
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsterniß!

Burgund.

O, sie kann mit mir schalten, wie sie will, 2065
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.

— Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' Euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getödtet, freundlich fasse.
Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu, 2070
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche.
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist Alles ewig,
Steht Alles unbeweglich fest — doch anders
Ist es hier oben in der Sonne Licht. 2075
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl (zur Johanna).

Was dank' ich dir nicht Alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt! 2080
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte
Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest Alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

Johanna.

Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's 2085
Im Unglück warst — und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Noth;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
Dem Letzten deines Volks; denn von der Heerde 2090
Berief dir Gott die Retterin — Du wirst
Ganz Frankreich sammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn- und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
Als die dir auf dem Thron vorangegangen. 2095

Dein Stamm wird blühn, so lang' er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks.
Der Hochmuth nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
Der Retter ausging, droht geheimnißvoll 2100
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund.

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
Sich herrlich breiten, wie er angefangen? 2105

Johanna.

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken
Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
Wird seinem Wachsthum schleunig Halt gebieten. 2110
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und sceptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schooß entblühn.
Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen, 2115
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

Karl.

O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
Wird dieses Freundesbündniß, das wir jetzt 2120
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

Johanna
(nach einem Stillschweigen).
Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle, wo er schläft; denn, einmal
Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel 2125
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,
Fortzündet an dem Brande sich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
Bedecken!

Sorel.
Heilig Mädchen, du erforschest 2130
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt;
Auch mir gib ein erfreuliches Orakel.

Johanna.
Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke;
Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

Dunois.
Was aber wird dein eigen Schicksal sein, 2135
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden,
Da du so fromm und heilig bist.

Johanna.
Das Glück
Wohnt droben in dem Schooß des ew'gen Vaters.

Karl.
Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge! 2140
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; selig preisen sollen dich

Die spätesten Geschlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie nieder!
(Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.)
Und steh auf
Als eine Edle! Ich erhebe dich, 2145
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — Im Grabe adl' ich deine Väter —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
In Frankreich; nur das königliche Blut 2150
Von Valois sei edler, als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich
Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois (tritt vor).

Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war; 2155
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin, 2160
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl.

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
Bezwungen, das der Liebe Allgewalt 2165
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire (tritt vor).

Johanna's schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.

Der Huldigung des Größten ist sie werth,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach; 2170
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüths genügt ihr und das stille Loos,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

Karl.

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
An Heldentugend gleich und Kriegesruhm! 2175
— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,
Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie Einer nur besitzen,
Und Jeden acht' ich solches Preises werth.
So rede du, dein Herz muß hier entscheiden. 2180

Sorel (tritt näher).

Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
Zu lösen von der festverschloßnen Brust. 2185
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf. — Man laß uns weiblich erst
Das Weibliche bedenken und erwarte, 2190
Was wir beschließen werden.

Karl (im Begriff zu gehen).

Also sei's!

Johanna.

Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.

Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
Deß ich vor Männern mich zu schämen hätte. 2195
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch, mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
Legt' ich die ehrne Waffenrüstung an. 2200
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,
Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

Erzbischof.

Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist 2205
Das Weib geboren — wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
So wirst du deine Waffen von dir legen 2210
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
Was mir der Geist gebieten wird zu thun; 2215
Doch, wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
Gekrönt, das heil'ge Oel hat seine Scheitel 2220
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl.

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Rheims.

Johanna.

Laß uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
Doch mitten durch sie alle führ' ich dich! 2225

Dunois.

Wenn aber Alles wird vollendet sein,
Wenn wir zu Rheims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna.

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre, 2230
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl (ihre Hand fassend).

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir! 2235
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
Sie werden auch in deiner Brust erwachen, 2240
Und Thränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden —
Jetzt hast du rettend Tausende beglückt, 2245
Und Einen zu beglücken wirst du enden!

Johanna.

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
Herab willst ziehn in den gemeinen Staub? 2250
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,
Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz 2255
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
Mir wäre besser, ich wär' nie geboren! 2260
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.

Brecht ab! Es ist umsonst, sie zu bewegen. 2265

Johanna.

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille!
Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
Gebietrisch mahnend, meinem Schicksal zu. 2270

Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.

Was ist's?

Ritter.

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

Johanna (begeistert).

Schlacht und Kampf!
Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indeß die Schaaren.
(Sie eilt hinaus.)

Karl.

Folgt ihr, La Hire — Sie wollen uns am Thore 2275
Von Rheims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dunois.

Sie treibt nicht wahrer Muth. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wüthender Verzweiflung.

Karl.

Burgund, Euch sporn' ich nicht. Heut ist der Tag,
Um viele böse Tage zu vergüten. 2280

Burgund.

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl.

Ich selbst
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes,
Dein Ritter sagt dir Lebewohl! 2285

Agnes (umarmt ihn).

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken.
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern.
Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn, 2290
Mir sagt's das Herz, in Rheims' bezwungnen Mauern.

(Trompeten erschallen mit muthigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

Sechster Auftritt.

Talbot auf Fastolf gestützt und von Soldaten begleitet. Gleich darauf Lionel.

Talbot.

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fastolf.

O unglückselig jammervoller Tag! 2295

(Lionel tritt auf).

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel.

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur 2300
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe.

Talbot.

Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,
Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden. 2305
Vom Strahl dahingeschmettert, lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzustehn. — Rheims ist verloren.
So eilt, Paris zu retten!

Lionel.

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin;
Soeben bringt ein Eilbot uns die Nachricht. 2310

Talbot (reißt den Verband ab).

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

Lionel.

Ich kann nicht bleiben. — Fastolf, bringt den Feldherrn
An einen sichern Ort; wir können uns
Nicht lange mehr auf diesem Posten halten. 2315
Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor —

Talbot.

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter 2320
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,

Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen 2325
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
Gehört die Welt — 2330

Lionel.

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — Denkt
An Euren Schöpfer!

Talbot.

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
Das immer wechselnd seine Kugel dreht — 2335
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs werth?

Lionel (reicht ihm die Hand).

Mylord, fahrt wohl! Der Thränen schuld'gen Zoll
Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten, 2340
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Loose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft 2345

(Geht ab.)

Talbot.

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,

Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig, 2350
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts,
Und herzliche Verachtung alles dessen, 2355
Was uns erhaben schien und wünschenswerth. —

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und Soldaten treten auf.

Burgund.

Die Schanze ist erstürmt.

Dunois.

Der Tag ist unser.

Karl (Talbot bemerkend).

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?
Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann, 2360
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Fastolf.

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Todten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünscht!

Burgund.

Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!

(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.)

Fastolf.

Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden 2365
Vergifte nicht der Anblick des Verräthers!

Dunois.

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
Dem Streben deines Riesengeistes gnügen. 2370
— Erst jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König;
Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
So lang ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl

(nachdem er den Todten stillschweigend betrachtet).

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held 2375
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort.)

Fried' sei mit seinem Staube
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden.
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
Als Held geendet, ruhe sein Gebein! 2380
So weit, als er, drang noch kein feindlich Schwert;
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf (gibt sein Schwert ab).

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl

(gibt ihm sein Schwert zurück).

Nicht also!

Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
Frei sollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen. 2385

Jetzt eilt, Du Chatel — Meine Agnes zittert —
Entreißt sie ihrer Angst um uns — bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Rheims!

(Du Chatel geht ab.)

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

La Hire,

Wo ist die Jungfrau?

La Hire.

Wie? Das frag' ich Euch. 2390

An Eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois.

Von Eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund.

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
Vor Kurzem ihre weiße Fahne wehn. 2395

Dunois.

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Muth zu weit geführt,
Umringt von Feinden, kämpft sie ganz allein,
Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge. 2400

Karl.

Eilt, rettet sie!

La Hire.
Ich folg' Euch, kommt!

Burgund.
Wir Alle!
(Sie eilen fort.)

Eine andere öde Gegend des Schlachtfeldes.

Man sieht die Thürme von Rheims, in der Ferne von der Sonne beleuchtet.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna.
Arglist'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du hast mich trüglich durch verstellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal
Von vieler Brittensöhne Haupt entfernt, 2405
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.

Schwarzer Ritter.
Warum verfolgst du mich und heftest dich
So wuthentbrannt an meine Fersen? Mir
Ist nicht bestimmt, von deiner Hand zu fallen.

Johanna.
Verhaßt in tiefster Seele bist du mir, 2410
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe ist.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer bist du? Oeffne dein Visier. — Hätt' ich

Den kriegerischen Talbot in der Schlacht 2415
Nicht fallen sehn, so sagt' ich, du wärst Talbot.

Schwarzer Ritter.

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeistes?

Johanna.

Sie redet laut in meiner tiefsten Brust,
Daß mir das Unglück an der Seite steht.

Schwarzer Ritter.

Johanna d'Arc! Bis an die Thore Rheims' 2420
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh' es sich zürnend selbst befreit; es haßt
Die Treu', und keinem dient es bis ans Ende. 2425

Johanna.

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Schwarzer Ritter.

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,
In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe 2430
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna.

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

Schwarzer Ritter.

Schau hin! Dort hebt sich Rheims mit seinen Thürmen,
Das Ziel und Ende deiner Fahrt — die Kuppel 2435
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,

Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Johanna.

Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen, 2440
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel
Betrüglich zu verkündigen!

(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.)

Nein, du stehst
Mir Rede, oder stirbst von meinen Händen!

(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Schwarzer Ritter.

(berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen).

Tödte, was sterblich ist! 2445

(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.)

Johanna.

(steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder).

Es war nichts Lebendes. Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes? 2450
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Muth nicht weichen und nicht wanken!

(Sie will abgehen.)

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel.

Verfluchte, rüste dich zum Kampf — Nicht Beide
Verlassen wir lebendig diesen Platz. 2455
Du hast die Besten meines Volks getödtet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche
Den Tapfern, oder theile sein Geschick.
Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht, 2460
Er sterbe oder siege — ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.
(Er dringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefechte schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand.)
Treuloses Glück!

(Er ringt mit ihr.)

Johanna.
(ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch nnd reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten).

Erleide, was du suchtest,
Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich! 2465
(In diesem Augenblick sieht sie ihm ins Gesicht; sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.)

Lionel.

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.
(Sie gibt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.)

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
Verdanken? — Eher sterben!

Johanna (mit abgewandtem Gesicht).

Rette dich! 2470
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel.

Ich hasse dich und dein Geschenk — Ich will
Nicht Schonung — Tödte deinen Feind, der dich
Verabscheut, der dich tödten wollte.

Johanna.

Tödte mich 2475
— Und fliehe!

Lionel.

Ha! Was ist das?

Johanna (verbirgt das Gesicht).

Wehe mir!

Lionel (tritt ihr näher).

Du tödtest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst — Warum nur mich
Verschonen?

Johanna

(erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken).

Heil'ge Jungfrau!

Lionel.

Warum nennst du
Die Heil'ge? Sie weiß nichts von dir; der Himmel 2480
Hat keinen Theil an dir.

Johanna (in der heftigsten Beängstigung).

Was hab' ich

Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

(Sie ringt verzweifelnd die Hände.)

Lionel

(betrachtet sie mit Theilnahme und tritt ihr näher).

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich.
Du rührst mich; du hast Großmuth ausgeübt
An mir allein; ich fühle, daß mein Haß 2485
Verschwindet, ich muß Antheil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

Johanna.

Fort! Entfliehe!

Lionel.

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
Dich gerne retten — Sage mir, wie kann ich's? 2490
Komm! komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung — Wirf sie von dir, diese Waffen!

Johanna.

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lionel.

Wirf

Sie von dir, schnell, und folge mir!

Johanna (mit Entsetzen).

Dir folgen!

Lionel.

Du kannst gerettet werden. Folge mir! 2495
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich,
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —

(Bemächtigt sich ihres Armes.)

Johanna.

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
Wenn sie dich finden—

Lionel.

Ich beschütze dich! 2500

Johanna.

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lionel.

Bin ich dir theuer?

Johanna.

Heilige des Himmels!

Lionel.

Werd' ich dich wiedersehen? Von dir hören?

Johanna.

Nie! Niemals!

Lionel.

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich
Dich wiedersehe!

(Er entreißt ihr das Schwert.)

Johanna.

Rasender, du wagst es? 2505

Lionel.

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!

(Er geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire.

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois.

Johanna, fürchte nichts!
Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire.

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois.

Laß ihn entfliehn!
Johanna, die gerechte Sache siegt, 2510
Rheims öffnet seine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

La Hire.

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

(Johanna schwindelt und will sinken.)

Dunois.

Sie ist verwundet — Reißt den Panzer auf —
Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung. 2515

La Hire.

Ihr Blut entfließt!

Johanna.

Laßt es mit meinem Leben
Hinströmen!

(Sie liegt ohnmächtig in La Hire's Armen.)

ARGUMENT.

ACT IV.

JOAN OF ARC delivers a soliloquy in a festively decorated hall at Rheims. She describes the feeling of delight pervading the whole French nation at the happy termination of the bloody strife ; but her heart cannot participate in that universal joy. She feels deep contrition that she, the warrior of God, fondly bears in her heart the image of a man, and cherishes worldly love for an enemy of her country. Deeply she repents having changed the harmless staff of the shepherdess for the warrior's sword ; but she was impelled to do so by a divine decree, and it was not done from her own free choice (Scene 1).

Agnes Sorel joins the maiden, and expressing her grateful joy at the impending coronation of the King, she implores her to lay off her coat of mail and to open her own heart to joy and to woman's gentler emotions. Count Dunois loves her, and is ready to wed her. Joan responds with an exclamation of sorrow, and when Agnes Sorel exhorts her to look cheerfully on the world, Joan tears herself from her embrace, uttering ominous words about her own shame and guilt. Agnes is startled at this self-accusation, but comforts herself with the thought that she never understood her dark mysterious nature (Scene 2).

Dunois, Du Châtel, and La Hire appear, and the last-named offers to Joan the sacred banner which she bore in battle, and which she is to bear before the King on his proceeding to the cathedral for his coronation. The Maiden starts at the sight of the banner on which the Queen of Heaven is represented, and in a fit of delusion she imagines

that the divine figure looks at her with scornful reproach, and she again accuses herself of having desecrated the Virgin's holy name. Dunois and La Hire are unable to account for the outburst of this strange emotion, and Du Châtel expresses his misgivings about it. Joan continues to utter ominous words, and at last the Knights force upon her the banner, and they all retire in order to take part in the solemn procession (Scene 3).

The next scene changes to an open space before the cathedral. Bertrand, Claude Marie, and Etienne step forward from among the crowd of spectators who occupy the background, and resolve to take their stand beside the houses near which they were, in order to have a full view of the procession when it passes by. Claude Marie likens the dense gathering to a flood, which has spread all over France and even washed them hither from distant Lorraine. Bertrand expresses his satisfaction at the large concourse of the people to see the rightful King crowned after so much toil and bloodshed (Scene 4).

The three peasants are joined by Margot and Louison. The latter give vent to their delight that they will see again their sister, and behold her in splendour and glory. Louison can hardly realise the fact that it was she whom the people call the *Maid of Orleans*, but Margot expresses her conviction that it *is* their sister Joan, and Bertrand announces the arrival of the procession (Scene 5).

A grand procession appears with all the pomp and splendour of a brilliant state-ceremony moving to the cathedral. The Duke of Burgundy bears the sword, Count Dunois the sceptre, and the Archbishop the crucifix. He is followed by Joan of Arc bearing the banner with downcast head and wavering steps. Behind her appears the King under a canopy. Margot rejoices at having seen her sister, but Louison feels concern at her saddened look. The former again expresses her delight at having seen their sister arrayed in pomp and splendour, for no one would ever have dreamt

of beholding her in such majesty. Louison reminds her that their father *did* see her so in his dreams, and that he had, besides, sad visions about her. Margot urges her companions to enter the church in order to greet their sister, but Louison holds that Joan no longer belongs to them, and in fact never did so. Margot and Bertrand, however, cannot believe that Joan will be ashamed of them, and finally they all proceed to the cathedral (Scene 7).

Thibaut d'Arc appears, dressed in black. He is followed by Raimond who urges him to retire from the joyous crowd and hastily to leave the city. Thibaut refuses: he has seen his daughter's pallid and disturbed face, and noticed her trembling step. He takes these outward signs as a proof of the consciousness of her guilt, and he is determined to save her and to restore her to God. At this moment Joan rushes out of the church without the banner, and her father assumes that it was her 'troubled conscience which drove her from the fane.' Raimond leaves him sorrowfully, and Thibaut retires on the opposite side (Scene 8).

Joan rushes forward, exclaiming that she could not remain within the confined space of the sanctuary. It seems to her that she had seen her sisters, but it must have been a dream, as they are far distant from her. Margot and Louison now step up to her, and she embraces them with sisterly effusion, being deeply touched that they are not wroth with her for having left them without a parting word. Margot tells her that they have come, with others, to see her in her glory, but that their father was not with them. He has become dejected since her departure, but they will assure him now that she is happy. Joan avows her happiness, now that she hears their familiar voices. Claude Marie, Etienne, and Bertrand appear and are encouraged by Margot to approach, for her sister is devoid of all pride. Joan expresses her belief that the great events through which she has passed were a dream only, but Louison dispels this delusion by assuring her that the great deeds were not merely a dream, but a reality. Joan,

aroused from her delusion by the touch of her armour and by being reminded by Bertrand that it was from him that she had received the helmet, urges her sisters to fly with her from Rheims. She will return with them to their father and lead again the life of a lowly shepherdess (Scene 9).

The King, in his coronation robes, comes forth from the church, followed by his suite, in which Agnes Sorel also appears. Charles expresses his thanks to the people for their devotion, but the thanks of all are due to the Maiden who, as 'a delegate of Heaven,' has restored the crown of France to the rightful King. He then addresses a pathetic appeal to Joan, to name what might augment her happiness—if she be human-born—or, if she is a divine being, to reveal herself to them in her heavenly glory, so that they may worship her in the dust. At these words Joan, seeing Thibaut approaching, exclaims: My father! (Scene 10).

Thibaut appears acknowledging himself to be 'her miserable father whom God has ordained to accuse his own child.' He proceeds to assert before the startled assembly that they are all deluded in believing that the King was saved by the help of Heaven, and he solemnly conjures his daughter by the Holy Trinity, to declare whether she belonged to the 'pure and holy ones.' Agnes Sorel is startled at Joan's silence to this appeal, and Thibaut proceeds to charge his daughter with having 'bartered her immortal soul with the enemy of man for worldly glory.' Burgundy thinks that such a terrible accusation, coming from a father, must be believed; but Dunois retorts that the man who thus brings shame upon himself, must needs be a madman. Agnes Sorel implores Joan to affirm her innocence with a single word only, and they will believe her. Joan remains motionless, and Agnes steps from her with horror. La Hire now appeals to her to express her innocence by a single look only, but again Joan remains motionless, and whilst La Hire steps back the excitement of the people increases. Dunois, still believing in Joan's innocence, throws down his gauntlet challenging

anyone who maintains her guilt. At this moment a loud thunder-clap is heard and all are horror-struck. When Thibaut again conjures his daughter by the Most High to proclaim her innocence, another and still louder thunder-clap is heard, and the terrified people fly in all directions. Du Châtel summons the King to leave this fearful place, and the Archbishop asks Joan, in the name of God, to touch the cross if, in her opinion, the thunder speaks in her favour. When Joan continues to remain silent and still more violent thunder-peals are heard, all retire, except Dunois and the Maiden (Scene 11).

Dunois tells Joan that he claims her as his wife. He still believes in her innocence and all he asks is, that she should extend her hand to him in pledge and token that she fully confides in him and in her good cause. He holds out his hand to her, but she turns away with a convulsive motion and he remains transfixed with terror (Scene 12).

Du Châtel reappears and announces to Joan that the King permits her to leave Rheims unmolested. He then summons Dunois to retire from a place, where he cannot remain with honour. Both knights leave, and shortly after Raimond appears, and taking Joan by the hand, exhorts her to follow him. She awakens now for the first time to consciousness, and after having cast a glance to Heaven she takes his hand and retires with him (Scene 13).

Vierter Aufzug.

Ein festlich ausgeschmückter Saal.

Die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna.

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen, 2520
Altar und Kirche prangt in Festesglanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Rheims faßt nicht die Zahl der Gäste,
Die wallend strömen zu dem Völkerfeste. 2525

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das theilt entzückt die allgemeine Lust.
Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet, 2530
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all dies Herrliche vollendet,
Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück; 2535

Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins britt'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen, 2540
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, von Himmelsglanz erfüllt,
Darf einer ird'schen Liebe schlagen? 2545
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen!
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
Und mich vernichtet nicht die Scham? 2550

(Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.)

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

Daß der Sturm der Schlacht mich faßte 2555
Speere sausend mich umtönten
In des heißen Streites Wuth!
Wieder fänd' ich meinen Muth!

Diese Stimmen, diese Töne,
Wie umstricken sie mein Herz! 2560
Jede Kraft in meinem Busen
Lösen sie in weichem Sehnen,
Schmelzen sie in Wehmuths-Thränen!

(Nach einer Pause lebhafter.)

Sollt' ich ihn tödten? Konnt' ich's, da ich ihm
Ins Auge sah? Ihn tödten! Eher hätt' ich 2565
Den Mordstahl auf die eigne Brust gezückt!
Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörtest du
Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit
Auch bei den Andern, die dein Schwert geopfert? 2570
Warum verstummte sie, als der Walliser dich,
Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?
Arglistig Herz! Du lügst dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn! 2575
Die Züge schaun des edeln Angesichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!
Sobald du sahst, verließ dich Gottes Schild, 2580
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

(Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmuth.)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
Heil'ge Eiche, mir gerauscht! 2585
Wärst du nimmer mir erschienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!

Ach, ich sah den Himmel offen 2590
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!

Mußtest du ihn auf mich laden,
Diesen furchtbaren Beruf! 2595
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf!

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die frei von Sünden,
Stehn in deinem ew'gen Haus: 2600
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
Nicht der Hirtin weiche Seele! 2605

Kümmert mich das Loos der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh.
Doch du rissest mich ins Leben, 2610
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahin zu geben,
Ach, es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel.

(kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder).

Nein! Nicht so! Hier im Staub vor dir —

Johanna (will sie aufheben).

Steh auf!

Was ist dir? Du vergissest dich und mich. 2615

Sorel.

Laß mich, es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen;
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
Du bist der Engel, der mir meinen Herrn 2620
Nach Rheims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen 2625
Der Krone, die Insignien zu tragen;
Zur Kathedrale wallend strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.)

Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst 2630
Das Glück erschaffen, doch du theilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden
Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigeit, läßt sie aber schnell wieder fahren.)

O, könntest du ein Weib sein und empfinden! 2635
Leg diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
So lange du der strengen Pallas gleichst.

Johanna.

Was forderst du von mir!

Sorel.

Entwaffne dich! 2640
Leg diese Rüstung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

Johanna.

Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
Will ich die Brust entblößen in der Schlacht! 2645
Jetzt nicht — o, möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen!

Sorel.

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
Es glüht für dich in heiligem Gefühl. 2650
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!
(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.)
Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben — Doch, wie solltest du ihn hassen!
Man haßt nur Den, der den Geliebten uns 2655
Entreißt; doch dir ist Keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig — Wenn es fühlen könnte —

Johanna.

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

Sorel.

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei, 2660
Bis in die Krönungsstadt hast du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk,
Von allen Zungen überströmend fließt

Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes; 2665
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher, als du.

Johanna.

O, könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schooß der Erde!

Sorel.

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage, 2670
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst?
Mich laß erröthen, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
Denn — soll ich meine ganze Schwäche dir 2675
Gestehen? — nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht
Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
Nur Einer, der es ganz erfüllt; es hat 2680
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's!

Johanna.

O, du bist glücklich! Selig preise dich! 2685
Du liebst, wo Alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest;
Die Völker alle, die unendlichen, 2690
Die sich in diesen Mauern fluthend drängen,

Sie theilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
Du liebst das Allerfreuende, die Sonne, 2695
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel (ihr um den Hals fallend).

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir 2700
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen —

Johanna

(entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen).

Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke
Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefster Nacht
Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen 2705
Verbergen —

Sorel.

Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt! 2710

Johanna.

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verrätherin!

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und La Hire mit der Fahne der Johanna.

Dunois.

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
Bereit; der König sendet uns, er will, 2715
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne tragest.
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verläugnet's nicht, und alle Welt
Soll es bezeugen, daß er dir allein 2720
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire.

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna.

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois.

Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand 2725
Ist rein genug, das Heiligthum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.
(La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.)

Johanna.

Hinweg! Hinweg!

La Hire.

Was ist dir? Du erschrickst
Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an! 2730
(Er rollt die Fahne auseinander.)

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt;
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna (mit Entsetzen hinschauend).

Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir. 2735
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel.

O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!
Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild, 2740
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna.

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?
Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze,
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt!
Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht, 2745
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois.

Weh uns! Was ist das? Welch unsel'ge Reden!

La Hire (erstaunt zu Du Chatel).

Begreift Ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel.

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
Gefürchtet.

Dunois.

Wie? Was sagt Ihr?

Du Chatel.

Was ich denke, 2750
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire.

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
Den Britten laß vor diesem Zeichen zittern, 2755
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Johanna.

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch.)

Dunois.

So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen 2760
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie dringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab, die Andern folgen.)

Vierter Auftritt.

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten Bertrand, Claude Marie und Etienne und kommen vorwärts, in der Folge auch Margot und Louison. Der Krönungsmarsch gedämpft aus der Ferne.

Bertrand.

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf

Auf die Platforme, oder drängen uns
Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren? 2765

Etienne.

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hieher an diese Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
Wenn er vorüber kommt!

Claude Marie.

Ist's doch, als ob 2770
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Fluth, daß sie
Auch uns im fernen lothringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

Bertrand.

Wer wird
In seinem Winkel müßig sitzen, wenn 2775
Das Große sich begibt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
Dem wir die Kron' jetzt geben, soll nicht schlechter 2780
Begleitet sein, als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und Louison treten zu ihnen.

Louison.

Wir werden unsre Schwester sehen, Margot! 2785
Mir pocht das Herz.

Margot.

Wir werden sie im Glanz
Und in der Hoheit sehn und zu uns sagen:
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

Louison.

Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen
Gesehn, daß diese Mächtige, die man 2790
Die Jungfrau nennt von Orleans, unsre Schwester
Johanna ist, die uns verloren ging.

(Der Marsch kommt immer näher.)

Margot.

Du zweifelst noch? Du wirst's mit Augen sehn!

Bertrand.

Gebt acht! Sie kommen!

Sechster Auftritt.

Flötenspieler und Hoboisten eröffnen den Zug; Kinder folgen weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand; hinter diesen zwei Herolde; darauf ein Zug von Hellebardierern. Magistratspersonen in der Robe folgen; hierauf zwei Marschälle mit dem Stabe, Herzog von Burgund, das Schwert tragend, Dunois mit dem Scepter, andere Große mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen Ritter in ihrem Ordensschmuck; Chorknaben mit dem

Rauchfaß; dann zwei Bischöfe mit der Ste. Ampoule, Erzbischof mit dem Kruzifix; ihm folgt Johanna mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten; die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der König unter einem Thronhimmel, welchen vier Barone tragen, Hofleute folgen, Soldaten schließen.

Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

Siebenter Auftritt.

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot.

Sahst du die Schwester?

Claude Marie.

Die im goldnen Harnisch, 2795

Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot.

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louison.

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete

Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.

Sie sah zur Erde und erschien so blaß, 2800

Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd —

Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Margot.

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz

Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte

Auch nur im Traum geahnet und gedacht, 2805

Da sie die Heerde trieb auf unsern Bergen,
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

Louison.

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Rheims uns vor der Schwester würden neigen.
Das ist die Kirche, die der Vater sah 2810
Im Traum, und Alles hat sich nun erfüllt.
Doch der Vater sah auch traurige Gesichte,
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand.

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot.

Ja, kommt! 2815
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison.

Wir haben sie gesehen. Kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot.

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison.

Sie gehört
Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz 2820
Und Königen — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Margot.

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bertrand.

Der König selber schämt sich unser nicht, 2825
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.
Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,
Der König ist doch größer!

(Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.)

Claude Marie.

Kommt zur Kirche!

(Sie eilen nach dem Hintergrunde, wo sie sich unter dem Volke verlieren.)

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, schwarz gekleidet. Raimond folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond.

Bleibt, Vater Thibaut, bleibt aus dem Gedränge
Zurück! Hier seht Ihr lauter frohe Menschen, 2830
Und Euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut.

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

Raimond.

O, ich bitt' Euch, flieht!

Thibaut.

Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten, 2835
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;

Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

(Er will gehen.)

Raimond.

Bleibt! Was wollt Ihr thun?

Thibaut.

Ich will sie überraschen, will sie stürzen 2840
Von ihrem eiteln Glück; ja, mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond.

Ach, erwägt es wohl!
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thibaut.

Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben. 2845

(Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne, Volk dringt zu, adorirt sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrund aufgehalten.)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligthum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget! —

Raimond.

Lebt wohl!
Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite! 2850
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wieder gesehn
Und fühle, daß ich sie aufs Neu' verliere.

(Er geht ab, Thibaut entfernt sich auf der entgegengesetzten Seite.)

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Johanna

(hat sich des Volks erwehrt und kommt vorwärts).

Ich kann nicht bleiben — Geister jagen mich,
Wie Donner schallen mir der Orgel Töne, 2855
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligthum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
— Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern, 2860
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorüber gleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück! 2865

Margot (hervortretend).

Sie ist's! Johanna ist's!

Louison (eilt ihr entgegen).

O, meine Schwester!

Johanna.

So war's kein Wahn — Ihr seid es — Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! Dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Oede
Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust! 2870

Margot.

Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna.

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louison.

Dich führte Gottes dunkle Schickung fort. 2875

Margot.

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf,
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn, 2880
Und wir sind nicht allein!

Johanna (schnell).

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Margot.

Der Vater ist nicht mit uns.

Johanna.

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louison.

Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Johanna.

Weiß es nicht! 2885
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Margot.

Seitdem du weg bist —

Louison (winkt ihr).

Margot!

Margot.

Ist der Vater

Schwermüthig worden.

Johanna.

Schwermüthig!

Louison.

Tröste dich!

Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele! 2890

Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,

Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Margot.

Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,

Da du so groß bist und geehrt!

Johanna.

Ich bin's,

Da ich euch wieder sehe, eure Stimme 2895

Vernehme, den geliebten Ton, mich heim

Erinnre an die väterliche Flur.

Da ich die Heerde trieb auf unsern Höhen,

Da war ich glücklich wie im Paradies —

Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden? 2900

(Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.)

Margot.

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!

Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft

Und spricht so freundlich, als sie nie gethan,

Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Johanna.

Wo war ich? Sagt mir, war das alles nur 2905
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr?
Ich war entschlafen unterm Zauberbaum,
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
Die wohlbekannten traulichen Gestalten? 2910
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt — Es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum. —
Wie kämet ihr nach Rheims? Wie käm' ich selbst 2915
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz.

Louison.

Wir sind zu Rheims. Dir hat von diesen Thaten
Nicht bloß geträumt; du hast sie alle wirklich
Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her, 2920
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!
(Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt.)

Bertrand.

Aus meiner Hand empfingt Ihr diesen Helm.

Claude Marie.

Es ist kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen;
Denn was Ihr ausgerichtet und gethan,
Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen. 2925

Johanna (schnell).

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schooß zurück.

Louison.

O, komm, komm mit uns!

Johanna.

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehn; 2930
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot.

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen?

Johanna.

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
Und eine Hirtin will ich wieder werden. 2935
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen.)

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornat. Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute und Volk.

Alle Stimmen

(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt).
Es lebe der König, Karl der Siebente!
(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König gibt, gebieten die Herolde mit erhobnem Stabe Stillschweigen.)

König.

Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe! 2940
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,

Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Oelzweig sie umgrünen.
Gedankt sei Allen, die für uns gefochten, 2945
Und Allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk.

Es lebe der König, Karl der Gütige!

König.

Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden, 2950
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie sichtbarer Weise
Aus seiner Hand empfangen.
(Zur Jungfrau sich wendend.)
Hier steht die Gottgesendete, die euch
Den angestammten König wieder gab, 2955
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk.

Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin! 2960
(Trompeten.)

König (zur Johanna).

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,
So sage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch, wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
In diesem jungfräulichen Leib verhüllst, 2965
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen

Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.
(Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.)

Johanna (plötzlich aufschreiend).

Gott! Mein Vater!

Eilfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.

Ihr Vater!

Thibaut.

Ja, ihr jammervoller Vater, 2970
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund.

Ha! Was ist das!

Du Chatel.

Jetzt wird es schrecklich tagen!

Thibaut (zum König).

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken! 2975
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.
(Alle treten mit Entsetzen zurück.)

Dunois.

Rast dieser Mensch?

Thibaut.

Nicht ich, du aber rasest
Und diese hier und dieser weise Bischof,

Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
Durch eine schlechte Magd verkünden werde. 2980
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn'
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?. 2985
(Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.)

Sorel.

Gott, sie verstummt!

Thibaut.

Das muß sie vor dem furchtbar'n Namen,
Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet! — An verfluchter Stätte
Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum, 2990
Wo schon von Alters her die bösen Geister
Den Sabbath halten — Hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Theil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.
Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte, 2995
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burgund.

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt.

Dunois.

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
Der in dem eignen Kind sich selber schändet.! 3000

Sorel (zur Johanna).

O rede! Brich dies unglücksel'ge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen — Aber sprich! Vernichte
Die gräßliche Beschuldigung — Erkläre, 3005
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.)

La Hire.

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

(Er nähert sich ihr.)

Faß dich, Johanna! Fühle dich! Die Unschuld 3010
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
Der deine heil'ge Tugend schmäht. 3015

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.)

Dunois.

Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig — Ich verbürge mich,
Ich selbst, für sie mit meiner Fürstenehre.
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin;
Wer wagt's sie eine Schuldige zu nennen? 3020

(Ein heftiger Donnerschlag; Alle stehen entsetzt.)

Thibaut.

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!

Sprich, du seist schuldlos. Läugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!
(Ein zweiter stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.)

Burgund.
Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel (zum König).
Kommt! Kommt, mein König! Fliehet diesen Ort! 3025

Erzbischof (zur Johanna).
Im Namen Gottes frag' ich dich. Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gib ein Zeichen!
(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.)

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois.
Du bist mein Weib — Ich hab' an dich geglaubt 3030
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.
Dir glaub' ich mehr, als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es,
In deine heil'ge Unschuld eingehüllt, 3035
So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir

Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme 3040
Getrost vertraust und deiner guten Sache.
(Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.)

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt Raimond.

Du Chatel (zurückkommend).

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß Ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Thore stehn Euch offen. Fürchtet keine
Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden — 3045
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen. — Welch ein Ausgang!
(Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.)

Raimond.

Ergreift den Augenblick. Kommt! kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.
(Bei seinem Anblick gibt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

ARGUMENT.

ACT V.

THE scene passes in a wild part of the Ardennes. A charcoal-burner speaks with his wife of the fearfully raging storm, in the intervals of which the roar of the cannon is heard from the ranks of the two hostile armies. The enemy, he tells her, has ceased to fear the King since the Maiden has turned out a witch and the Devil no longer assists the French (Scene 1).

Raimond, entering with Joan, urges her to take shelter in a hut after her three days' wanderings in the wood. The charcoal-burner offers them hospitality and orders his wife to bring the Maiden a draught of refreshment. He then promises the two wanderers who, to judge from their armed appearance, are bent on reaching the King's army, that his boy shall, on his return from town, conduct them thither by hidden paths, since the English are roaming through the wood (Scene 2).

The charcoal-burner's wife coming with a goblet from the hut, offers it to Joan with a pious greeting. At this moment the expected boy returns and recognising the Maiden, he snatches the goblet from her lips exclaiming, 'This is the Witch of Orleans!' The terrified peasants cross themselves and fly (Scene 3).

Joan asks Raimond to leave her as every one else is doing, but he declines to abandon her without help and protection. His admonition that the Maiden should 'in repentance return to God,' causes her deep grief, as it shows that he too believes in her sinfulness. At last she calmly, but firmly declares her innocence. If she has preserved silence in the face of all the unjust accusations, it was because she resignedly submitted to the ordinances of Heaven. Raimond

now believes in her innocence and urges her to proclaim it to all the world; but Joan refuses, for a day is sure to come when her innocence will shine forth in radiant brightness (Scene 4).

Queen Isabeau, intending to join the English camp, appears with a troop of soldiers. The latter, perceiving the Maiden, fall back in terror. Isabeau, scorning their fright, presses forward and on beholding Joan, she summons her to surrender as her prisoner. Joan calmly submits and Raimond flies in despair. She then allows herself to be chained, and when asked by the Queen why she had left her army, Joan replies that she has been banished. Queen Isabeau severely inveighs against her son, the 'Dauphin,' for his ingratitude towards the Maiden and gives orders that the latter should be taken to the English camp in order to be surrendered to Lionel. Joan implores her to slay her at once rather than to deliver her to the English general, but Isabeau adheres to her command and retires (Scene 5).

Joan implores the soldiers in a pathetic appeal to take vengeance on her by murdering her on the spot, for having relentlessly spilled torrents of English blood; but the leader of the soldiers bids them carry out the Queen's orders, and Joan, deploring her merciless fate, follows her captors (Scene 6).

The next scene passes in the French camp, where Dunois appears between the Archbishop and Du Châtel. The Archbishop implores Dunois to return again to the King's army and help them in their distress. Dunois declines, for he will never behold again the camp from which the Maiden has been so ungratefully banished. Du Châtel's request, that he should think better of it, is met with the severe rebuke that he was the first to doubt the Maiden's innocence. The Archbishop pleads that they were all bewildered on that fatal day, when all the signs spoke against Joan. Now they all see clearly her innocence. The King, the Duke, and La Hire are repentant and disconsolate. Dunois again ex-

presses his firm conviction of Joan's innocence, and the Archbishop utters the prayer that this awful mystery might be cleared up by some miracle. One heavy wrong they needs must have committed ; either they had availed themselves of the magic arts of Hell, or they have banished a Saint (Scene 7).

A nobleman announcing the arrival of a young shepherd who says that he comes from the Maiden, and urgently demands to speak with Dunois, is commanded to introduce at once the messenger. Raimond appears and most solemnly declares that the Maiden is not a black sorceress, and that they had in their infatuation cast forth God's envoy. He had accompanied her to the wood of the Ardennes and there she had revealed to him her innermost soul. Raimond then informs Dunois that Joan has been taken prisoner by Queen Isabeau and delivered over to the English. His appeal that they should save her finds a responsive echo in Dunois who, in a martial summons to arms, expresses his determination to rescue her before the day is ended (Scene 8).

The following scene passes in a watch-tower where Joan is kept as a prisoner. Lionel is with her, and Fastolf, entering hastily, announces that the infuriated troops impetuously demand the Maiden's immediate death. He is followed by Queen Isabeau who informs Lionel that the soldiers begin to scale the walls, and that they all run the risk of being killed if the Maiden is not given up. Lionel stubbornly refuses the demand, and if Joan will only declare her readiness to be his, he will protect her against a world in arms. He reminds her that once when he stood opposite to her as an enemy, she caused him to believe that his life was dear to her, and now she has no other friend but him and he will protect her from his own people and hers. Joan repudiates the offer and asks Lionel to conclude peace with her countrymen, dictating to him at the same time the conditions. Scornfully asked by Isabeau whether she, as a captive, will dictate laws to them, Joan answers prophetically that France will never be sub-

dued by England and that they had better grant at once what they will have to yield in time (Scene 9).

A captain entering hurriedly asks Lionel to place the army in battle array as the French are approaching. Joan exults at this news, and when Fastolf tells her that she will not survive the day, she exclaims that her people, when victorious, will no longer require her arm. Lionel expresses his conviction that they will defeat the French, and asks the Queen to guard the Maiden with fifty knights till the fight is over. Asking Joan to pledge her word that she will not free herself, the latter replies that to free herself is her only wish. Queen Isabeau now orders her to be bound with triple chains and Lionel again implores Joan to renounce France and to ally herself to England. At last he hastens away, and Fastolf intimates to Queen Isabeau what she will have to do, in case the English should be defeated. The Queen, producing a dagger, assures him that Joan shall not live to see their fall, and Fastolf uttering a threat against the Maiden, retires (Scene 10).

Joan utters an inspired exhortation to her countrymen to fight and conquer, and at the bidding of the Queen a soldier ascends to a loop-hole to report the progress of the battle. He describes the varying fortunes of the contest, and at last announces that the King is surrounded by the English. Queen Isabeau mockingly challenges Joan to bring rescue to her friends, and the latter, addressing a fervent prayer to the Lord to free her from her prison, breaks her chains asunder on hearing that the King has been taken prisoner, and rushes out of the Tower whilst the soldiers gaze at her transfixed with amazement (Scene 11).

Queen Isabeau cannot comprehend Joan's flight from the Tower, and the soldier describes her swift movements on the battle-field. She collects the French forces and frees the King whilst General Fastolf is taken prisoner. Queen Isabeau will hear no more and the soldier, descending from his post, warns her that she will be taken prisoner by the enemy

who is advancing. The Queen drawing her sword challenges the soldiers to fight (Scene 12).

La Hire appearing with a troop of French soldiers respectfully summons the Queen to surrender. She resigns to him her sword and follows him with her soldiers (Scene 13).

The last scene passes on the battle-field. The King and the Duke of Burgundy hold Joan, who is mortally wounded and apparently lifeless, in their arms. Agnes Sorel rushes in with an exclamation of delight that the King is alive and free; but pointing to Joan the latter shows her at what price his freedom has been bought. Both the Duke and the King express their conviction that the Maiden is dead, but suddenly she raises herself, and being assured that she is with her friends and supported by the King, her first impulse is to exclaim 'that she is no sorceress.' The King's affirmation of his belief in her innocence arouses her to full consciousness, and after having asked for and received again her own banner, she utters in ecstacy words of divine inspiration, showing that her mind is already soaring in higher regions, and with the exclamation,

'Short is the pain, eternal is the joy!'

she sinks lifeless to the ground.



Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald.

In der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel. Heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler.

Das ist ein grausam mördrisch Ungewitter, 3050
Der Himmel droht, in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelaßne Hölle tobt
Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen 3055
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Thiere Sanftmuth lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
Kann unter Menschen keinen Frieden stiften — 3060
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört Ihr das Knallen des Geschützes;
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
Kann es sich blutig, fürchterlich entladen. 3065

Köhlerweib.
Gott steh' uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut.
Wie kommt's, daß sie aufs Neu uns ängstigen?

Köhler.
Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
Seitdem das Mädchen eine Hexe ward 3070
Zu Rheims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht Alles rückwärts.

Köhlerweib.
Horch! Wer naht sich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raimond.
Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüth'gen Sturm. Ihr haltet's
Nicht länger aus, drei Tage schon seid Ihr 3075
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speise.
(Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter.)
Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler.
Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
Was unser schlechtes Dach vermag, ist Euer. 3080

Köhlerweib.
Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,
Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt!

Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager, 3085
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König unsern Herrn gefochten.

Köhler.

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.

(Köhlerweib geht nach der Hütte.)

Raimond (zur Johanna).

Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam; 3090
Auch in der Wildniß wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler.

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
Weil ihr in Waffen reiset — Seht euch vor! 3095
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Schaaren streifen durch den Wald.

Raimond.

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler.

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen, 3100
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

Raimond (zur Johanna).

Legt den Helm ab und die Rüstung;
Sie macht Euch kenntlich und beschützt Euch nicht.

(Johanna schüttelt den Kopf.)

Köhler.

Die Jungfrau ist sehr traurig — Still! Wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. Köhlerbub.

Köhlerweib.

Es ist der Bub, den wir zurück erwarten. 3105

(Zur Johanna.)

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott gesegnen!

Köhler (zu seinem Sohn).

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub

(hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt; er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde).

Mutter! Mutter!

Was macht Ihr? Wen bewirthet Ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans.

Köhler und Köhlerweib.

Gott sei uns gnädig!

(Bekreuzen sich und entfliehen.)

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna (gefaßt und sanft).

Du siehst, mir folgt der Fluch, und Alles flieht mich; 3110
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

Raimond.

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer
Begleiter sein?

Johanna.

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde 3115
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond.

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
Verbannt —

Johanna.

Mich wird nichts treffen, als was sein muß. 3120

Raimond.

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Thieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

Johanna.

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde 3125
Vom Gift'gen unterscheiden — Ich verstehe
Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.

Raimond (faßt sie bei der Hand).

Wollt Ihr nicht in Euch gehn? 3130
Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schooß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna.

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raimond.

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständniß —

Johanna.

Du, der mir in das Elend nachgefolgt, 3135
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt —

(Raimond schweigt.)

O, das ist hart!

Raimond (erstaunt).

Ihr wäret wirklich keine Zauberin? 3140

Johanna.

Ich eine Zauberin!

Raimond.

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

Johanna.

Mit welcher sonst?

Raimond.

Und Ihr verstummtet auf die gräßliche
Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König, 3145
Wo es zu reden galt, verstummtet Ihr!

Johanna.

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond.

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwiedern!

Johanna.

Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott, 3150
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond.

Der Himmel selbst bezeugte Eure Schuld!

Johanna.

Der Himmel sprach, drum schwieg ich.

Raimond.

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
Die Welt in diesem unglücksel'gen Irrthum? 3155

Johanna.

Es war kein Irrthum, eine Schickung war's.

Raimond.

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
— Ich staune über Euch, ich steh' erschüttert,
Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz! 3160
O, gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit,
Denn schwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Johanna.

Verdient' ich's, die Gesendete zu sein, 3165
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte?
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
Doch in der Oede lernt' ich mich erkennen. 3170

Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien — Jetzt bin ich
Geheilt, und dieser Sturm in der Natur, 3175
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund,
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond.

O, kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unschuld 3180
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna.

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur, wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.
Und die mich jetzt verworfen und verdammt, 3185
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

Raimond.

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna (ihn sanft bei der Hand fassend).

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band. 3190
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen — Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen? — So gewiß
Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit, 3195
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit Soldaten erscheint im Hintergrund.

Isabeau (noch hinter der Scene).

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond.

Weh uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.)

Isabeau.

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten.

Gott steh uns bei!

Isabeau.

Erschreckt euch ein Gespenst?

Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie? 3200

(Sie drängt sich durch die Andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.)

Was seh' ich! Ha!

(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.)

Ergib dich! Du bist meine

Gefangene!

Johanna.

Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Isabeau (zu den Soldaten).

Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,

Die eure Schaaren wie die Lämmer scheuchte,
Die jetzt sich selber nicht beschützen kann? 3205
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

(Zur Jungfrau.)

Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Johanna.

Ich bin verbannt.

Isabeau (erstaunt zurücktretend).

Was? Wie? Du bist verbannt? 3210
Verbannt vom Dauphin?

Johanna.

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

Isabeau.

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Rheims,
Zum König über Frankreich ihn gemacht? 3215
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin? Ihr ganzer Zauber
Ist euer Wahn und euer feiges Herz! 3220
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt — Bringt sie zu Lionel —
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
Gleich folg' ich selbst.

Johanna.

Zu Lionel? Ermorde mich 3225
Gleich hier, eh du zu Lionel mich sendest!

Isabeau (zu den Soldaten).

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

(Geht ab)

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna (zu den Soldaten).

Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!
Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz, 3230
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getödtet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen 3235
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tödtet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn —

Anführer der Soldaten.

Thut, was die Königin befahl!

Johanna.

Sollt' ich 3240
Noch unglücksel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!

Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr,
Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen. 3245

(Sie folgt den Soldaten.)

Das französische Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem Erzbischof und Du Chatel.

Erzbischof.

Bezwinget Euern finstern Unmuth, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache
In diesem Augenblick, da wir, aufs Neu
Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen. 3250

Dunois.

Warum sind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war siegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
Euch selbst! Ich aber will das Lager 3255
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist,

Du Chatel.

Nehmt bessern Rath an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dunois.

Schweigt, Du Chatel!

Ich hasse Euch, von Euch will ich nichts hören.
Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt. 3260

Erzbischof.

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglücksel'gen Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
Traf zu erschütternd unser Herz — Wer konnte 3265
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück;
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
Wir sind verwirrt — wir fürchten, schweres Unrecht 3270
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dunois.

Sie eine Lügnerin! Wenn sich die Wahrheit
Verkörpern will in sichtbarer Gestalt, 3275
So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzbischof.

Der Himmel schlage durch ein Wunder sich 3280
Ins Mittel und erleuchte dies Geheimniß,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt —
Doch, wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den Beiden haben wir verschuldet:
Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen 3285

Vertheidigt, oder eine Heilige verbannt!
Und beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglücksel'ge Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den Vorigen, hernach Raimond.

Edelmann.

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden, 3290
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

Dunois.

Eile!

Bring ihn herein! Er kommt von ihr!

(Edelmann öffnet dem Raimond die Thür. Dunois eilt ihm entgegen.)

Wo ist sie?

Wo ist die Jungfrau?

Raimond.

Heil Euch, edler Prinz!

Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten, 3295
Den Vater der Verlaßnen, bei Euch finde!

Dunois.

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof.

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond.

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!

Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
Im Irrthum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld 3300
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois.

Wo ist sie? Sage!

Raimond.

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald,
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
In Martern will ich sterben, meine Seele 3305
Hab' keinen Antheil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dunois.

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond.

O, wenn Euch Gott das Herz
Gewendet hat — so eilt, so rettet sie! 3310
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois.

Gefangen? Was?

Erzbischof.

Die Unglückselige!

Raimond.

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
Und in der Engelländer Hand geliefert. 3315
O, rettet sie, die Euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois.

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet, 3320
Die Krone, das Palladium entwendet;
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!

(Gehen ab.)

Ein Wartthurm, oben eine Oeffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Fastolf (eilig hereintretend)

Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
Sie fordern wüthend, daß die Jungfrau sterbe. 3325
Ihr widersteht vergebens. Tödtet sie
Und werft ihr Haupt von dieses Thurmes Zinnen!
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isabeau (kommt).

Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
Befriediget das Volk. Wollt Ihr erwarten, 3330
Bis sie den ganzen Thurm in blinder Wuth
Umkehren, und wir Alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin.

Lionel.

Laßt sie anstürmen! Laßt sie wüthend toben!
Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern 3335

Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isabeau.

Seid Ihr ein Mann?

Lionel.

Verstoßen haben dich
Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig 3340
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,
Die um dich warben, sie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben, 3345
Daß dir mein Leben theuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund, als mich!

Johanna.

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir. 3350
Nicht lieben kann ich dich; doch, wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen
Für unsre Völker — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
Die Schlüssel aller Städte gib heraus, 3355
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gib die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Isabeau.

Willst du in Banden uns Gesetze geben? 3360

Johanna.

Thu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere sein.
Gefallen sind euch eure Besten, denkt 3365
Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isabeau.

Könnt ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann.

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen, 3370
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Johanna (begeistert).

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf.

Unsinnige, bezähme deine Freude!
Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn. 3375

Johanna.

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel.

Ich spotte dieser Weichlinge! Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt! 3380
Das ganze Volk veracht' ich bis auf Eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!
Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
Ihr, Königin, bleibt in diesem Thurm, bewacht 3385
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden,
Ich lass' Euch fünfzig Ritter zur Bedeckung.

Fastolf.

Was? Sollen wir dem Feind entgegen gehn
Und diese Wüthende im Rücken lassen?

Johanna.

Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Lionel.

Gib mir 3390
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna.

Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isabeau.

Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.

(Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.)

Lionel (zur Johanna).

Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich! Trage Englands Fahne, 3396

Und du bist frei, und diese Wüthenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir.

Fastolf (dringend).

Fort, fort, mein Feldherr!

Johanna.

Spare deine Worte!
Die Franken rücken an. Vertheid'ge dich! 3400

(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.)

Fastolf.

Ihr wißt, was Ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück sich gegen uns, seht Ihr,
Daß unsre Völker fliehen —

Isabeau (einen Dolch ziehend).

Sorget nicht,
Sie soll nicht leben, unsern Fall zu sehn.

Fastolf (zur Johanna).

Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe 3405
Glück für die Waffen deines Volks!

(Er geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Isabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna.

Das will ich!
Daran soll Niemand mich verhindern — Horch!
Das ist der Kriegsmarsch meines Volks! Wie muthig

Er in das Herz mir schallt und siegverkündend!
Verderben über England! Sieg den Franken! 3410
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau ist
Euch nah; sie kann nicht vor euch her, wie sonst,
Die Fahne tragen — schwere Bande fesseln sie;
Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele
Sich auf den Flügeln eures Kriegsgesangs. 3415

Isabeau (zu einem Soldaten).

Steig auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hin sieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.
(Soldat steigt hinauf.)

Johanna.

Muth, Muth, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

Isabeau.

Was siehest du?

Soldat.

Schon sind sie an einander. 3420
Ein Wüthender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gensdarmen.

Johanna.

Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Soldat.

Der Burgunder greift
Die Brücke an.

Isabeau.

Daß zehen Lanzen ihm 3425
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräther!

Soldat.

Lord Fastolf thut ihm mannhaft Widerstand.

Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die Unsrigen.

Isabeau.

Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht 3430
Die königlichen Zeichen?

Soldat.

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Johanna.

Hätt' er mein Auge, oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen, 3435
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat.

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng';
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau.

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat.

Hoch flattert sie.

Johanna.

Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen, 3440
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat.

Weh mir! Was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau (zuckt den Dolch auf Johanna).

Stirb, Unglückliche!

Soldat (schnell).

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
Den Feind — er bricht in seine dichtsten Schaaren. 3445

Isabeau (zieht den Dolch zurück).

Das sprach dein Engel!

Soldat.

Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Isabeau.

Wer flieht?

Soldat.

Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Johanna.

Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Soldat.

Ein schwer Verwundeter wird dort geführt. 3450
Viel Volk sprengt ihm zu Hilf', es ist ein Fürst.

Isabeau.

Der Unsern einer oder Fränkischen?

Soldat.

Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Johanna

(greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten).

Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

Soldat.

Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel, 3455
Verbrämt mit Gold?

Johanna (lebhaft).

Das ist mein Herr, der König!

Soldat.

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt —
Er windet schwer arbeitend sich hervor —
(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)
Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —
Sie haben ihn erreicht — umringen ihn — 3460

Johanna.

O, hat der Himmel keine Engel mehr?

Isabeau (hohnlachend).

Jetzt ist es Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna.

(stürzt auf die Kniee, mit gewaltsam heftiger Stimme betend).
Höre mich, Gott, in meiner höchsten Noth!
Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,
In deine Himmel send' ich meine Seele. 3465
Du kannst die Fäden eines Spinngewebs
Stark machen, wie die Taue eines Schiffs;
Leicht ist es deiner Allmacht, eh'rne Bande
In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —
Du willst, und diese Ketten fallen ab, 3470
Und diese Thurmwand spaltet sich — Du halfst
Dem Simson, da er blind war und gefesselt,
Und seiner stolzen Feinde bittern Spott
Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er
Die Pfosten seines Kerkers mächtig an, 3475
Und neigte sich und stürzte das Gebäude —

Soldat.

Triumph! Triumph!

Isabeau.

Was ist's?

Soldat.

Der König ist

Gefangen!

Johanna (springt auf).

So sei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.)

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne Johanna.

Isabeau (nach einer langen Pause).

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
Wie brach sie diese zentnerschweren Bande? 3480
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat (auf der Warte).

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau.

Sprich, ist sie unten?

Soldat.

Mitten

Im Kampfe schreitet sie — Ihr Lauf ist schneller, 3485

Als mein Gesicht — Jetzt ist sie hier — jetzt dort—
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie theilt die Haufen — Alles weicht vor ihr,
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs Neu!
— Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen 3490
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken —

Isabeau.

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat.

Grad' auf den König dringt sie an — Sie hat ihn
Erreicht — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
— Lord Fastolf stürzt — Der Feldherr ist gefangen. 3495

Isabeau.

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat.

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Thurm heran.
(Er steigt herunter.)

Isabeau (das Schwert ziehend).

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit Soldaten kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht ihr ehrerbietig).

Königin, unterwerft Euch
Der Allmacht — Eure Ritter haben sich 3500

Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein.

Isabeau.

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.

(Gibt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der König und der Herzog von Burgund; in den Armen beider Fürsten liegt Johanna, tödtlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. Agnes Sorel stürzt herein.

Sorel (wirft sich an des Königs Brust).

Ihr seid befreit — Ihr lebt — Ich hab' Euch wieder! 3505

König.

Ich bin befreit — Ich bin's um diesen Preis!
(Zeigt auf Johanna.)

Sorel.

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!
Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,

Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
Des Himmels Friede spielt um ihre Züge; 3510
Kein Athem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König.

Sie ist dahin — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist, 3515
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel.

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund (erstaunt).

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna

(steht ganz aufgerichtet und schaut umher).

Wo bin ich?

Burgund.

Bei deinem Volk, Johanna! Bei den Deinen. 3520

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna

(nachdem sie ihn lange starr angesehen)

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,
Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig, wie die Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna (sieht heiter lächelnd umher).

Und ich bin wirklich unter meinem Volk, 3525
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich Alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
Doch meine Fahne seh' ich nicht — Wo ist sie? 3530
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

König (mit abgewandtem Gesicht).

Gebt ihr die Fahne! 3535

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rosigten Schein beleuchtet.)

Johanna.

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen. 3540
Wie wird mir? — Leichte Wolken heben mich —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide.
Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt todt darauf nieder.—Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf sie niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.)



NOTES.

Prolog.

THE present *Prologue* differs from the usual poetical compositions bearing that name. It is intimately connected with the drama, and partakes of the nature of a *Vorspiel*, or 'dramatic prelude.'

The open space in the country where the scene passes, must be assumed to be in the vicinity of Thibaut's property near Domremy, the native village of Joan of Arc.

Ein Heiligenbild, etc., *a saint's image in a niche*, i. e. a small, arch-like open recess, with the image of Christ, or the Virgin, such as are often seen in open spaces in Roman Catholic countries. Such a niche or 'chapel,' called 'Notre-Dame de Domremi,' stood on an eminence not far from the village, and contained the image of the Holy Virgin (cp. l. 1062, etc.). Near it was a large beautiful beech-tree. It received the popular name of *le beau Mai*, because the village youths used to celebrate there the return of spring, and it was also called *l'arbre des Fées*, in consequence of a tradition that it was visited by *fairies*. Cp. *Notices*, etc., iii, 38. Schiller describes the tree as a *lofty oak*, this being the recognized sacred tree of the Druids mentioned further on.

The father of the Maid of Orleans was called Jacques d'Arc, but Schiller felicitously changed the, rather common-place, Christian name into the more dignified one of *Thibaut*[1].

According to the Chronicles of the time, Joan of Arc had three brothers —Jacques, Jean, and Pierre; and a younger sister named Catherine.

l. 4. Wer morgen, etc. The present is here used for the future, indicated by the adv. morgen.

l. 5, etc. The adv. expression, aller Orten, *everywhere* (Fr. 'en tous lieux'), is more expressive than the colloquial überall.

---

[1] Schiller simply followed his authorities in writing D'Arc, instead of *Darc*. Both spellings have been strenuously defended by French historians. Cp. among others Vallet's *Hist. de Charles VII*, vol. ii, p. 43, and Wallon's *Jean d'Arc*, p. 26.

läßt . . . fliegen, *unfurls.*

The fuller form Engelländer, for Engländer, so often used by Schiller in this drama for metrical reasons, is now employed in poetry only. It is derived from the M. H. G. 'Engellant,' 'Engellender.'

l. 7. Zerstampfen, lit. 'to destroy by trampling'; say, *trample under their hoofs.*

The time of action of the Prologue must be assumed to be early in autumn, before the whole harvest was over. Cp. ll. 50, 310.

l. 8. Paris was in the hands of the English as far back as the end of 1420. The time of action of the present drama is 1429.

l. 9. *Dagobert I* (628–638), was the most powerful, as well as the most popular of the Merovingian kings. The mention of his name here is therefore quite apposite.

l. 10. Den Sprößling, etc., i. e. Henry VI of England.

l. 11. The expression Enkel (say *descendant*), referring to Charles VII, is here used to point out forcibly—in contrast to the preceding line—the legality of his claims.

l. 14. Sein nächster Vetter, *his near* (lit. 'nearest') *kinsman*, i. e. Philip, Duke of Burgundy (1419–1467), surnamed 'the Good.'

The term Vetter is here used in the sense of 'relative.'

The designation, sein erster Pair, *the first peer of his realm*, is applied to Duke Philip on account of his royal descent. The institution of *peers* arose in France on the extinction of the Carlovingian dynasty in 987. The word *pair*, adopted in German, and changed in English into *peer*, is derived from the Lat. *par*, 'equal.' Cp. l. 668, *n.*

l. 15. Seine Rabenmutter, *his unnatural mother*, i. e. Isabeau of Bavaria. Cp. *Introd. Note* to Act II, Sc. 1.

The term Rabe is used in compounds like Rabenmutter, Rabenvater, Rabeneltern, etc., in the sense of 'cruel,' 'unnatural,' etc.; which usage is based on the erroneous interpretation of two Biblical passages, viz. Psalms cxlvii. 9, and Job xxxviii. 41. As a matter of fact the ravens feed their young tenderly, and, in spite of their malicious and thievish propensities, show effective charity to each other.

l. 17, etc. The expression, der Verheerung Rauch, *the smoke of devastation*, is here appropriately used, the speaker having mentioned in the preceding line the devastation by fire; the smoke *rolling nearer and nearer* was thus the forerunner of the approaching conflagration. Domremy had not been quite spared from the troubles of war, but for the sake of greater dramatic effect, it is described as 'still reposing in peace.'

l. 19. The pious interpolation mit Gott, may be rendered, *with God's will*, or, *with God's grace.*

l. 23. Heben has here the meaning of *to remove ; to lighten.*

l. 24. The characters of the suitors are, of course, all fictitious.

l. 25. Die Äcker, etc., *the fields lie neighbourly together.*—Acker is here used in the sense of 'a piece of arable land,' and is a more poetical term than its synonym—Feld.

l. 26. Das stiftet, etc., *this* (i. e. all the circumstances combined) *will form a happy union.*

l. 32. Nächster has here the primary meaning of *next.*

l. 33. Brav is here used in the sense of *good, honest*, etc., in which signification the word 'brave' is occasionally employed in English popular language.

l. 36. Here the word Acker is employed in the sense of a measure of land, corresponding to the E. *acre*, and is therefore used in the singular number.

l. 37. The repetition of the conj. und (in Rhetoric, Polysyndeton) points out the abundance of the dowry Thibaut is ready to give to his daughters. According to some chroniclers he possessed considerable lands.

Hof denotes here *dwelling.*

l. 42. Soll sie, etc., *shall join in its celebration ; shall celebrate it* (i. e. the double wedding) *with us.*

l. 43. In French histories the Maid is generally called *Jeanne*, but at home she is said to have been generally called *Jeannette.*

Machen Hochzeit, *will celebrate their weddings.*—The present tense is here used for the future, the fact being considered as certain.

l. 46. Was fällt, etc., *what are you thinking of?*

Was in the next clause is used in the sense of warum, as is often done in poetry.

l. 47, etc. Dem sich keiner vergleicht, *who has not his equal.*—The verb sich vergleichen is similarly used by Schiller in his Räthsel, No. 6.

l. 50. Der dritte Herbst. It is the general custom of country-people to get married in autumn, when the principal work of the year—the harvest—is over.

l. 52. Du stößest ihn, etc., lit. 'reservedly and coldly you repel him.' Miss Swanwick felicitously renders verschlossen kalt, *with cold reserve.*

l. 53, etc. Noch sonst ein andrer . . . mag, *nor can any other* (*of all*).—The position of allen after the noun is restricted to higher diction only.

Joan is said to have resolutely declined to get married, and when a young peasant of Domremy charged her before a Tribunal at Toul with having broken her promise to marry him, she energetically defended herself in person, and was acquitted.

l. 57. Entfaltet ist, etc., *the flower of thy beauty is expanded.*

l. 58, etc. Harr' ich, daß . . breche, *I wait (for it) that . . . may burst.*

l. 60, etc. Zu, here *into.*—O, das gefällt, etc., *oh, this can never please me, and betokens some grave aberration,* etc.

l. 63. Das streng, etc., i.e. which with cold severity closes itself in the years of tender feelings.

l. 65. Laßt's gut sein, *let it pass*; laßt sie gewähren, *let her go her own way,* i. e. give her free scope.

l. 68. Und still, etc., i. e. that which is precious ripens tranquilly and gradually.

l. 70, etc. Und von der, etc., Joan dreads to descend from the elevated open heath to the lowly roof of man, where *oppressive cares are dwelling.* The attribute enge before Sorge, conveys the meaning of beengend, *oppressing.*

l. 74, etc. Auf hoher Trift, *on the high pasture*; ragend, *towering aloft.*

l. 77. Herabsenkt auf, etc., *bends down upon the petty domains of the earth,* i. e. the countries general, circumscribed within narrow bounds.

l. 78. Was Höheres zu bedeuten, *to be some lofty being.*

l. 79. Sie stamm' aus, etc., i. e. that she was some being from bygone times.

l. 80. Was mir, etc., *what greatly displeases me.*—The verb wollen is sometimes used in German, somewhat pleonastically, in order to emphasize an assertion.

l. 81. Gemeinschaft, *communion; society.*

l. 83. Ihr nächtlich Lager, etc., *her nightly couch before cock-crow.*

l. 84. In der Schreckensstunde, *in the dread hour,* viz. between twelve and one at night, which is the traditional 'uncanny' hour.

l. 85. Sich gern, etc., *loves to attach himself confidingly.*

l. 86. The einsiedlerische Vogel, *solitary bird,* refers, of course, to the owl, that loves solitude in the day time, and roves alone for its prey during the darkness of the night.

l. 87. Ins graulich, etc., *into the fearfully gloomy realm of spirits.*—The form graulich is more expressive and more poetical than the modified gräulich.

l. 88. *Crossroads* were from ancient times considered as places haunted by ghosts and spirits.

l. 89. Zweisprach(e), or Zwiesprach(e), *converse; communion.*

l. 93. The *Druids* were with the Celts not only priests, teachers, and judges, but they were also considered as magicians and sorcerers, and the oak-tree was specially sacred to them. Cp. *Introd. Note* to *Prologue.*

l. 95. Denn nicht, etc., *for the spot is uncanny* (or 'haunted').

l. 97. Schon seit, etc., *since the ancient pagan days, long gone by.*—

The attribute grau may be used in connection with 'time,' in the sense of *ancient*. Cp. the expression vor grauen Jahren in Lessing's *Nathan der Weise* (C. P. S.), l. 1911, *n*.

l. 104. Ein gespenstisch Weib (lit. 'a spectral woman'), say, *the spectre of a woman*.—Schiller has embodied here the tradition that one Seigneur de Bourlemont saw under the 'May-tree' a fairy, and that he conversed with her. Cp. *Introd. Note* to *Prologue*.

l. 106. Aus weit, etc., *from a loose garment*.

l. 107, etc. Ich eilte, etc., *I hastened quickly on*.—The obsolete term fürbaß consists of the O. H. G. adv. 'furi,' Mod. H. G. für, i. e. 'forward,' and the M. H. G. 'baz,' Mod. H. G. baß, the now obs. form for besser. The expression denotes therefore weiter, weiter fort, *further, further on*. Fürbaß is now generally pronounced as a trochee.

l. 109. Des Gnadenbildes, etc., *the blissful presence of the Holy Image*, etc.—Gnadenbild denotes properly an 'image of grace,' a 'wonder-working image.'

l. 110. Um sich streut, *sheds around*.

l. 112. Nicht vergebens zeigt sich's mir . . . an, *it is not in vain that I have revelations*.—ängstlichen Gesichten (l. 113), *fearful visions*.

l. 114. The expression zu dreien Malen for dreimal, is now used in higher diction only.

That Thibaut foresaw in a dream the future career of his daughter, is related by the Chronicles.

l. 115. The ancient city of *Rheims*—or rather *Reims*—(pron. Raehns) situated in the Department of Marne, was, except on a few occasions, the place of coronation of the kings of France from Philip II, surnamed 'Augustus' (1180–1223), to Charles X (1824–1830).

l. 118. The *White Lilies* were used as the arms of the kings of France since the times of Lewis VII (1137–1180). Under Charles VI their number was restricted to *three*.

l. 119. A parallel has been pointed out between the present passage and the dream of Joseph, Gen. xxxvii. 6–10.

l. 122. Glanz is here used in the sense of *glory*.

l. 123. Bedeutet, here *betokens*.

l. 129. In order to represent the Maid in a more poetical light, Schiller describes her chiefly as a shepherdess, and also as a worker in the fields (l. 140), thus following the accounts of some Chronicles. In other Chronicles she is described as having been more generally engaged in domestic work. Cp. Quicherat's *Procès*, etc., iv. 361, and *Notices*, iii. 299.

l. 131. Und Hochmuth wars, etc. That 'pride was the sin of the angels,' was a recognized view in the Church. Thus Thomas Aquinas

argues in his *Summa Theologica*, 'Peccatum primum angeli non potest esse aliud quam superbia' (Part I, quest. 63, art. 2)[1].

l. 134. The epithet fromme is here most appropriate, Joan of Arc being described by the Chronicles as most pious and devout.

l. 143. Mir kommt, etc., *a peculiar horror seizes me*, etc.

l. 145. The verb wollen is here used in the primary meaning of being *determined* to do an action.

l. 149. Thibaut describes here the usual proceedings attributed in the Middle Ages to sorcerers, such as 'digging up roots or herbs at midnight, preparing enchanted potions, and inscribing magic characters in the sand.'

l. 152. Leicht aufzuritzen, etc., *easily opened* (lit. 'scratched up') *is the realm of spirits.*—A parallel passage to the present passage has been found in Wagner's well-known admonition to Faust:

Berufe nicht die wohlbekannte Schaar, etc.

l. 154. Leise hörend, *sharply hearing*, i.e. hearing even the slightest sound, or invocation, they rush up.

l. 155. Bleib nicht, etc. Thibaut repeats his former warning to his daughter not to remain alone, because this appears to him the most dangerous proceeding on her part; for 'in the (lonely) wilderness Satan even approached the Lord of the Heavens.' Cp. Matt. iv. 1, etc., Luke iv. 1, etc.

l. 156. The term Satansengel, *Satan*, was used by Luther, as the translation of ἄγγελος Σατᾶν, i.e. 'messenger of Satan,' 2 Cor. xii. 7.

Schiller has interwoven in Thibaut's speeches several traits from the legendary history connected with the life of the Maid. At her 'Trial for witchcraft' in 1431, she is said to have declared of the above-mentioned fairy tree, 'that a woman (whose name she mentioned to the judges) had asserted that she had seen there fairies' (l. 104, etc.). Further, she deposed that two years before joining the King, her father had a dream to the effect 'that she would one day leave her parental roof in the company of soldiers (*gens d'armes*), and that she was subsequently strictly watched by her family' (l. 114). Finally, the digging up of roots at midnight (l. 149) has reference to Joan's declaration before the tribunal, 'They say at Domremy that underneath the tree was hidden a mandrake' (*mandragore*), to which plant the magical virtue was attributed of enabling men to discover hidden treasures; but she naïvely added, *Je n'en sais rien de plus.* Cp. *Notices*, etc., ii. 38, 39, and 40.

---

[1] I am indebted for the above explanation to Dr. Wace, Principal of King's College, London.

l. 157. It is possible that Schiller selected the name of *Bertrand* because one *Bertrand* de Poulangy was the Maid's equerry.

l. 159. Ob des, etc., *about the strange head-gear.*—The prep. ob, used in higher diction in the sense of wegen, governs gen. and dat.

l. 161. Cp. for was l. 46 *n.*

Joan, who, in her listless silence, hitherto took no notice of what was passing round her, is suddenly aroused from her absent-mindedness by the sight of the helmet.

l. 165. In this line Geräth has the meaning of *implements.*—The town of *Vaucouleurs* is situated in the Department of Meuse, on the left side of the river Maas, Fr. 'Meuse'.

l. 166. Ein großes Drängen, *a dense crowd.*

l. 168. Mit böser Kriegespost, *with evil tidings of war.*

l. 169. Im Aufruhr, here, *in commotion.*

l. 171. The compound word Böhemerweib for *gipsy woman*, has been coined by Schiller. The first term seems to have been formed from the Latin *Bohemanus*, i. e. 'Bohemian,' the plural form of which was, since the sixteenth century, Böhemer. The French, not knowing whence the gipsies came, assigned them to distant and unknown Bohemia, and called them *Bohémiens*, the German for which, i. e Böhmer, is also occasionally used for Zigeuner.—Antreten denotes here, *to approach ; to step up to.*

l. 172. Faßt mich, etc., *looks at me with a searching glance.*

l. 173. Gesell, lit. 'companion,' 'comrade,' etc., say, *man.*

l. 175. Steht er, etc.. *you may buy it*

l. 176. Zu den, etc., *to the men at arms ; to the warriors.* Lanzenknecht, or Lanzknecht, is a phonetic and plausible corruption of Landsknecht (i. e. a foot soldier), which has been turned in French and English into 'lansquenet.' Properly speaking, the branch of arms known as Landsknechte was organized by Maximilian I (1493-1519).

l. 179, etc. Nicht . . . braucht stands here for nicht brauchen werde.

l. 180, etc. The forms stählern, *of steel,* and steinern, *of stone,* for stählernes and steinernes, are permissible in poetry only.

The obsolete form jetzo for jetzt is now restricted to higher diction.

l. 182, etc. Trieb, *pursued* ; mir . . . aufnöthigend, *pressing upon me.*

l. 183. Den ich, etc., *which I would not have.*

l. 184. Blank, here, *bright.*—Understand war after schön.

l. 188. Da war, etc., *the woman had disappeared from*, etc.

l. 191. Was frommt, etc., *of what use can this head-gear be to you?*

l. 193 The incident of the *helmet* was invented by Schiller for the sake of dramatic expediency. Joan was waiting for a *sign from heaven* (cp. l. 425), and she at once recognized in the mysterious way in which the *helmet* was brought that *this* was the expected sign.

l. 195. Wohl denotes here, *indeed.*

l. 197. Denkt nach is in this line employed in the sense of *remember.*

The word Tigerwolf, say, *ferocious wolf*, is here used to denote a 'wolf with tiger-like ferocity.' Somewhat in the same way the word Bärwolf is used.

l. 200. The attribute löwenherzig, corresponds exactly to the English *lion-hearted*, i. e. as courageous as a lion. Cp. the Gr. θυμολέων.

l. 201. Rang . . . ihm ab, *wrested from him.*—No feat of the kind here mentioned has been recorded by the chroniclers, but Schiller introduced it in order to bring out forcibly the Maid's heroism.

l. 203. Welch tapfres Haupt, etc., i. e. whatever valiant head this helmet may cover. Bedeckt is here *not* a past participle denoting 'has covered;' the clause welch . . . auch . . . bedeckt, being a concessive one.

l. 208. Geschlagen sind wir, etc. Immediately before the appearance of the Maid on the scene of action, the French had been beaten in one great battle only, viz. at the so-called 'Battle of Herrings' in 1429; but Schiller most probably had also in his mind their defeat at Le Mans in 1428 [1].

l. 211. In consequence of the 'Battle of Herrings' the English were able to strengthen the besieging force by 2500 men.

l. 213. Unermeßliches Geschütz, etc., *numberless cannon have been gathered from all sides.*

l. 215. The pres. part. dunkelnd is frequently used in poetry for the adj. dunkel. The tenor of Bertrand's speech is partly Biblical and partly Homeric. Thus the comparison of the assembled crowd of warlike nations with the dusky swarms of bees reminds us of *Iliad*, ii. 87, etc., whilst the likening of vast multitudes to a swarm of locusts may be traced to the Bible and the Apocrypha. (Cp. Judges vi. 5, Nah. iii. 13, etc., Judith ii. 11.) The fact that swarms of *locusts* have darkened the sky like a *cloud* is not only mentioned by the ancients, but has also been recorded in modern times.—Schiller used the syncopated term Heuschreckwolke for Heuschreckenwolke, for the sake of the metre.

The word Heuschrecke is formed of the noun Heu, *hay*, and the verb schrecken in the O. H. G. sense of 'to jump,' 'to leap,' so that the word denotes lit. Heuspringer, i. e. 'hay-jumper,' or 'hay-leaper.'

l. 219. In unabsehbarem Gewimmel, *in innumerable throngs.*—The

---

[1] The above explanation will show, I believe, that Schiller was justified in speaking of 'two great battles,' and the censure of the commentators on this drama, that he ought to have mentioned *one* great battle only, seems therefore quite unfounded.

word unabsehbar, denoting lit. 'that which cannot be overlooked,' has no exact equivalent in English, and must generally be rendered by some expression like 'immense,' 'measureless,' 'infinite,' etc. Cp. the Fr. 'à perte de vue.'

l. 222, etc. Und von der Sprachen, etc., i.e. and the unintelligible medley of tongues resounds confused and hollow from the camp. This is a felicitous allusion to the fact that various languages, viz. English, French, Flemish, and German, were spoken in the camps of the besiegers.

l. 224. Burgund is here used for Herzog von Burgund, i.e. Philip the Good. Names of countries, duchies, etc., are similarly used by Shakespeare.

Der Ländergewaltige, say, *the powerful master of many lands.*

The division of compound words, as here, does not offend in German poetry against the laws of prosody.

l. 225. Mannen is the plural of Mann in the sense of 'vassal;' say, *warrior.*

l. 226, etc. The following passage bears a slight external resemblance to the well-known description of the ships in *Iliad*, ii.

For the sake of emphasizing the power of the Duke of Burgundy, Schiller enumerates here several Netherlandish provinces which came under his sway in the following year only; and others which he acquired later on.

l. 226, etc. Die Lütticher, etc., *the men of Liége, of Luxemburg, of Hainault.*

l. 228, etc. The epithets in this passage are most felicitously chosen. The province of *Brabant* fully deserved to be called *happy*, in consequence of the admirable charter, known as the *Joyeuse Entrée*, which guaranteed its political freedom. Cp. Goethe's *Egmont* (C.P.S.), p. 35, l. 19, *n.* The *people of Ghent* are properly designated as *luxurious*; that opulent town having been greatly given to luxury.

l. 230. Die von Seeland, etc. The territory of the province of *Zealand* is situated so low that it partly lies below the level of the sea; hence its *towns neatly emerge*, as it were, *from the sea.*

l. 232. For the poetical expression heerdenmelkenden (lit. 'herd-milking'), coined by Schiller, we would suggest the attribute *pastoral*, adopted by Mr. H. Thompson. That Holland is distinguished for its abundant dairies need not specially be pointed out.

l. 233. Ja vom, etc., *aye, even those from remote West-Frisia.*—The Dutch province of *Frisia*, one of the northermost parts of Holland, is in Germany generally called Westfriesland, in order to distinguish it from the Friesland situated in Germany, called Ostfriesland.

l. 234. The poetical expression, die nach dem Eispol schaun, is here used in order to express the northern position of *West Frisia*.

l. 235. Dem Heerbann, say, *the banner*. Cp. on the word Heerbann Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 1228, *n.*

l. 237. O des, etc., *oh, the unfortunate, lamentable strife*.—The interj. O, expressing indignation, is often used in German with the genitive.

l. 239, etc. Isabella of Bavaria (b. 1371; d. 1435), daughter of Duke Stephen II of Bavaria-Ingolstadt, and wife of Charles VI of France, is known in French history as *Isabeau de Bavière*. From hatred of her son, the Dauphin Charles (VII), to whom she attributed all the ill-treatment she had experienced, she allied herself to the English party, but after the death of her husband in 1422 she was excluded from all participation in the public affairs of France. Schiller introduced her, however, into the play for the sake of dramatic expediency.

l. 242. Mit gift'gen, etc., *with venomous and stinging words exciting all the troops*, etc.—The word Volk is often used in German, both in the singular and plural, for *troops*, *soldiers*, etc., probably from the circumstance that originally the whole of the German people consisted of warriors.

l. 244. Den—getragen, *her son whom she bore*.

l. 245. Fluch treffe sie, *a curse upon her*.—The verb treffen, lit. 'to hit,' 'to fall upon,' is often similarly used in German with the noun Fluch.

l. 246. Wie jene, etc. This is, of course, an allusion to Jezebel, wife of King Ahab. Cp. 2 Kings ix. 30–34.

l. 247. Schiller purposely wrote Salsbury, in order to insure the right scanning of the name by his German readers.—Thomas, Earl of Salisbury, was killed at the siege of Orleans in 1428. Cp. l. 255, *n.*

The expression, Mauernzertrümmerer, lit. 'shatterer of walls,' was probably adopted by Schiller from Vosz, who thus renders the Homeric τειχεσιπλήτης (*Il.* v. 31), i. e. 'stormer of walls.' The Earl of Salisbury had captured between fifty and sixty French towns. Cp. l. 224, *n.*

l. 249. *Lionel* is a fictitious character, and there seems to be a play on his name in this line. He is represented as a most valiant warrior, and thence called the 'lion's brother.' The name of *Lionel* occurs often enough in English history, but possibly Schiller had in his mind *Lionel*, Duke of Clarence, brother of the Black Prince.

l. 250. John *Talbot* (b. about 1373; d. 1453), one of the greatest military commanders of the fifteenth century, was the ancestor of the present Earls of Shrewsbury.

l. 251. Die Völker, etc., *mows down the warriors*.—The verb niedermähen, *to mow down*, is used fig. for the killing of large numbers in battle. Cp. *Il.* xix. 221, etc., and xi. 61, etc.

l. 253. Der Schmach, etc., *to deliver to shame.*—There is no authentic historical record of this fact.

l. 254. The pron. was is often used in German in the sense of *those.*

l. 255, etc. The English only erected several new bulwarks round Orleans; but they also occupied the two fortified *towers* or 'bastides,' called 'Les Tourelles,' or 'Tournelles,' which, constituting a fort at the head of the bridge across the Loire, commanded the town. It was in inspecting the latter from one of the towers that Lord Salisbury was fatally wounded. He died Nov. 3, 1428.

l. 258. Und zählt, etc. This line admirably describes the state of a besieged town, the streets of which are hurriedly traversed by a few pedestrians only. Similarly Shakespeare (*King Henry VI,* Pt. I, Act. i, Sc. 4) puts in the mouth of Salisbury, when the latter observes from the tower in which he was wounded, the interior of Orleans, the words:—

Here through this grate, I count each one,
And view the Frenchmen how they fortify.

l. 259, etc. Some of the *cannon-balls* thrown into the town were said to have weighed 80 pounds, and some even as much as 116 and 164 pounds. Quicherat (*Procès,* etc., iv. 97, 103) speaks of 'stones,' of which material the cannon-balls were made in those days.

The *Centner* contained, as the name implies, one hundredweight, but in some parts of Germany its weight amounted to 110, 112, and even to 116 pounds.

l. 262. This line should be scanned as follows:—

Vŏn Nō̆ tre Dāme | bĕugt sēin | ĕrhāb nĕs Hāupt.

The vowel e in Notre is very slightly heard, and that in Dame is quite silent.

As a matter of fact there was only a tower and *not* a church at Orleans called *Notre Dame* (cp. Quicherat, iv. 113), but the destruction of the church-tower is here mentioned in order to excite the more the pious feelings of the Maid.

l. 263. That the besiegers had *dug powder-mines* is mentioned by Quicherat, iv. 99.

l. 267. Degen is here used in the sense of *sturdy warrior; hero.* Cp. the A.S. þegen.

l. 268. Schiller only mentions here some of the principal defenders of Orleans. Paton de Xaintrailles, or *Saintrailles* (to be pron. as in Fr.), was a native of Gascony. He was a soldier of fortune, and one of the boldest warriors of his time. Having entered the Dauphin's service about 1418, he principally contributed to the defeat of the English, and to their final expulsion from France. He died in 1461.

Etienne Vignoles *La Hire* (b. about 1390), entered the Dauphin's ser-

vice about the same time as *Saintrailles*, whose special countryman and constant companion he was. He was one of the bravest commanders of the French, and a regular *condottiere*. In consequence of his bravery and his great attachment to Joan of Arc, his name was formerly applied in the French playing cards to the 'knave of hearts.'

l. 269. The *heroic bastard* was *John*, commonly called the *Bastard of Orleans* (b. 1402 ; d. 1468). He was the natural son of Duke Lewis of Orleans (murdered in 1407 by John the Fearless, Duke of Burgundy), and brother of the famous Charles of Orleans. In 1439 he received the title of Count *Dunois*, and in 1442 also that of Longueville.

l. 270. So—drang? *could with such impetuous rapidity advance?*

l. 273. The formerly fortified town of *Chinon* is situated in the Department of Indre-et-Loire, on the right bank of the Vienne, about nine miles from its discharge into the Loire.

l. 274. Cp. for Volk, l. 242, *n.*

l. 276. Bleiche Furcht, *pallid fear*. Cp. the Homeric expression, χλωρὸν δέος. *Il.* vii. 479. *Od.* xi. 43, etc.

l. 279. Aufgebot, used as a military term, denotes *summons*.

l. 280, etc. Schiller has embodied in this passage an historical fact. The French soldiers were so greatly demoralized, that a small troop of English sufficed to drive before them a considerable force of French combatants.

l. 282. Franke is used, throughout this play, poetically for Franzose.

l. 285. Hab' eine, etc., *has raised a scanty force.*

l. 286. The designation Fahne, *banner*, was formerly applied, like Fähnlein, to a *company* of soldiers; each company having its own banner. Cp. the Fr. 'bannière.'

l. 287. Robert de *Baudricourt* (spelt by Schiller, as in some Chronicles, without a *t*), held the rank of captain, and was governor of the formerly fortified town of Vaucouleurs. See l. 165, *n.*

Doch schwerlich, etc., *but he will hardly be able to escape the enemy's notice* ('scouts,' or 'spies').—Schiller similarly used the word Kundschaft in his *Wilhelm Tell* (C.P.S.), l. 985, *n.*

l. 289. The facts that *Baudricourt* was threatened by two approaching armies, and that he was stationed near *Vaucouleurs* (l. 291, etc.), are mentioned for the sake of dramatic expediency. *Baudricourt* was actually in possession of the town, as above stated.

l. 294. The verb ist is understood, in this line and the next.

ll. 296-301. Schiller has here transferred to the town of Vaucouleurs an incident related of the inhabitants of Orleans. When the latter saw themselves abandoned by the King, they sent a deputation to the Duke of Burgundy with the petition to protect the town which was held as

royal fief by his cousin, the Duke Charles of Orleans (b. 1391; d. 1465), who was in English captivity from 1415 to 1439.

l. 302. Nichts von, etc., *no treaties! No surrender!*

l. 305, etc. Sein Maß, etc., *his measure is full*, i. e. his last hour has arrived. Cp. Jer. li. 33; Joel iii. 13; and Rev. xiv. 15. The rural tenor of the Maid's speech is well adapted to her station in life.

l. 306. The Maid alludes here, and in the next speech but one, of course to herself, and utters a prophetic vision of the deliverance of France through her agency.

l. 307. Seines Stolzes Saaten, i. e. his proud achievements.

l. 310. Schiller purposely uses here the term Roggen, *rye*, because it is mown in the autumn. In some parts of Germany Roggen bears also the name of Korn, 'corn;' but here it should be rendered literally.

l. 312, etc. The term engländisch is contracted from engelländisch, more generally used in poetry only. Cp. l. 5, *n*. Pronounce *Loire* as in French.

l. 317. Das Vaterland, *our own country*.—The Frenchman uses as often the general term *la patrie* in speaking of France, as the German employs the word Vaterland in speaking of Germany.

l. 319. The speaker calls the Duke of Burgundy *a betrayer of the realm*, because he was a vassal of the King of France.

Diesen Talbot, etc., *this hundred-handed, heaven-storming Talbot*.—The construction is perfectly correct; the attributes being placed, as is often done in German poetry, after the subject to which they refer, and preceded by the definite article.

Line 320 contains a classical reminiscence. Three sons of Uranus and Gaea, viz. Cothus, Gyges, and Briareus (or 'Aegaeon') are described as having had a *hundred arms* each, and as having *stormed the Heavens* with the assistance of Cronos. Cp Hesiod, *Theogony*, 147, 617, 734.

l. 321. The designation of Salisbury as a *desecrator of temples*, is based on the following passage in the *Journal du Siège d'Orléans*:—'*Il n'espargnoit monastères ne églises qu'il ne pillast et feist piller*.' etc. See Quicherat, iv. 102, and the Latin extract from Robert Blondel's *Chronicle*, ib. p. 347.

l. 325. Sein zitterndes, lit. 'his trembling,' say *his timid*.

l. 326, etc. Tradition records a prediction by Merlin 'that France, having been ruined by a woman—an unnatural mother (i. e. Isabeau de Bavière)—will be saved by a maid'[1], and Joan herself is said to have told her uncle when imploring him to take her to Baudricourt: *N'est-il*

---

[1] Quod debebat venire quaedam puella ex quodam nemore *Canuto* (chenu) de partibus Lotharingiae. *Notices et Extraits*, p. 347. Cp. also Michelet's historical explanation, *Hist. de France*, vi. 174.

pas dit, qu'une femme perdrait la France, et qu'une jeune fille la relèverait? Cp. Quicherat, vol. ii. p. 447, and Wallon, p. 37.

l. 328. Dirn' is here used in the more dignified sense of the word, and may be rendered, *maiden.*

l. 333. Das schönste, etc. Cp. the phrase, *la belle France.*

l. 335. The comparison of cherishing anything, like 'the apple of one's eye,' originally to be found in the Bible (cp. Deut. xxxii. 10; Ps. xvii. 8), has since been currently adopted in prose and poetry.

l. 337. Hier, etc., i. e. in France. It is generally assumed that this line alludes to the great defeat, or rather decisive *check*, which the Huns, under Attila, suffered in the Catalaunian Plain (451), after having in vain besieged Orleans, but it is possible that Schiller had also in his mind the repulse of the Arabs by Charles Martel, at Tours (732).

l. 338. Some interpret the saying that 'the first cross, this symbol of salvation, was planted in France,' as referring to the early introduction of Christianity into that country; others are of opinion that it refers to the first Crusade, which originated there (1095); whilst some commentators see in it an allusion to the circumstance that Constantine the Great, on his march from France to Italy in 312, first adopted the *Cross*—this *Holy Image*—in the Imperial banner, called 'labarum.'

ll. 339, 340. St. Louis died in 1270, whilst Jerusalem was conquered in 1099; but the latter fact, as the more important one, is mentioned last, in order to form the climax.—Ludewig (lit. 'glorious fighter') is the original form for the now current Ludwig.

l. 342. The expression, hohe Offenbarung, *lofty revelation,* refers collectively to all the preceding speeches of the Maid.

l. 344. Keine eignen, etc., *no longer have any kings of our own, no native sovereigns.*

l. 346. Der König, etc. This assertion is based on the old monarchical cry, *Le roi est mort! Vive le roi!* by means of which the death of one king and the advent of another was announced.

l. 347, etc. The epithet heilig, *sacred,* is applied in German to objects deserving our high regard or veneration, etc. Cp. the same usage in Greek.

Schiller is reported to have said with reference to his characterisation of Joan[1] 'that the King was in those days the tutelary deity of the

---

[1] The above remark occurs in the *Bemerkungen über die Jungfrau von Orleans aus Schiller's Munde*, which K. A. Böttiger had jotted down, and out of which he subsequently fabricated a letter attributing it to Schiller. Dr. W. Fielitz conclusively proved the forgery in his *Studien zu Schillers Dramen* (p. 85 *seq.*). Cp. *Critical Introduction*, p. xlv, *foot-note.*

people, and consequently he must appear to her in the gentle light of a deliverer.'

ll. 349, 350. These two lines are evidently an allusion to King Lewis VI (1108-1137), surnamed 'le Gros,' who—from political reasons—*granted freedom to the serfs*, and who, giving communal charters to the cities, placed them *joyously round the throne* as a bulwark against the feudal arrogance of the nobles.

l. 356. Der Verlassenen, *of the forsaken ones*, i. e. of the destitute.

l. 359. The phrase 'that the just sport with the lions round the throne,' is generally assumed to be an allusion to the description of Solomon's throne, in which the lions are represented as the symbols of power. Cp. 1 Kings vii. 29, 36.

l. 360. Von außen, i. e. from abroad.

l. 361. Dem keine, etc., *the sacred remains of whose ancestors do not rest*, etc. Note here the use of the dative in German.

l. 364. Dem unsre, etc., i. e. the foreign King not understanding their language, their words do not find any responsive echo in his heart. Note the use of zu in l. 365.

l. 368. Noch das, etc., *nor to manage the charger.*—Ein Pferd tummeln, denotes lit. 'to wheel round,' or 'to break a horse.'

l. 372, etc. Wer die heil'ge Oelung, etc., *he who receives the holy oil*, i. e. he who is anointed. Cp. l. 115, *n.*

l. 374, etc. Denke Jeder, etc., *let everyone think of his nearest concern*, i. e. of his daily duties.

l. 376. Um die Erde loosen, *strive* (lit. 'cast lots') *for the earth's possessions.*

l. 380. Die Saat, etc., *their horses' hoofs* (lit. 'steps') *may trample down our corn.*

l. 381. Bringt neue, etc., *will bring forth a new crop.*—The term Saat does not only denote 'seeds,' but also 'produce,' or 'green, standing corn.' It is rarely used in the sense of harvest.

Schiller has admirably portrayed in Thibaut the peasants' character in general. As a rule, they care very little about the welfare of their own countries as a whole, and only look at their 'nearest concern.'

l. 383. The present celebrated soliloquy is conceived, partly in a Biblical and partly in a Homeric spirit.

l. 384. Traulich denotes here, *pleasant.*

l. 388. Grünet fröhlich fort, *continue to flourish blithefully.*—The verb grünen is used in German poetically for blühen. Cp. *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 30, *n.*

l. 391. The Chronicles mention that Joan was very fond of singing aloud.

l. 395. Auf der Heiden, *on the heath.*—Fem. nouns used formerly to be declined in the sing. number, and this practice has been retained, in higher diction, in some expressions, as auf Erden, etc.

l. 397. Heerde is here used poetically for the Heer, 'host,' which she will command.

l. 399. So ist, etc. This refers to the visions which are said to have summoned the Maid to take up arms against the enemy. Cp. *Hist. Introd.*

l. 401. *Mosen* is the Greek dative (and acc.) of Moses, and sounds far better here than the latter form would do. Cp. Exod. iii.

l. 404. Isai's, i. e. *Jesse,* is to be pron. *Isăīs.*

l. 407, etc. In order to keep up the simile with the voice which sounded to Moses from the burning bush, Schiller represents the Maid as having heard the spiritual voice from amidst the branches of the sacred tree. She herself is reported to have declared to the judges : *Je n'ai eu ni visions ni révélations auprès de cet arbre.* She proceeded to affirm that the Archangel Michael had informed her at an early age of the sufferings of France, and of her warlike vocation.

l. 409. Schnüren may here be rendered, *enfold.*

l. 412. Mit sünd'gen, etc., *with sinful flames of worldly passion.*

l. 415, etc. Doch werd' ich, etc., i. e. the Lord will shed a halo of warlike glory round her above all other women in the world.

l. 419. The word *Oriflamme* is derived from the Low Lat. 'auri flammula,' i. e. a flame of gold. The banner consisted of a piece of red cloth (hence its name) attached to a lance. Originally the *Oriflamme* was the church-banner of the abbey of St. Denis ; and when Philip I (1060–1108) became patron of that monastery, the *Oriflamme* was carried with the army as the principal standard, but since Charles VII that custom ceased.

l. 424. Deinen König krönen, i. e help to bring about his coronation.

l. 428. Cherubim is the pl. of Cherub. It may be that these celestial spirits are mentioned, because they are described in the Bible as being provided with flaming swords.

l. 429. Ins Kriegsgewühl, etc., i. e. she is impelled to join the turmoil of war, and is driven forth as if by the violence of a storm.

For the pleonastic use of the verb wollen, cp. l. 80, *n.*

l. 432. Das Schlachtroß steigt, *the battle-horse rears.*—The last two lines of the soliloquy contain the Maid's vision of the battle.

Erster Aufzug.

The *first Act* passes at the *Court* in King Charles's *Camp* at *Chinon* in La Touraine, now Dept. of Indre-et-Loire. Cp. l. 273, *n.*

Hoflager denotes 'the seat of a prince with his retinue outside the princely residence.' The expression probably originated in the fact that the *camps* used to form the abode of the ancient German princes.

Tangui, or Tanneguy, *Duchâtel*, also spelt *Du Châtel* (b. ca. 1369; d. ca. 1449), was distinguished both as a warrior and a statesman. He was brother of Guillaume Duchâtel, well known by his raid on, and death at, Dartmouth. Having been suspected of participation in the murder of John, Duke of Burgundy (1419), Tangui Duchâtel voluntarily retired from the court of Charles VII in 1425, in order not to impede the latter's reconciliation with Duke Philip of Burgundy, and the King appointed him *Sénéchal* of Beaucaire.

l. 433. Ich sage mich, etc., i. e. he will renounce the King's service. Cp. on *Dunois*, l. 269, *n.*

l. 435. Mir blutet, etc., *my resolute heart bleeds within me.*—Cp. on the use of the dat. of the pers. pron. and the def. art. instead of the poss. pron., my *Modern German Reader* I (C. P. S.), p. 37, l. 4, *n.*

l. 440. The attribute rostig, *rusty*, with reference to the keys of the gates, indicates the long-enjoyed security of the towns.

l. 443. Ich höre, etc., *I hear that Orleans is threatened.*—Note here the use of the simple accusative after the verb hören, followed by a past participle.

l. 447, etc. Gaukelspieler, say, *strolling players.*—The Fr. 'jongleurs' were originally only one degree inferior to the *Troubadours*, on whom they generally attended, and whose poems they used to recite.

The word 'jongleur,' derived from the Lat. 'joculator,' is philologically allied to the Germ. Gaukler, and the Engl. 'juggler.'

l. 448. The solving of *subtle riddles*, or charades, and the discussion of erotic themes, formed one of the favourite pastimes in the courtly gatherings of the Middle Ages.

l. 449. The attribute galant, *gallant*, is used, in German as in French, only in the sense of 'courteous, or attentive, to ladies.'

Cp. on *Agnes Sorel*, l. 601, *n.*

l. 451. The then *Connétable* of France was Artus de Bretagne, Duc de *Richemont* (b. 1393; d. 1458). He was appointed to that post in 1425, and retained it until his death; but owing to the intrigues of an ungrateful courtier, he was dismissed in 1427 by the feeble-minded

Charles VII from his court. Richemont was of a rude and imperious character, but a very brave soldier, and in spite of his having been banished by the King, he took an active part in the wars against the English.

Cp. on the office of *Connétable* and the etymol. of the word, *Schiller's Historische Skizzen* (C. P. S.), p. 4, l. 3, *n.*

l. 456. The expression In Gottes Namen is used to denote a person's acquiescence in, or submission to, anything. It corresponds to the Engl. *be it so ; very well*, etc. ; and to the Fr. 'à la bonne heure.'

l. 459. The attribute theurer, referring to Zeit, conveys the notion of *hard* or *trying*.

l. 470. Belobte Meister im Gesang, *approved* (lit. 'bepraised') *masters of song*.

King *René*, or Renatus I of Anjou (b. 1409 ; d. 1481), since 1435 titular King of Naples and Sicily, was brother-in-law of Charles VII, and father-in-law of Henry VI of England. In time of peace he devoted his life to poetry and art—in both of which he excelled—and to the performance of pastoral plays. *René* is called 'Reignier' by Shakespeare in his *Henry VI*[1].

l. 473. Dunois laughs at the King because he so lavishly scatters golden chains by word of mouth without actually possessing them.

l. 474. The title *Sire* (Lat. 'senior'), addressed to royal personages, is pronounced in German as in French.

ll. 478–85. These famous lines contain an apotheosis of poetry which, as the speaker avers, embellishes royal dignity, and infuses life into it.

l. 481. Sich Jemand gleich stellen, *to place oneself on a level with anyone*.

l. 482. Transl. here leichten, *airy*.

---

[1] Schiller represents King René as an old man, because the part attributed to him was more compatible with effete senility than with spirited youth. That the poet was fully conscious of the anachronism he committed, will be seen from the following note which he appended to the above passage, but which only appeared in the edition of 1805:

René der Gute, Graf von Provence, aus dem Hause Anjou ; sein Vater (Ludwig II) und Bruder (Ludwig III) waren Könige von Neapel, und er selbst machte nach seines Bruders Tode (1434) Anspruch auf dieses Reich, scheiterte aber in der Unternehmung. Er suchte die alte provençalische Poesie und die Cours d'amour wieder herzustellen und setzte einen Prince d'amour ein als höchsten Richter in Sachen der Galanterie und Liebe. In demselben romantischen Geist machte er sich und seine Gemahlin zum Schäfer.

l. 483. Nicht im Raume, i. e. not in limited space.

l. 487. In the idiomatic expression Rath und Hilfe, the former term is used in the sense of *resource*, and not in that of 'counsel.'

l. 488. Nothdurft is a more emphatic expression than Noth, and somewhat corresponds to the Engl. *stern* (or 'dire') *necessity*.

l. 494, etc. Rath wissen, *to know of any device* (or *means of rescue*).

l. 498. Laß dir, etc., *raise money from*, etc. The *Lombards* were in the Middle Ages the bankers *par excellence*; which circumstance gave rise, as will be well known to English readers, to the name of 'Lombard Street' in London, where they had settled.

l. 504. Orleans was the last stronghold holding out for the King, and with its capture he would have lost his footing in France. Cp. l. 470, *n.*, and *foot-note*.

l. 509, etc. This passage contains an anachronism, it being an allusion to the time when René, in 1442, had given up his attempt to secure the kingdom of Naples, and Alfonso V of Arragon became undisputed possessor of the country.

l. 510. Die ist, etc., lit. 'this is for sale,' say, *that goes begging*.

ll. 517-530. These lines contain a poetical description of the *grand and royal designs* which King René aims at carrying out, viz. the re-establishment of the golden age of chivalry, where there were 'courts' or 'tribunals of love,' in which *noble women sat in judgment*, deciding all subtle questions with a delicate mind, etc. It need hardly be pointed out that those golden days merely existed in the imagination of the poets. There is only one authentic record of a *cour amoureuse*, held in France, in all probability, during the reign of Charles VI of France.

l. 530. The occasional practice of leaving the noun Fürst undeclined, as here zum Fürst for zum Fürsten, has been adopted from the similar use of the noun in some provinces of Germany.

l. 531, etc. So sehr . . . aus der Art geschlagen, *so degenerated*.

l. 540. The pron. mir is here an *ethical dative*, which is used in order to express the interest taken by the speaker in a certain fact, or to excite a personal interest in the hearer. This kind of dative, also called 'dative of interest,' was formerly often used in English, and is still to be met with in French; it occurs very frequently in the present drama, and may, as a rule, be omitted in the translation.

l. 543. The Knights of the *Round Table* were assumed to excel in valour and chivalrous bravery.

l. 548. Cp. l. 253, *n.*

l. 552. The *myrtle* was with the ancient Greeks sacred to Aphrodite, as the symbol of love and beauty.

Edelknecht denotes *squire* or *esquire*.

l. 556. The official and rather obsolete expression vielgetreu corresponds to the English *most loyal.*

l. 557. Cp. l. 296, *n.*

l. 560. Cp. for Sire l. 474, *n.*

l. 561. Schwillt das, etc. (the tide of) *ruin dashes against our town.*

l. 562. Die äußern Werke stands for Außenwerke, *outworks.*

l. 565. Denn rastlos, etc., *for constantly fighting the garrison makes sallies.* This is an historical fact.

l. 566. The poetical expression Heimathspforte, denoting the 'gate of home,' may here be rendered, *the gates of the city.*

l. 567. Des Hungers Plage, *famine's scourge.*

l. 568. The then commander of Orleans was Sire Raoul de Gaucourt, who had just been liberated from a long captivity in England, but Schiller gave him the more expressive name of *Rochepierre* (to be pronounced as in French), which adapts itself besides far better to the metre.

l. 569. Drin per syncope for darin.

l. 570. The verb vertragen is here used in the sense of einen Vertrag schließen, *to make a compact* (or *an agreement*).

l. 571. The prep. auf, *on*, is sometimes used with expressions of time employed in the accusative. Cp. auf die Minute kommen.

l. 573. The use of the indicative erschien is here quite legitimate, this mode being often employed in poetry, although the clause is introduced by wenn.

l. 583. The verb sinken is poetically used for fallen.

It was *Saintrailles* who headed a deputation sent in Jan. 1429 to Duke Philip of Burgundy, with the request to intercede with the English in favour of the town. Subsequently he headed the deputation sent from Orleans to the King, but his death is here mentioned in order to represent the helplessness of the town more emphatically. Cp. l. 268, *n.*

l. 586. Sinkt mir ein Heer, *I lose a whole army.*

l. 587, etc. An incident similar to the one here related occurred in 1423, when the Scotch auxiliaries under the Earl of Douglas, not having received their regular pay, left the French army. During the siege of Orleans a number of Scotchmen were among the defenders, and the King treated with Scotland for additional help.

l. 593. That the Scotch at all times distinguished themselves by their bravery—both at home and abroad—need not be specially pointed out.

ll. 596-600. In this outburst of despair, which is very characteristic of a feeble man of the stamp of Charles VII, the speaker expresses his utter helplessness. Three things were required for the relief of Orleans,

troops, provisions, and money, and the King despondingly asks whether he could work miracles, viz. whether he could produce armies by stamping on the ground, or whether a cornfield grows in the palm of his hand. Let them pluck out his heart from his breast and coin it into gold. He is quite ready to place his blood at their disposal, but he lacks both silver and soldiers.[1]

l. 598. The original sing. was Stücke, the expression in Stücken reißen, is consequently perfectly correct.

l. 601, etc. *Agnes Sorel* (b. 1409; d. 1450) came to the court of Charles VII through the direct influence of his mother-in-law, Yolande, but not till the year 1433. Tradition, however, places her presence at the court contemporaneously with that of the Maid of Orleans, and Schiller followed that tradition for dramatic expediency. The character attributed by him to Agnes Sorel is, on the whole, in accordance with the testimony of most historians.

l. 603. Ich flieh' an, etc., *I take refuge in thy heart.*—The present speech of the King fully reveals his effeminate character.

l. 610. *Agnes Sorel* was the daughter of a nobleman in humble circumstances. In the course of time she received from the King munificent gifts, including castles and domains.

l. 611. The def. art. is omitted before Provence (to be pronounced as in Fr.) for metrical reasons. Cp. the Fr. expression *en Provence.*

l. 616. This statement is made in order to heighten the value of Agnes Sorel's sacrifice.

l. 618. Pronounce Valois as in French. The diphthong oi, counting in French prosody as one syllable only, forms here with ist an iambic.

The house of *Valois,* to which Charles VII belonged, was a younger branch of the Capetian dynasty, and consequently one of the most ancient in France.

l. 620. Nur meine, etc., i. e. she merely wants to be, and to be called, his love.

l. 626. An, is here to be rendered, *in.*

l. 629. Und schöpft, etc., *and draws (water) in the leaky vessel of the Danaides.*—The Danaids (daughters of King Danaus) were condemned

[1] Some trifling coincidences have been pointed out in the above passage. Pompey is reported by Plutarch (Caes. ch. 33) to have boasted that he could produce soldiers by striking the ground, and in Shakespeare's *Julius Caesar* (Act. iv. sc. 3) we find the lines:

By heaven, I had rather coin my heart,
And drop my blood for drachmas, etc.

in Tartarus constantly to pour water into a sieve; hence the expression das Faß der Danaiden, *the vessel of the Danaides*, is used as a symbol of constant and fruitless labour.

l. 632. Zehen is the original, and zehn the contracted form.

l. 640. Verwandle, etc., i. e. he should surround himself by soldiers instead of by courtiers.

l. 642. Nach deiner Krone, i. e. for the benefit of his crown.

l. 651. Erfüllt sich mir, *I see fulfilled.*—Tradition relates that a nun, called Mary of Avignon, predicted to the King that France would be saved by a woman. The place where the revelation was made is not mentioned, and so Schiller put the popularly known town of *Clermont*. Cp. l. 326, *n.*

l. 658. Cp. l. 239, etc., *notes.*

l. 663, etc. That there were occasional differences between the Duke of Burgundy and his English allies is an historical fact.

l. 666. Den La Hire. Proper names are frequently used by Schiller with the def. article. Cp. on La Hire, l. 268, *n.*

The incident of La Hire's mission to the Duke of Burgundy was invented by Schiller for the purpose of introducing the following scene.

l. 668. Ob mir's gelänge, *to see if I might succeed in leading back.* Similar elliptical phrases, requiring an additional verb in other languages, are frequently used in German.

Cp. on the peerage of the Dukes of Burgundy, l. 14, *n.*

l. 682. Seines Vaters, i. e. of John the Fearless, Duke of Burgundy. Cp. *Introd. Note* to the present Act. In how far the other incidents related in the present scene are historical, will be seen from the *Historical Introduction.*

l. 683. The clause weigern wir uns is elliptical, viz. *if we refuse.*

l. 689. Du wolltest, etc., *thou wouldst waive thy rights of royalty?* (Thompson).

l. 691. Nimmer thät's, etc., *he needed not.*

l. 697. There were various Parliaments in those days in France, but the King alludes here to that of Paris, which sided with the English. The French Parliament performed at that period administrative as well as judicial functions.

l. 699. Sie ist, etc , *it has been silenced by.*

l. 700. Jemand einer Sache verlustig erklären, *to declare that someone had forfeited anything.* Cp. for Schluß l. 783, *n.*

l. 702. Frecher Stolz, etc., *insolent presumption of citizens grown lords.*—Since the establishment of the *États généraux* in 1302 by Philip IV of France (1285–1314), the citizens also had seats and votes in the French Parliament.

l. 704. Wie ließ sie, etc., *how did she declare herself?*

La Hire's pause indicates his hesitation to describe the painful incident.

l. 705. The incidents related in the present scene are fictitious.

l. 706. The Church of *Saint Denis du Sacrament*, near the Seine at Paris, is here meant.

l. 707. The noun Triumph is here used in the sense of the Latin *triumphus* with the Romans, i.e. a *triumphal procession*, as if to celebrate some victory.

l. 709. Cp. for engelländisch, l. 5, *n.*

ll. 715–718. English readers will know that the poet alludes in the present passage to Henry VI of England (who was not crowned at Paris till 1430), and to his uncles, the Duke of Bedford, Regent of France, and the Duke of Gloucester, Regent of England. Cp. *Hist. Introd.*

l. 717. The modified form Oehm (contract. of Oheim) is not infrequently used instead of Ohm.

l. 718. Schiller wrote the name of *Gloucester* phonetically, viz. *Gloster*, as has also been done by Shakespeare.

l. 720. Und leistete, etc., i.e. he took the oath of homage for his dominions situated in France.

l. 721. Ehrvergessen, lit. 'oblivious of one's honour;' say, *dishonourable.*

l. 722. Bange sein, *to be afraid*, or *frightened.*

l. 726. The term alte Königin seems to be used here in the sense of *Dowager Queen.*

l. 730, etc. Translate wüthenden, *fierce*, and die mordgewohnten Banden, *these bands inured to murder.*

l. 734. Dankt mir's, *render thanks to me.*

l. 736, etc. Euch bewahre, etc. (that) *I preserve you from the miscreated son of a crazy father.* Cp. l. 781, *n.* and l. 224, *n.*

Verhüllt sich, *covers his face.*

l. 738. Die wuthschnaubende Megäre, *furious* (lit. rage-breathing) *megaera.*—*Megaera* was in Greek mythology one of the three Furies.

l. 743. Sie mag ihr Heil, etc., *let it consult its own welfare and surrender to the mercy*, etc.

l. 745. Philip, Duke of Burgundy, was, later on, surnamed the *Good.* Schiller probably refers here to the fact, that Duke Philip was ready to accede to the request of the deputation from Orleans (cp. l. 296, *n.*), but it was the Duke of Bedford who objected to it. Cp. ll. 1276–80, *n.*

l. 751, etc. Orleans was at all times distinguished for fervent patriotism.

l. 753. Das Feld, etc., *to retreat from the field of battle.*

l. 754. Eh' noch, etc., *before a blow has been struck for*, etc.

l. 764. Die eigne Mutter, etc., *even my own mother clasps to her heart the foreign foe* (lit. 'hostile brood').

l. 766. *Loire* is pron. in German as in Fr.—Charles VII, in his despondency, is resolved to give up his claims to the French throne, and 'to retire across the Loire,' to the south of France [1].

l. 769. Das wolle Gott . . . nicht, *God forbid.*

l. 774. Du wirst dich, etc., *thou wilt be thyself again, and collect thyself manfully.*

l. 777, etc. Waltet durch, *prevails in.*—Charles VII was, like most men of feeble character, a fatalist, and so, instead of striving to overcome the difficulties thrown by accident in his way, he passively submitted to fate.

l. 778. The last two syllables of Valois (cp. l. 618, *n.*) are here by themselves used as an iambic, and the letter s should in the present instance also be sounded, in order to mark the genitive. Cp. on the scanning of *Valois*, l. 618, *n.*

---

[1] The above passage, and those further on relating to the King's decision to *cross* the Loire, have greatly exercised the ingenuity of the critics and historians. Charles VII was at Chinon in La Touraine, which is situated *south* of the Loire, and if he wanted to give up the contest and retire, as he intimates further on, to the South of France, there was, of course, no occasion for him to *cross* the Loire, but simply to proceed further on southwards. For this reason some critics boldly accuse Schiller of a gross geographical blunder, whilst the Earl of Stanhope and others, wishing to find an excuse for his error, assume that the poet has mistaken Chinon in La Touraine for *Château Chinon*, then belonging to Burgundy. There is in so far some plausibility for the latter assumption, because French historians record that Charles VII was during the siege of Orleans in the *Château de Chinon*, i. e. in the castle situated in the centre of Chinon. I think, however, that so careful a writer as Schiller was could hardly have made so gross a geographical or historical mistake, and I venture to aver that he simply took a poetical licence. The crossing of the Loire is, as it were, a tangible symbol of the King's resolve to relinquish the Kingdom of France, and the mention of that crossing is far more effective than if he had simply spoken of retiring further southwards. The simile of Agnes Sorel (l. 815)—likening the Loire to the Styx—would, besides, also have been lost. Few authors were so careful and accurate in their writings as Schiller, but he often made use of the dramatist's privilege to treat his subject freely, and it should be remembered, besides, that the *Jungfrau von Orleans* is a *romantic*, and not an *historical* tragedy.

l. 781. Schiller was, of course, well aware that Charles VI was subject to the first paroxysm of insanity as far back as 1392, but he preferred—as Düntzer justly remarks—placing the birth of Charles VII anterior to his father's mental aberration.

l. 782. Charles VII had lost three brothers. 1. The Prince Charles, who was born in 1392, and died in 1401; 2. The Dauphin Lewis, Duke of Guyenne, who died in 1415; and 3. John, Duke of Touraine, who died in 1417[1]. Charles VII, born 1403, was the youngest of them.

l. 783. Schluß stands here for Beschluß, *decree.* Cp. Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (C. P. S.), l. 204, *n.*

l. 784. Des sechsten Karls. Goethe, Schiller, and other great German writers, not infrequently decline proper names of persons, although preceded by the definite article.

l. 786, etc. An sich selbst Glauben haben, *to believe in oneself.*—The prophecy uttered in this passage and in ll. 774–76, was fulfilled later on, when Charles VII became an energetic ruler, and considerably raised the power of France.

l. 795. Frankenreiches = Frankreichs. Cp. l. 806, *n.*

l. 796. Sturmbewegt, lit. 'storm-agitated,' is a more poetical expression than the simple stürmisch, *stormy.*

l. 797. Einen kraftbegabtern Steuermann, i. e. a pilot endowed with greater energy; *a more vigorous pilot.*

l. 800, etc. The King avers that he cannot open with the sword the hearts which have become estranged from him, and are firmly closed in hatred.

l. 802. Verblendet ist, etc., *the people are infatuated, they are stunned* ('benumbed') *by a delusion.*

l. 805. Angestammt, here, *hereditary; legitimate.*

l. 806. The noun Franke is here, and throughout this drama, used in the sense of Franzose.

l. 807. Erwachen, *will awake.*—The nouns Haß and Eifersucht form here one notion; hence trennt and not trennen in the next line.

l. 809. Den stolzen, etc., i. e. the enemy's own success, making him proud and overbearing, will cause his overthrow.

---

[1] In justice to Schiller, I have considered it advisable to give the above biographical detail, because all the principal commentators on the present drama here make the startling remark 'that history knows only of two brothers who died before Charles VII.' As a matter of fact, the King had a fourth brother, but as the latter was a still-born child (1407), the dramatist most judiciously took no account of him.

l. 815, etc. By crossing the Loire, Charles VII would have given a palpable proof that he intended giving up for ever his aspirations to the throne of France; that river would, therefore, have been for him like the *Stygian water*, across which there is no return. Cp. l. 766, *footnote*.

l. 817, etc. Cp. l. 685, etc.

l. 822. Gleich jener, etc., cp. 1 Kings iii. 16–28.

The present simile is perfectly apposite. The King, who considers himself as the legitimate sovereign of France and the English as usurpers, declares that he will, in paternal affection, rather retire from the ruinous contest, as the *real* mother did in King Solomon's judgment, than play the part of the *unnatural mother*, who was ready to have the living child destroyed. The latter *rôle* he evidently attributes to the English, who, as aliens, felt no sympathy with the sufferings of France and the French [1].

l. 826, etc. Es setzt der Schlecht'ste . . . an, *even the meanest stakes . . . his all . . . for*. Gut und Blut, signifies *property and life*.

l. 832. Rocken stands here for Spinnrocken, *distaff*.

l. 836. Und seines, etc., *and to assert the desire of his heart*.

l. 839. Schiller sometimes uses the plural form Götter, in order to express 'supreme deity.' Besides, this form is very appropriate here as an antithesis to Götzen.

l. 846. Der Franke, etc., i.e. the Frenchman knows nought, and wishes nought else.

ll. 847, 848. These often-quoted lines seem to have been written by Schiller in view of the events of his times.

ll. 854, 855. The second of these two lines should be taken first in the translation.

l. 857. Cp. *Iliad*, xiii. 777.

l. 863. Ist treu, etc., *is true as gold*.—The noun Gold is often used in German in connection with treu, as goldtreu, etc., in order to express a high degree of fidelity.

l. 869, etc. Schiller has here made use of an inversion, which is quite admissible in poetry. Arrange: Eh sich der rasche, verderbliche Zorn unlöschbar entflammt.

l. 871. Laß mein Geräth, etc., *let my equipage be embarked*.

l. 875. Einzig, here, *unique*.

l. 876. So bitter schwer, *so painfully difficult*.

---

[1] Here again I have considered it right to justify the poet, because, so far as I know, every commentator of the present play unhesitatingly declares that the simile is inappropriate.

l. 878. Von diesen, etc., *to let oneself be mastered by these defiant, imperious minds.*

l. 880. Hochsinnig, etc., *of haughty, self-willed vassals.*

l. 881. Das ist, etc., *this it is which is so hard,* etc.

l. 887, etc. Cp. *Introd. Note* to this Act.

l. 889. Ich hab' es, etc. This is an historical fact.

l. 901. Etwas mit dem Rücken schauen müssen is an idiomatic phrase for *to turn one's back on anything.*

l. 904. Heergeräth denotes lit. *military equipage,* i.e. arms, ammunition, etc. In l. 872 the King uses the simple form Geräth. The difference in the use of the two forms is probably owing to the exigencies of the metre.

Du Châtel's answer is nothing else but an allusion to the scantiness of the King's equipage.

l. 906, etc. The King alludes in this passage to the South of France in general, where he possessed hereditary property.

l. 909. Und leichtere, etc., *more gentle breezes are blowing there.*

l. 915. Wiege, *cradle,* stands here metaphorically for 'place of birth.'

l. 919. Agnes Sorel only perceives the excited look of La Hire, and interprets it as an ominous sign.

l. 925. Ein Treffen, etc., *a combat has been fought.*

l. 932. Die gleich . . . trägt, *which bears at once.*

l. 933. The then Archbishop of Rheims was Cardinal Renaud (Reginaldus) de Chartres (b. 1380; d. 1444). He was hostile to the Maid from mere envy and jealous little-mindedness. Cp. *Hist. Introd.*

l. 939. The Knight *Raoul* (to be pronounced as in Fr.) is a fictitious personage. The name of *Raoul,* the abbrev. of *Rodolphe,* Engl. 'Ralph,' also occurs in France as a surname. The Christian name of the commander of Orleans was Raoul. Cp. l. 568, *n.*

Cp. for Fähnlein, l. 286, *n.*—Aufgebracht, here, *levied.*

l. 941, etc. Cp. l. 287, etc., and *notes.*

l. 943, etc. *Vermanton,* now spelt *Vermenton,* is a small town in the Arrondissement of Auxerre. It is situated to the right of the Cure, which is a tributary of the river *Yonne.* There are many vineyards in the vicinity. The name *Yonne* is to be pronounced in Germ. as in Fr., viz. *Ĭ-ōnne.*

l. 947. Umringen, *to surround,* is a weak verb, but in poetry it is not infrequently used strong in the p. p., viz. umrungen.

Von beiden Heeren, i. e. by the two armies which followed closely on the heels of Baudricourt. Cp. l. 289, *n.*

l. 949. Da sank, etc., i. e. then the boldest lost courage.

Alles denotes here, *all* (without exception).

l. 952. Und nicht fanden, *and did not find any*, i. e. counsel, or expedient.

l. 954. There is a forest in the district of Vermenton.

l. 955. Mit behelmtem Haupt, *a helmet on her head.*

l. 956. Zugleich, here, *at once.*

l. 957, etc. The Maid is described as having had abundant chestnut-brown hair, which was cut short[1].

l. 958. Ein Glanz, etc., *a halo* (lit. 'gleam from heaven') *seemed to shine round the lofty form.*

l. 961. Was zagt ihr, *why do you quail?*

l. 962, etc. Und wären sein, etc., i. e. and even if they were more numerous than the sand of the ocean, the French need not fear, for the Lord and the Holy Virgin lead them on.

The pron. sein is here the gen. of er.

The usual phrase to denote a great multitude is Wie Sand am Meere, 'like sand on the seashore;' but Schiller seems to have preferred im, in order to avoid the sequence of the vowel a in the words Sand am.

l. 966. Mit kühnem Anstand may be translated, reversing the terms, *with dignified boldness.*

l. 967. Selbst nicht wollend, i. e. against their will; *involuntarily.*

l. 969. Gerad' an, etc., *we rush straight* (*on*).

l. 970. Der, hochbetroffen, *they* (i. e. the enemy) *lost in amazement.*

l. 973, etc. Als hätten, etc., i. e. as if a terror sent by God had seized them.

l. 975. The alliter. expression, Wehr und Waffen, may be rendered, *arms and armour.*

l. 976. Entschaart das ganze, etc., *the entire host disperses over the field.*

In using the expression das ganze Heer, Schiller indicates that the entire host, i. e. the two hostile armies *dispersed over the field* from sheer terror. We must, therefore, assume that the troops in the rear of the French saved themselves by flight, whilst those in front rushed for safety into the river.

l. 977. Machtwort, *word of command.*

l. 981. Ein Schlachten war's, etc., *it was a butchery and not a battle.*

---

[1] Schiller first wrote In goldnen Ringen, but judiciously changed the epithet into dunkeln, in accordance with the usual description of the Maid's appearance.

The play on the words Schlachten and Schlacht cannot be brought out in any language, I believe [1].

l. 982. It is just possible that Schiller stated the number of the slain to have been two thousand, this having been the number of the English who fell in the battle of Patay (1429), fought under the command of the Maid.

l. 984. This statement is certainly not put in the mouth of the knight as a boast; but merely to indicate the miraculous result of the battle. The battle of Vermenton, so brilliantly described by Schiller, is his own invention. A fight had taken place in the district of the Yonne, in the wars between the French and the English, in which the latter, however, were victorious; but Schiller has described here the imaginary combat, so that the Maid should at once appear as a victor.

l. 989. Gottgesendete, etc., *a prophetess sent by God.* Cp. l. 224, *n.*

l. 990, etc. Cp. l. 306, etc., and *notes.*

l. 1000. That the King consulted both jurists and theologians, among whom also was the Archbishop of Rheims, whether it was safe to believe in the Maid's divine mission, is mentioned by the Chronicles.

l. 1003. Wir wollen, etc, *we will test this wondrous maid.* Cp. with the present passage and the beginning of next scene, Shakespeare's *Henry VI*, Pt. I. Act i. sc. 3.

l. 1007. Both the test of the Maid and her subsequent revelations to the King form, in general, part of her traditional history. Cp. *Hist. Introd.*

l. 1011. Von wannen for woher is now used in higher diction only. Wissenschaft stands here for Kunde, *knowledge.*[2]

l. 1013. In jüngst, etc., *in the night just passed.*

l. 1022. Ein Gebet thun, *to offer up a prayer.*

---

[1] Some parallel passages have been pointed out in Latin classics, where the expressions *pugna* and *caedes* are used in describing a battle; but those words do not form an antithesis. This would have been the case if *clades* and *caedes* had been used. It is therefore most probable that Schiller originally conceived this felicitously-expressed line without thinking of Livius or Q. Curtius.

[2] It may be of interest to compare the above line with Schiller's rendering of Macbeth's question to the Witches (*Macbeth*, i. 3):

Say, from whence
You owe this strange intelligence?

Sagt an, von wannen kam euch
Die wunderbare Wissenschaft?

l. 1023. Before his coronation at Rheims, the Maid addressed Charles VII as *Dauphin* only, and not as King or Sovereign of France.

l. 1025, etc. Schiller has combined two prayers in one; viz. if any ill-acquired good was attached to the French Crown, or if some heavy guilt on the part of his people, dating from his forefathers' times, had called forth this war, *he* should be accepted as a sacrifice in atonement for his people.[1]

l. 1030, etc. Cp. Rev. i. 1.

l. 1034. Cp. for Schluß l. 783, *n*.

l. 1040. Des Freundes Herz may here stand for 'affectionate friendship' in general, or for the 'attachment of his friend' Du Châtel, whom the King loved as his second father.

l. 1041. Dritt' for drittes is permissible in poetry only.

l. 1042. So viel vermag, etc., i. e. no human being could know this.

l. 1043. Der höchste Gott, i. e. *Almighty God*.

l. 1046. Die gottgeliebten Eltern, *the parents beloved of God*.

l. 1047, etc. Cp. with the present speech, Shakespeare's *Henry VI*, Pt. I. Act. i. sc. 2.

ll. 1049-50. Aus meines, etc., *of the royal borough*, etc. Only part of the village of *Domremy* belonged immediately to the King of France, whilst the other part belonged to the former Duchy of Bar and Lorraine. The description of the situation of Domremy is based on a passage in one of the Chronicles.

Cp. on the present speech the *Introd. Notes* to sc. 1 of the *Prologue*, the *Notes* to the Maid's soliloquy (ll. 383-432), and the *Hist. Introd.*

l. 1055. Den fremdgebornen Herrn, i. e. a lord from a foreign race. Cp. l. 344, etc.

l. 1057. It is quite in accordance with the Maid's simplicity, that she should speak of Paris as a *large town* only, and not as the 'capital' of France.

l. 1058. Sich ermächtigen (einer Sache) is the more poetical expression for sich bemächtigen. Cp. Schiller's *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 1409, etc. *n*.

l. 1059. Da rief ich, etc., *then I imploringly invoked*, etc.

l. 1064. Der . . . viel geschahen, *many . . . used to be made*.

l. 1066. Durch vieler, etc., *renowned for beneficial and miraculous powers*.

---

[1] That the above interpretation of ll. 1026, 1027 is the correct one may be inferred from the fact that Schiller had originally inserted after l. 1027 the words: Wenn deines Volkes eigne Missethat. Subsequently he eliminated this line as quite superfluous.

l. 1068. Denn mich zog, etc., i. e. she loved to sit beneath the oak tree, because her heart drew her *there*.

l. 1072. Einsmals is the obsolete form for einmal.

l. 1076. Aber sonst, *but for the rest.*

l. 1079. Geschäft may here be rendered, *task.*

l. 1081. Damit, i. e. with this sword.

l. 1082. Deines Herrn Sohn, *the son of thy sovereign lord.* Cp. l. 1023, *n.*

l. 1084. Wie kann ich, etc., *how can I venture to undertake such a deed?*

l. 1086. Unkundig des, etc., *unskilled in destructive war.*

l. 1088. Vollbringt, etc., i. e. can accomplish everything glorious. The belief that miraculous deeds could be achieved by the agency of an immaculate maiden was very common in the middle ages.

l. 1091. Hab ich den . . . geboren, *I gave birth to.*

l. 1093. The spelling Augenlied is perfectly correct, although it is now usual to write Augenlid. Both Lied and Lid in the sense of 'cover,' are allied to the English *lid.*

l. 1094. Engelknaben stands simply for Engel.

l. 1095. In earlier art, the angels are often represented with white lilies, which were likewise the emblem of the Kingdom of France.

l. 1096. Und süßer Ton, etc., *and a sweet harmony floated through the air.*

l. 1103. Das harte, etc., i. e. 'severe endurance is woman's heavy lot, and through austere service she must be purified. She who has served here below will be glorious above.'

l. 1110. In das Land, etc., i. e. into the land of heavenly bliss.

l. 1111. The *divine testimony* consisted in the gift of prophecy manifested by the Maid, and in the miraculous victory won under her command.

l. 1115. It is an historical fact that Dunois was from the very first a staunch partisan of the Maid, and effectively assisted her in the defence of Orleans.

l. 1118, etc. Untrüglich, etc., *infallible, all-searching eye.*—Mein Innerstes, *my inmost heart.*

l. 1120. Der Hohen, *of the great* (*ones*).

l. 1122. Widerstehen, i. e. successfully resist. The Greek form of *stichomythia*, or 'dialogue in alternate lines,' is in the present passage employed with great dramatic effect.

l. 1124. Cp. l. 990, etc.

l. 1125. Zurücke for zurück is often used in poetry for metrical reasons.

l. 1137. Following the Biblical usage, the noun Fürst is still employed in poetry in the sense of *chief*, or *captain*.

l. 1139. Kronfeldherr, i. e. the *Connétable*, or 'royal commander-in-chief.' Cp. ll. 451, 455, etc.

l. 1149, etc. *Fierbois*, formerly spelt *Fierboys*, is a small town not far from Chinon. The name should be pronounced as in French, and scanned as an amphibrach, viz., Fĭērbŏă. On the incident of the hidden sword cp. *Hist. Introd.*

l. 1150. The noun Eisen is here used collectively for weapons, armour, etc.

l. 1151. Von alter, etc., *accumulated spoils of former victories*.

l. 1153. An dreien, etc. The inflection of the numeral drei (and also of zwei) in the dative, although occurring before a noun, is permissible in poetry.

l. 1154. Eingeschlagen, here, *engraved*.

l. 1156. Man sende, etc., i. e. let some one be sent there to do as she says.

l. 1157. Schiller has here combined the descriptions of the two banners—a large and a small one—said to have been painted, according to the Maid's directions, by the Scotchman James Power, painter to the King. The words JHESU MARIA were inscribed above the figures on the larger banner.

l. 1159, etc. Himmelskönigin, lit. Queen of the Heavens, is a Roman Catholic express. for the Virgin Mary.—Jesusknabe, *infant Christ*.

l. 1161. Erdenkugel is the poetical, and Erdkugel the geographical term for *globe* (*of the earth*).

l. 1172. Proper names of male persons were formerly often declined in the dat. and acc. with the letter n; hence Karln for Karl.

l. 1173. The *Herald*, not acknowledging the royal claim of Charles VII, addresses him discourteously by his family name only, viz. *Valois*, and the special title he received about one year after his birth, i.e. *Comte de Ponthieu*. Valois is here to be scanned as in l. 778 (see *n.*), and Ponthieu (to be pron. as in Fr.) as an iambic.

l. 1176. Verläugnen, *to deny*, i. e. not acknowledge his legitimate right.

l. 1181. Den des, etc., *who laments the blood*.—Es jammert mich belongs to the few impers. phrases which may be used with the genitive.

l. 1184. Im Sturme, *by assault*.

l. 1185. Läßt er, etc., *he offers thee an amicable agreement*.

l. 1194. Euch Allen, etc., *to the ruin of all of you*.

l. 1195, etc. Cp. l. 247, *n.*

l. 1201. Cp. for zurücke l. 1125, *n.*

l. 1208, etc. The Maid's message to the English Princes is based on her letter addressed to the King of England, the Duke of Bedford, etc., which was written at her dictation March 1429, when she stayed at Poitiers. Cp. *Hist. Introd.*

l. 1209. Ein Reich verwesen, *to administer* (or 'govern') a country as regent. When used intransitively the verb verwesen denotes 'to rot.'

l. 1211. The expression von wegen (here, *of*) is now used in official style only, and admirably suits the tenour of the present speech.

l. 1214. Kommt vom, i. e. comes deputed by.

l. 1223. Magst, say, *wilt be able to*. Cp. the use of the English 'may' for 'can.'

Zweiter Aufzug.

The events of the *Second* Act take place after the deliverance of Orleans, which occurred May 7, 1429. The English raised the siege on the following day, Talbot retreating with a portion of the army to Meung-sur-Loire, situated on the right bank of the Loire, eleven miles from Orleans.

Cp. for *Talbot* l. 250, *n.*, and for *Lionel* l. 249, *n.*

The English general, Sir John Fastolf (d. 1459), defeated the French in the 'Battle of Herrings.' Cp. *Hist. Introd.*

Châtillon is a fictitious character. One Guillaume, seigneur de *Châtillon*, is mentioned by the Chronicles as having sided with the English, even after the deliverance of Orleans.

l. 1228. Ob wir vielleicht, etc., *to see whether we could rally.*—The adv. ob, followed by vielleicht, etwa, etc., is often used in German elliptically. Cp. l. 668, *n.*

l. 1230. Stellt gute, etc., *station watchful sentries.*

l. 1232. Nicht auch, etc., i. e. if the enemy *in addition* to dash and prowess has not *also* wings, etc.

l. 1233. The adv. dennoch is sometimes used as an iambic.

l. 1234. Denn wir haben es, etc. Understand zu thun.—The verb haben may be used elliptically in this manner.

l. 1237. Ich darf es, etc. *I cannot bear the thought.*

l. 1243. *Poitiers* is to be pronounced as in French, and here scanned as two iambics. *Crequi* is the old Fr. form for *Crécy*, Engl. *Cressy*. *Azincourt* is generally called in Engl. *Agincourt*. The battles at these places are, of course, well known to English readers.

l. 1246. It was very natural that, whilst the adherents of the King maintained that the Maid was sent from Heaven, their enemies saw in her an agent sent from hell.

l. 1250. Cp. for Völker l. 242, *n.*

l. 1251. Das Fliehn = die Flucht.

l. 1254. Die Höll' ist los, *hell is broke loose.*

l. 1261. Wir Engelländer, etc., *had we Englishmen been alone.*—In animated speech the indicative may be used in German instead of the conditional, which usage coincides with that sanctioned in English.

l. 1264. Thompson translates this line, *Who bridged the pathway for you to this kingdom?*

l. 1266. An . . . stieget, *descended on.*

l. 1272. Wenn es, etc., *if big words could do it.*

l. 1276, etc. Cp. l. 583, *n.*

l. 1277. Als . . . wegen, *but on account of.*

l. 1280. Eurentwegen is the older, and complete, form of the now current euertwegen.

When Duke Philip introduced the deputation from Orleans to the Duke of Bedford, the latter exclaimed: '*J'aurai Orléans à ma volonté, et ceux de la ville me paieront ce que m'a coûté le siège; je serois bien marri* (*sorry*) *d'avoir battu les boissons, et qu'un autre eût les oisillons.*' Chartier, vol. i. p. 65. Cp. l. 745, *n.*

l. 1282, etc. As a matter of fact the Duke of Burgundy was not present with his army at Agincourt.

l. 1285. The *Regent* Bedford made great concessions to Duke Philip, more especially by allowing him to acquire possessions in the Netherlands, which were also claimed by the Duke of Gloucester.

l. 1288. Treibt es, etc., *do not carry matters further, my Lord.*

l. 1289. Gerechte is here used in the sense of *rightful*, or rather *legitimate.*

l. 1303. Helfershelfer, in its original meaning, denotes a *companion-in-arms; an ally.*

l. 1308. Was für, etc., *what brain-bewildering planet.*—This expression is based on the formerly current astrological belief that the planets exercise a direct influence both on the fate and the temper of men. Astrology was much in vogue in the fifteenth century, more especially at the French Court.

l. 1317. Zufrieden sprechen, denotes, like zufrieden stellen, *to appease.*

l. 1320. Sich zu lösen, *to separate; to part.*

ll. 1321, 1323. Wirkt . . . noch fort, *does . . . continue to be at work.* uns sinnverwirrend, etc., *to infatuate us by bewildering our senses.*

l. 1336. Dem falschen wehren, *to be on our guard against the false one; to oppose the false one.*

l. 1340. Absagen, here, *renounce.*

l. 1341. It was assumed that the assassination of John the Fearless

was carried out by Du Châtel and others at the instigation of Charles VII. Cp. *Hist. Introd.*

l. 1346. Halten, here, *preserve*, or *support*.

l. 1353. Haltet ihm, etc., *overlook his hasty word.*

l. 1363. *Madame* was the official title of the royal princesses in France.

l. 1367. Das Gesprochene verwehen, *scatter what has been spoken.*

l. 1370. The adv. zuwider is here used in the sense of entgegen, *adverse.*

l. 1373, etc. Doch er habe, etc., *but in vain shall he have given himself over.*

l. 1375. Errett' ihn nicht, *shall not save him.*

l. 1377, etc. Ich will euch, etc. *I will serve you instead; I will stand you in place.*

l. 1380. The prep. mit may here be rendered, *by the help of.*

l. 1381. Seit Ihr . . . seid. The English idiom requires here, of course, the perfect tense.

l. 1384. Der Krieger, etc., *you cause a scandal to our warriors.*

l. 1389, etc. Ich hab' kaum, etc. Queen Isabeau experiences the usual fate of peace-makers, against whom the reconciled litigants generally turn.

l. 1391. Mit Gott, here, *in God's name.* Cp. l. 19, *n.*

l. 1397, etc. Cp. *Int. Note* to Act I, and l. 682.

l. 1399. Doch grad heraus, *but to speak plainly.*

l. 1401, etc. Fluch soll ihn, etc. *curses upon him to the tenth generation.*—Cp. on Isabeau's hatred of her son, l. 239, *n.*, and *Hist.* and *Crit. Introd.*

l. 1402. Gefrevelt an, etc., *sinned against the* (*sacred*) *head,* etc.

l. 1404. Sich zum Richter aufwerfen, *to make oneself judge.*

l. 1409. Eh' in this line, may be rendered, *ere*, and in the next line, *rather* (*you would*). Note in this passage again the use of *stychomythia.*

l. 1412. Vermag, *is capable of doing.*

l. 1413. Ich liebe, etc. This line is elliptical, viz. *I love him who . . . I hate him who.* Similarly in French, 'j'aime qui . . . je hais qui.'

l. 1414. Und ist's, etc., i. e. and if it is her own son who has wronged her, the more hateful he is to her.

l. 1418. Den—getragen, *injures the mother who gave him life.*

l. 1421. Was hat, etc. *What evil has the Dauphin done to you? What pledge to you has he broken?* (Philmore).

l. 1425. An der Rache, etc., by her revenge he learns to know his mother.

l. 1432. Der sich, etc., *who allows himself to be nicknamed the Good.*—The verb schelten is here used in the sense of 'to apply to anyone a flattering name which he does not deserve.' Cp. l. 745, *n.*

l. 1440. Ich kam, etc. Isabeau asserts that she came to France to *live* there as a Queen, and not only to *seem* one.

l. 1442. Sollt' ich, etc. *was I to be dead to joy*, etc.

l. 1443. Lebensfrohe Jugend, *gladsome youth* (Turner).—The epithet lebensfroh is applied to a person who 'heartily enjoys his life.'

l. 1450, etc. The characterization of Duke Philip fully coincides with history.

l. 1453. *Melun*, the chief town of the Département Seine-Marne, was, since 1420, in the hands of the English, who captured the place after an heroic defence on the part of the French. In 1430 the town was retaken by the latter with the help of Joan of Arc.

l. 1459. Wohl taugt ihr, etc. Isabeau acknowledges that 'the English are indeed fit to wield the sword'; but the blunt speeches of the commanders show her that 'the French alone know how to say graceful things.'

l. 1469. Dies Furchtbild, etc., *this spectre of terror-stricken fancy.*

l. 1472. The English had been driven across the Loire.

l. 1480. Jungfräulicher Teufel, say, *maiden fiend.*

ll. 1482–84. Both the clause Stellt sie sich and Stellt sie sich nicht are contracted conditional sentences. i. e. *should she oppose.* Cp. *Modern German Reader* (C. P. S.), p. 69, l. 10, *n.*

The perfect so hat sie is used for the future perfect.

l. 1487. Kampfspiel, properly 'tournament,' say, *sportive combat.*

l. 1489. Ihres Buhlen, *her paramour.*

l. 1497. Both the Germ. Wall, denoting *rampart*, and the Engl. 'wall' are derived from the Lat. 'vallum.'

l. 1498. Jetzt werft, etc., *now cast away the veil of silent night.*—Schiller seems to describe in the present and in the following scenes, the fight which took place at Orleans on the evening of May 7, when the Maid captured with her followers the 'bastide' *Les Tournelles.*

l. 1500. Eure Schreckensnähe, *your dread presence.*—The first term of a German compound consisting of two nouns must frequently be rendered in English by an adjective.

l. 1501. Die Jungfrau denotes here, of course, the Holy *Virgin.*

l. 1506. Das Deine, *your task*, i. e. having led them to the English camp.

l. 1510. Entscheidung may here be rendered, *consummation.*

l. 1514. Falsch is here used in the sense of *fickle*, or *treacherous.*

l. 1515. Und ohne, etc., *and mercilessly he rules.*

l. 1516, etc. The Maid at all times declared that she was only the involuntary agent of a divine will, and that she was compelled to fulfil her mission, viz., to crown the King at Rheims.

l. 1524, etc. The French commanders were at all times anxious to prevent the Maid from exposing herself to danger; thus La Hire placed himself, instead of her, at the head of the first line, at the formerly mentioned battle of Patay.

ll. 1526–29. The irregular metre in these four lines effectively expresses the terror of the soldiers.

l. 1530. Sie wollen, etc., *they will not stay at my command.*—Cp. *Henry VI*, Pt. I. Act i. sc. 5, and *Talbot's* last speech in Act iv. sc. 2.

l. 1532, etc. The number of *doomed spirits* is generally described as legion. Cp. Mark v. 2.

l. 1534. Taumelwahn, which expression seems to have been coined by Schiller, may be rendered *giddy infatuation.*

l. 1541. The English won many victories in those days over the French, but *twenty* is here mentioned, in general, as a round number.

l. 1546, etc. This passage contains an allusion to the opinion current in those days, and still adhered to by some historians, that the Maid's exploits did not originally emanate from her own heroic genius, but that she was put forward by the French commanders; more especially by Dunois, who directed her in all her actions, in order to arouse the enthusiasm of the people and to raise the courage of the troops.

l. 1552. In writing the present and the next two scenes Schiller had in his mind, according to the above-mentioned *Bemerkungen* (l. 347, *n.*), the beginning of *Il.* xxi. 34–136, in which Lycaon, the son of Priam, is described as throwing down his arms before Achilles, and imploring him in vain for mercy, and it was on account of the spirit of antiquity which pervades the present episode that he employed for it the trimeter (senarius) of the ancient tragedies. There also occur in this so-called 'Montgomery Episode' several expressions which will remind the reader of Homeric diction. Cp. *Crit. Introd.*

l. 1555. Die verderblich, etc., *who destructively rages round like flames of fire.*—Brunst des Feuers, lit. 'glow of fire,' stands here for Feuersbrunst.—Schiller frequently divided compound nouns in higher diction, in order to render the expression more emphatic.

l. 1560. This line forcibly shows the contempt in which the French were in those days held by the English.

l. 1563. We must assume that *Montgomery* was a native of Montgomeryshire in N. Wales. Schiller employs the French form *Savern e*—using it as a trochee—probably because the English form *Severn* is in German masculine, and he wished to avoid the dissonance des Severn.

Blühendem Gestad, say *flowery banks.*

l. 1569, etc. In this passage the author vividly describes the overpowering fascination exercised by an object of terror on its victim;

somewhat like the rattle-snake is described to exercise on small birds.

l. 1572. Wirret sich das, etc., *the magic coil winds itself entangling.*—Daß often stands for so daß.

l. 1577. The phrase Jemands Knie[e] umfassen, *to clasp anyone's knees*, which is derived from a well-known ancient usage, denotes 'to supplicate any one very submissively.' Cp. *Il.* i. 407 and Lessing's *Nathan der Weise* (C. P. S.), l. 1257, *n.*

l. 1579. Cp. l. 1228, *n.*

l. 1584. Dr. Wagner calls the reader's attention to the alliteration in this line.

l. 1588. Kennen was formerly also employed both for erkennen and anerkennen; hence Schiller uses here ankennen for anerkennen.

l. 1589. Reichem may here be rendered, *heavy.*

l. 1590. Wenn er, etc., *when he hears that I am still alive in the French camp.*—The verb vernehmen may similarly be used, like hören, with the simple accusative. See l. 443, *n.*, and cp. the same usage in Greek and Latin.

l. 1591. Betrogner Thor! Verlorner! say, *poor, deluded, and lost man.*

l. 1599, etc. Denn dem, etc., i. e. for a terribly binding compact with the stern and inviolable realm of spirits compels her, etc.—This and the following ambiguous speeches of the Maid confirm Montgomery in his assumption, that she was in union with the powers of darkness.

l. 1608. Beschwören, here and in l. 1613, *to invoke.*

l. 1609, etc. Die nicht, etc., *who do not love* (lit. 'woo') *as mortals do, I do not attach myself*, etc. It is possible that Schiller had here in his mind the Biblical passages, Mark xii. 25, and Luke xx. 35.

l. 1612. Waltendem, *all-pervading.*

l. 1619. Knüpft, here for zusammenknüpft, *unites.*

l. 1620. Du rufest, etc., i. e. he only invokes earthly deities who are strange to her.

l. 1623. Ihren eitlen Dienst, *its idle sway.*

l. 1624. Denn dir, etc., *for death summons you.*

l. 1631. Verlobte Bräute, *plighted brides* (Thompson).

l. 1636, etc. Cp. on the import of the present speech the *Crit. Introd.*

l. 1637. Heim'schen per syncope for heimischen, *domestic.*

l. 1643. England's 'ambitious pride' is here forcibly pointed out by representing that she considers France as a mere *boat*, and herself as a *seafaring ship.*

l. 1646. The noun Himmelswagen, or simply Wagen, is applied in

German to the 'constellation of the Great Bear,' i. e. *wain of heaven.*

l. 1647. Dem unzertrennlich, etc., (*which is*) *indivisible and for ever united.*

l. 1649. Zurücke messen, etc., *ye shall measure back*, i. e. retrace. Cp. for heilige, l. 347, *n.*

l. 1650. The expression Länderscheide (say, *barrier*) is here effectively used in order to denote the actual division of the two countries.

l. 1651. Frevelnd may here be rendered, *wantonly.*

l. 1652. After the Maid's stern speech, Montgomery feels that his approaching death is inevitable.

l. 1654. Dem unentfliehbaren, say, *the inevitable.*

l. 1657. Den unschuldig frommen, *the innocent and harmless.*

l. 1659. Von Vaters Busen, *from the paternal heart.*—Some editions have here vom instead of von, and others have vom Vaters-Busen, or vom Vatersbusen.

l. 1661. Euch zu bitterm Harm, *to your bitter woe.*

l. 1664. Denn nicht, etc., *for I shall never behold the happy day of my return home.* Cp. Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (C. P. S.), l. 866, *n.*

The Maid expressed the same sentiment in l. 392.

l. 1669. The sweet *prize* will, of course, consist in the preservation of his life.

l. 1670. This passage redeems Montgomery's character. He only trembled as long as he considered the Maid a supernatural being, but on hearing that she too is mortal he is ready to take up the combat.

l. 1674. Cp. l. 1599, *n.*

l. 1676. Fahre hin, *be gone.*

l. 1677. Du wirkst, etc., *thou workest mighty things in me.*

l. 1678. Du rüstest, say, *thou endowest.*

l. 1679. Mit Unerbittlichkeit, *with relentless firmness.*

l. 1682. Den blühenden Leib, say, *the youthful form.*

l. 1683. Schon vor, etc., i. e. the mere aspect of the sword's naked blade causes her to shudder.

l. 1684. Alsbald ist, etc., *I am at once possessed with strength.*

l. 1687. Verfluchte, *accursed one.*

l. 1688. Feld der Schlacht = Schlachtfeld. Cp. l. 1555, *n.*

l. 1692. The clause Gleich—Anstand is elliptical for Dein Anstand ist gleich dem eines Fürsten, *thy bearing is that of a prince.*

l. 1694. Denn dich, etc., *for you are marked by the Burgundian scarf.*

l. 1696. Verworf'ne, etc., *outcast of Heaven, you do not deserve*, etc.

l. 1709. Diese buhlerische Circe, *this wanton Circe.*—The sorceress

Circe used to *change* men into beasts. The companions of Ulysses were changed by her into pigs. Cp. *Odyssey*, x.

l. 1713. Den verächtlichen, etc., *and makest thyself the contemptible squire of this possessed woman.*

l. 1715. Euch Allen, etc., *I challenge you all.*

l. 1717. Cp. l. 1489, *n.*

l. 1721. Ein Andres, etc., *it has been otherwise decreed in the stars,* i. e. Heaven has decreed differently.

l. 1726. Das Eisen, etc., *the steel is lifted, the blow impends.*

l. 1727. Versöhnen is here used in the sense of *to satisfy.*

l. 1728. Bleib gefesselt stehen, *remain motionless.*

l. 1730. Cp. Shakespeare's *Henry VI*, Pt. I. Act iii. sc. 3.

l. 1731. Den deine, etc., *whom thy bloodthirsty glances seek.*

l. 1736. Gehören zu, etc., lit. 'belong to thine,' i. e. *are of thy race.*

l. 1741. The Duke of Burgundy, as a relative of Charles VII, is here assumed to bear an external likeness to the King.

l. 1742, etc. The present passage is an allusion to the episode in the voyages of Ulysses, when he stuffed the ears of his companions with wax, so that they should not hear the seductive voices of the *Sirens.*

l. 1744, etc. Arglist'ge, *cunning maiden.*

l. 1752. Und der, etc., i. e. the fear of words is the *betrayer of an evil cause.*

l. 1758. Kriegsdrommete, *war-trumpet.*—Cp. for Drommete, also spelt Trommete, l. 2266, *n.*

l. 1760. Gebrochnen, here, *gathered.*—The speaker refers to the newly-won victory.

l. 1762, etc. **Komm herüber**, *come to us, noble deserter, come to us, where there is*, etc.

l. 1764. Reiche dir, etc., *hold out to you a sister's hand.*

l. 1768. The King—as has been pointed out before—is always paramount in the mind of Joan.

l. 1769. Cp. l. 1095, etc.

l. 1770. Lichtweiß, say, *bright and pure.* Cp. l. 1157, etc.

l. 1772, etc. Verstrickend ist, etc., *ensnaring is the fallacious word of falsehood*, i. e. the language of deceit is cunning and artificial, but the Maid's language is as simple as that of a child.

l. 1775. Siegreich, here, *successfully.*

l. 1778. Gibst mir, etc , *thou dost impute to me hellish arts.*

l. 1780. Versöhnen, here, *to appease.*

l. 1781. Aus dem, etc., *from the eternal gulph* (*of hell*) ?

l. 1784. Seit wann, etc., *since when has nature been with herself so much at variance, that Heaven should forsake*, etc.

l. 1788. Wo anders, etc., *whence could I draw it but*, etc.

l. 1791. In königlichen, etc. Both Schiller and Goethe employed the verb einweihen in with the dative, instead with the now usual accusative.

l. 1792. Ich bin, etc. Schiller and other German authors often use the auxiliary sein instead of haben with the verb stehen, when mere *rest* is to be expressed.

l. 1793. Die Kunst der Rede, lit. 'the art of speech,' stands here for Redekunst, i. e. *eloquence*.—Cp. l. 1555, *n*.

l. 1794. Da ich's, etc., say, *when I want to move you*.—The pron. es in ich's does not refer to Kunst der Rede, but to bedürfen.

l. 1799. The idiomatic phrases Wie wird mir? Wie geschieht mir? may be rendered, *What feeling overcomes me? What is passing in me?*

The expression ein Gott is similarly used both by Schiller and Goethe to denote *some divine power*.

l. 1800. Der mir, etc., i. e. who turns my feelings in my innermost soul.

l. 1801. This line is translated by J. E. Drinkwater:—

There is no guile in that fair countenance.

l. 1806. Schmilzt von, etc., i. e. *melting in dewy tears, vanishes from his brow*.

Dritter Aufzug.

Châlons-sur-Marne, the capital of the Department of Marne, situated on the right bank of the river of that name, was a fief of the Duke of Burgundy. The town opened its gates to Charles VII, July 15, 1429, on his passage to Rheims.

l. 1815. Weiberliebe, *love for a woman*.

l. 1816. Das jeden, etc., *which has resisted all vicissitudes of fate*.

l. 1817. Dunois having been the grandson of King Charles V of France, La Hire addresses him here and in l. 1824 deferentially as *Prince*, but as he bore the official title of *Count*, his rival calls him simply Graf Dunois (l. 1838), when speaking of him in the third person.

l. 1819. Steh'nden Fußes, *this instant*.—Cp. the Lat. 'statim' and 'stante pede.'

l. 1825. Der Augen, etc., *the transiently fleeting desire of the eye*.

l. 1826. Dunois is described as 'un homme froid et bien attrempé.'

l. 1827. Die Wunderbare, *the wondrous maid*.—Adjectives are very frequently used in German substantively. In translating them into English a corresponding noun must generally be supplied.

l. 1834. Sehnt sich, etc., i.e. his glowing heart yearns for a kindred heart which can comprehend and sustain its strength.

l. 1838. Sich in die Schranken stellen, *to present oneself in the lists.*

l. 1840. Niedre may here be rendered, *lowly*, and niedrige in l. 1843, *base.*

l. 1844. Götterkind, *divine child.*—Cp. l. 1500, *n.*

l. 1845. Mir ebenbürtig, *by birth my equal.*

l. 1848. Die sich, etc., *who crowns her head with a divine halo.*

l. 1850. Jedes Größte, Höchste, *all that is greatest, highest.*

l. 1853. Bis zu, etc., *piled up to the stars.*

l. 1860. Er kommt, etc., i. e. Philip, Duke of Burgundy.

l. 1861. Erkennen is here used in the sense of anerkennen, *to acknowledge.*—Cp. *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 1833.

l. 1862. In designating *Châlons* as a *royal town*, the Duke's submission is emphatically expressed.—Cp. *Int. Note* to the present Act.

l. 1866. Jmd. auf dem Fuße folgen, *to follow anyone on his steps.*

l. 1867. Schöne, say, *glorious.*

l. 1872, etc. Schiller borrowed in this scene some traits of the fatal meeting between Charles VII and Duke Philip's father on the bridge of Montereau. Cp. *Hist. Introd.*

l. 1875. Mit keinem Worte, etc., *not a single word be mentioned* (*about*).—Meldung, in the sense of Erwähnung, *mention*, is not commonly used in modern German.

l. 1876. The noun *Lethe*, denoting in Gr. mythology the 'river of forgetfulness,' is in Gr. and Lat. feminine. Some writers follow this practice also in Germ., while Goethe, Schiller and others often use it masc.; perhaps because the word Strom is understood. In Fr. it is also masc. Cp. Sanders, *Wörterbuch, sub voce* Lethe.

l. 1887, etc. The *breaking of the consecrated Host* between two persons was one of the modes of making an oath more solemn.

When the public reconciliation took place (Sept. 1435) between Charles VII and the Duke of Burgundy, in the Church of Saint Waast, at Arras, the latter touched a crucifix deposited on a cushion near the Host. The Duke of Bourbon and the Connétable took the same form of oath in the name of the King whom they represented.

l. 1891. Als Herz, etc., *as my heart and hand are agreed.*—Cp. for Handschlag, *Wilhelm Tell* (C. P. S.), l. 2487, *n.*

ll. 1893-97. Cp. *Int. Note* to Act I. and l. 889, etc.

l. 1899. The legal term *instrument* is used both in German and in English for *deed, document*, etc.

l. 1900. The King asks the Archbishop *to set the document in order*, because the latter was Chancellor of France.

l. 1904, etc. The decorating of the troops with *green boughs* was a symbol of peace. Cp. the speech of Max beginning, O schöner Tag, etc., in Schiller's *Piccolomini*, Act i. sc. 4.

l. 1919. Kann sich, etc., *can scarcely make himself a passage through the crowd.*

l. 1923. Raschlodernd, *rapidly flaring up.*

l. 1925. Schlug stands here for erschlug.

l. 1926. Der Augenblick, etc., i. e. one moment plunges into oblivion the deeds and events of a whole life.

l. 1933. Das ist, etc., *this is our seignorial right.—Arras,* now the capital of the Department of the Pas-de-Calais, belonged in those days to the Dukes of Burgundy, who used to keep a brilliant court there.

l. 1936. Der Sitz, etc., the *seat of love,* i. e. of gallantry.

l. 1937. Wo alles Schöne, etc., *where everything beautiful must be stored up.*—The mercantile expression Stapel halten, 'to lie in store,' is very appositely put in the mouth of the King in addressing the ruler of an eminently commercial country.

l. 1938. Ein handeltreibend Volk, *a nation of traders.*

l. 1941. Brügg, syncopated of Brügge, *Bruges,* the capital of the Belgian province of West Flanders, was in those days the centre of commerce in Northern Europe.

l. 1945. In bösem, etc., *in the evil repute.*—The first component of Leumund is derived from the O. H. G. (*h*)*lium*, 'sound,' 'call,' etc. In M. H. G. it was spelt *liumunt*; *-unt*, (-und) being a suffix.

l. 1947. Straft sich, etc., *finds in itself the severest punishment.*

l. 1948. Früh hat, etc., i. e. the King's own heart has taught him at an early age to appreciate woman's fidelity, whilst the Duke had to arrive at that appreciation after a stormy life only.

l. 1952. Muß im, etc., *must follow the right path.*

l. 1953. Mein Meister, etc., *may the Lord call, when it pleases Him.*

l. 1954. Freudensatt, lit. 'satiated with joy;' say, *full of joy.*

l. 1958, etc. So kriegerisch gesinnt, *so martial-minded.* Cp. on gesinnt Becker's *Friedrich der Grosse* (C. P. S.), p. 24, l. 10, *n.*

l. 1962. Auch Euer, etc., *your jewels too have found their way back.*

l. 1968. Mit gleich, etc., *with the same goodwill.*

Bekämpft eine, etc., *struggles against a deep emotion.*

l. 1976. Alles tilgt, etc., *this single moment obliterates all* (*that is past*).

l. 1978. Ein Schicksal, etc., i. e. the past events were decreed by fate; by an unlucky constellation. Cp. l. 1308, *n.*

l. 1979. Ich will gut machen! *I will repair it.* The pronoun es is omitted in this clause, in order to avoid its repetition in the same line.

l. 1980. Alle Leiden, etc., *you shall be compensated for all your sufferings.*

l. 1989. Da wir, etc., *since breast to breast we have embraced.*

l. 1991. Endet meine Irrfahrt, *my erratic wanderings end.*

l. 1993. Neu verjüngter, say, *renovated.*

l. 1997. Aus ihrem, etc., *will rise more brilliantly from their ruins.* The verb werden in l. 1995, also refers to the present line.

l. 1998. Mit neuem Grün, *with fresh verdure.* Cp. l. 381, *n.*—That the Archbishop's prophetic vision became fulfilled in the course of time, need hardly be specially pointed out.

l. 2005. Cp. for Bruderzwists l. 1500, *n.*

l. 2006. Laßt's euch, etc., *let it be a warning to you.*

Fürchtet die, etc., i.e. they should dread the god of the sword, before they draw the latter from the sheath.

l. 2008, etc. Doch nicht, etc., i.e. but the wild god of war does not obey the call of man, in the same way as the trained falcon submissively swoops down from the air to the hunter's hand.

l. 2014. The Archbishop's allusion to the *deliverer who came from the clouds*, i.e. from Heaven, naturally recalls to the Duke the Maid, who had brought about the reconciliation.

l. 2020, etc., Und ruft, etc., *and if the heavenly command does not call her into open daylight*, i.e. to appear in public.

l. 2023. Bespricht sie sich, *she communes.*

l. 2025. Denn allen, etc., *for blessings follow all her steps*; namely, the Maid is at all times engaged in some beneficial work. The Chronicles relate that the Maid used frequently to retire to churches for silent prayer.

l. 2026. Joan of Arc used to wear the helmet during the combat only. In the hours of rest her head was uncovered, or she wore a 'barette,' or cap of blue satin, adorned with gold-embroidered lilies and plumes.

ll. 2034. 2035. Thompson renders these two lines:—

Thou, who erewhile in sanguine lurid glare
Didst lower, a moon of terror, in our heaven.

l. 2038. Ich habe begegnet sounds in higher diction certainly more dignified than ich bin begegnet, although formal grammar requires the auxiliary sein with begegnen. Goethe and Heine also use the latter with haben.

l. 2043. Dein Verdienst, *thy merit*, i.e. meritorious action.

l. 2045. The M. H. G. form Tropfe is still used in poetical diction by some German writers. The gen. was Tropfens, which gave rise to the now current form Tropfen, as was the case with Friede, Name, etc.

l. 2047. So blutig, *so sanguinary*, i. e. considered so atrocious.

ll. 2054–64. The parallel between the tenor of these celebrated lines and the beginning of Portia's speech (*Merch. of Venice*, iv. 1)—*The quality of mercy is not strained*, etc.—will be obvious to the readers of this drama; and so will the various Biblical reminiscences occurring in the Maid's appeal for mercy.

l. 2056. Frei, *freely*, i. e. unrestrained.

l. 2059. Nach allen, etc., i. e. through all regions of infinity.

l. 2060. Gleichmessend, etc., *with equal measure heaven sheds its dew*, etc.

l. 2064. Doch in, etc., *but darkness dwells in the folds*, etc.—We fully agree with Düntzer, who remarks on this line: Die Beschränkung wird mit Falten verglichen, die nicht das volle Licht zulassen, i. e. as long as there is some reserve or *fold* in the heart, it lacks all-encompassing brightness.

l. 2065. Mit mir schalten, *do with me; dispose of me.*

l. 2070, etc. Ihr Todesgötter, etc., *ye gods of death, do not lay blame upon me.*—The tenor of these lines is based on Greek mythology[1].

l. 2077. Der leichte, i. e. man is influenced by the powerful impression of the moment. A somewhat similar idea is expressed by Schiller in *Wallenstein's Tod* (Act v. sc. 3) in the lines:

Vom Höchsten
Wie vom Gemeinsten lernt er (i. e. man) sich entwöhnen,
Denn ihn besiegen die gewalt'gen Stunden.

l. 2085. The Maid, not aspiring to any reward from the King, evades his question by intimating that all she requires of him is that he should follow her exhortation.

l. 2087. Wiegt, lit. 'weighs;' say, *is worth.*

l. 2090. Letzten, here, *lowest*, or *meanest.*

Denn von der Heerde, *for from among the flock.*

l. 2093. Ahnherr und Stammherr are synonymes, somewhat like the English *ancestor* and *forefather.*

l. 2101. Schuldbefleckt, lit. 'guilt-stained,' is a poetical term for schuldig, *guilty; culpable.*—The Maid's speech contains a prophetic vision, revealing the future brilliant reign of the successors of Charles VII, and the subsequent great Revolution of 1789, which was the consequence of the misrule of the French kings.

l. 2105. Sich breiten, in higher diction for sich ausbreiten, *to spread.*

---

[1] It is possible that the expression Todesgötter refers to the Furies, in which case the version 'avenging deities,' adopted by some translators, would be very appropriate.

l. 2106, etc. Hoch bis, etc., i.e. Burgundy had raised his seat of power on high—on a level with the throne—but his proud heart strives still higher; for it aspires to raise its bold edifice even to the clouds. Duke Philip's ambition certainly was to found a powerful kingdom in the West of Europe.

l. 2110. Wird seinem, etc., *will suddenly check its progress.*—This is an allusion to the fatal end of Charles the Bold (1467–1477), son of Philip the Good, who was killed during his flight after his defeat at Nancy (Jan. 5, 1477), leaving no male issue.

l. 2112. In einer, etc., i.e. through a maiden it will continue its brilliant existence. Jungfrau is here practically used for 'woman.'

l. 2113. Classical scholars have called here the reader's attention to the Homeric expressions σχηπτοῦχοι βασιλῆες and ποιμένες λαῶν.

l. 2114. Werden ihrem, etc., *will issue from her.*

The speaker alludes in l. 2112 to Maria of Burgundy (b. 1457; d. 1482), daughter and heiress of Charles the Bold, who married the Archduke, subsequently Emperor, Maximilian I (1493–1519). Their son, Philip the Fair, having married Joanna, daughter of Ferdinand II and Isabella of Castile, became the father of the sovereign who ruled over Spain under title of Charles I, and over Germany as Charles V (1520–1558), and of Ferdinand I, Emperor of Germany (1556–1564). The descendants of these two sovereigns ruled respectively over Spain and Germany (Sie werden herrschen, etc., l. 2115), and, as kings of the former country, they *prescribed laws*, not only to the *known world*, but also to a still *unknown one*, which the hand of God yet covers behind *unnavigated oceans.* The conclusion of the above poetical prophecy refers, of course, to America[1].

l. 2121. Die späten Enkelsöhne, lit. 'the late sons of grandchildren;' say, *our descendants.*

l. 2123. In order not to mar the harmony of the reconciliation, the poet makes Joan not give a direct answer to the King's question. She only utters the warning 'not to rouse dissension from the cavern where it slumbers; for, once awakened, it is slow to become appeased again. It doth beget a progeny, an iron race, and brand kindles brand.' The Maid here evidently alludes to the subsequent continuous dissensions

---

[1] Nearly all commentators interpret l. 2115 as referring to the *thrones* of Spain and Austria; but the latter was not considered as an Empire by itself before 1806, consequently one year after the poet's death. It is therefore evident that he refers, besides to Spain, to the Empire of Germany, or rather to the 'Holy Roman Empire of the German Nation,' and not to that of Austria.

and wars between the kings of France and the descendants of Philip the Good, as represented in the Hapsburg dynasty.

As regards the expression eisernes Geschlecht, we are inclined to agree with Boxberger that it is a reminiscence of the 'armed men' brought into existence by Cadmus.

l. 2131. Eitel denotes here 'inspired with vanity;' say, *in vain ambition.*

l. 2133. The expression große Weltgeschicke is rendered by some translators, *fate of empires.*

l. 2134. This line simply expresses the notion that every individual is the framer of his own fortune.

ll. 2135–38. The present speech of Dunois merely contains the thinly-veiled offer of his hand to the Maid; an offer which he distinctly expresses further on.

l. 2142. Selig preisen, etc., cp. 'From henceforth all generations shall call me blessed' (Luke i. 48).

l. 2144. Und steh auf, etc., *and rise a noble.*

l. 2146. Dunkeln, here *lowly,* or *obscure.*

l. 2148. Jean d'Arc was ennobled by letters-patent, issued by Charles VII at the castle of Meun (or 'Mehun')-sur-Yèvre in Dec. 1429. All the members of her family being ennobled at the same time, they assumed the surname of *Du Lys* from the arms—*lilies*—which were awarded them by the King. The Maid herself is said to have made use neither of the arms nor of the title of nobility.

l. 2149. Ebenbürtig, lit. 'equal in birth;' say, *equal.*—The privileges of nobility granted by the King to Joan's family were of an unusual kind.

l. 2164. Cp. l. 1826, *n.*

l. 2170. Sie strebt nicht, etc., *she does not strive after a giddy worldly eminence.*—Schwindelnd is not an adverb referring to the Maid's striving, but an attribute qualifying Hoheit, i.e. 'a height causing giddiness.' Similarly Schiller uses the word schwindelnd in the first of his 'Riddles,' in which he compares the *Rainbow* to a 'bridge rising on high.'

l. 2173. The use of anerbieten as an inseparable compound verb, is quite correct, although formal grammar considers it as a separable verb.

l. 2179. Jeden, i.e. each of them.

l. 2182. Die züchtige Scham, *chaste bashfulness.*

l. 2188. Den treu, etc., *the faithfully discreet heart.*

l. 2189. Man laß uns, etc., i.e. let us first consider as women, the womanly matter.

l. 2193. Der blöden Scham, *of timid bashfulness.*

l. 2197. Schäfertrift, say, *pastoral meadow.*

l. 2199, etc. Cp. ll. 409–416.

l. 2205. Dem Mann, etc., *to be the loving companion of man.* Cp. Gen. ii. 18.

l. 2208. Und hast du, etc., i.e. when she will have accomplished the command of the Lord, etc.

l. 2210, etc. The present passage contains an indirect rebuke by the Archbishop of Joan's warlike career. That he was actually hostile to her has been pointed out before. Cp. l. 933, *n.*

l. 2214. Ich weiß, etc., i.e. the Maid cannot say as yet what the Spirit will enjoin on her after her warlike task will be completed; but she is convinced that when that time comes his guiding voice will not be silent.

l. 2220. Hat seine, etc., *has not bedewed his head.*—Scheitel, lit. 'crown of the head,' is used both masc. and fem., here it is employed in the latter gender and in the singular.

l. 2221. The Maid constantly urged the indolent Charles VII and his pleasure-loving advisers to proceed to Rheims, where the former 'would in one day become converted into the King of France.' One day when she found him deliberating with his ministers, she exclaimed, 'Noble *Dauphin*, ne tenez plus tant et de si longs conseils; suivez-moi, et venez prendre à Reims votre digne couronne.'

l. 2222. Wir sind, etc., *we are on the march*, etc.

l. 2223. As a matter of fact the King's progress from Châlons-sur-Marne to Rheims was not impeded by the enemy.

l. 2230, etc. It is quite in accordance with traditional history that the Maid continued to consider herself as a mere *shepherdess*, in spite of having been ennobled by the King.

l. 2234. In dem, etc., *in the Heaven-inspired heart.*

l. 2247. The Maid apostrophizes Charles VII emphatically by the name of *Dauphin*, as if to remind him again impressively of the fact that he had not yet been crowned *King* of France. Cp. l. 1023, *n.*

l. 2250. The present speech of the Maid shows that she merely considers herself as the embodiment, as the *vessel* only, of the divine spirit which impels her to action. Cp. Acts ix. 15: 'for he is a chosen vessel unto me,' etc.

l. 2251. Ihr Blinden, etc, *ye blind of heart! ye men of little faith!* Cp. Mat. xvi. 8.

ll. 2255, 2256. By admitting that a woman as such should never dare to act the part of a warrior, the Maid emphatically discards even the remotest suspicion that she is actuated by any worldly motives.

l. 2259. Zu dem, etc., *to a mortal man.*—The def. art. is sometimes used in German poetry instead of the indef. art., in order to make the assertion more emphatic.

l. 2261, etc. Wenn ihr, etc., *if you would not excite to wrath the spirit that inspires me* (Turner).

l. 2263. Der Männer Auge, etc., *the mere covetous eye of man.*

l. 2265. Brecht ab, *break off,* i. e. all attempts to move her.

l. 2266. Daß man, etc., *that the war-trumpet be sounded.*—Drommete, derived like Trompete from the Fr. 'trompette,' is now used in poetry only.

l. 2267. Mich preßt, etc., i. e. this rest from arms weighs upon her mind and distresses her.

ll. 2268–70. Es jagt, etc., *I feel aroused from this idle rest and I am impelled by an imperious summons to accomplish my work and to meet my fate* [1].—German impers. phrases must often be similarly rendered in Engl. by the passive voice.

The Maid expresses in these lines a prophetic vision of her ultimate fate, with a presentiment of which she seems to have been haunted. Thus she is reported to have said to the King, 'Employez bien mon temps; car je ne durerai guère plus d'une année.' Quicherat, II, 391, 42[illegible].

l. 2272. Und stellt, etc., *and places his army in battle-array.*—The 'Battle of the Marne' has been invented by the poet, in order to be able to introduce the closing scene of the present Act. The first battle which was fought in the open field between the French and the English after the capture of Orleans, was the above mentioned 'Battle of Patay' (June 18, 1429), which Schiller had perhaps in his mind; transferring it, to a month later,—namely, when Charles VII was on his march to Rheims—and to the Marne.

l. 2273. Jetzt ist, etc., *now my soul is free from her bonds.*—The form Banden is quite correct, although it is not commonly used [2].

l. 2275. Rheims being near Châlons, where the present scene passes, the King is justified in remarking that the enemy 'wants to make him fight for his crown at the very gates of Rheims.'

l. 2278. Ohnmächtig, etc., *of impotently raging despair.*

l. 2283. Und in, etc., i. e. and he will win his crown by fighting in the sight of the coronation-city.

---

[1] The above lines have proved a stumbling-block to all the translators of this drama. It has therefore been considered advisable to give the translation in full.

[2] Körner has unnecessarily changed Banden into Bande in his edition of Schiller's Collected Works (1814).

l. 2287. Mein Glaube, etc., *my faith ascends trustfully to Heaven.*

Stage Direction. Trumpets sound with a spirited tone, and while the scene is changing, pass into a wild tumultuous sound of war; whilst the curtain remains drawn up the orchestra joins in, and is accompanied by warlike instruments behind the scene.

l. 2294. Cp. on *Talbot.* l. 250, *n.*, and on *Fastolf* the *Introd. Note* to Act ii.

l. 2300. Gebietet der Natur, etc., i.e. Talbot should command his own nature, or vital powers, to continue to exist.

l. 2303, etc. Talbot avers that, it being decreed by destiny that the *sway* (Thron) of the English should be overthrown in France, it would be useless for him to continue to live.

l. 2304, etc. Cp. l. 1530, etc.

l. 2306. Vom Strahl dahingeschmettert, *struck down by a flash of fire.*—We must assume that Talbot was shot by a hand-gun or arquebus, which firearm was already in use in the fourteenth century, so that Strahl stands here in the sense of Flammenstrahl, *flash of fire* [1].

l. 2309. The fact that *Paris has made peace with the Dauphin* is here mentioned for dramatic effect. Paris surrendered to Charles VII in 1436.

l. 2311. So strömet hin, etc., *then flow out, ye life-streams* (Carlyle [2]).

l. 2319. Mit der, etc., *with stupidity even the gods fight in vain.*—This line fully deserves the popularity it enjoys both in and out of Germany. The same may be said of l. 2318, viz., 'Folly, thou conquerest, and I must perish.'

l. 2322. Weltgebäude, lit. 'edifice of the world,' say, *universe.*

ll. 2323–26. Talbot represents clear-sighted reason, which scorned to believe in the miraculous agency of the Maid; and he laments that he must perish because his fellow-combatants, disheartened by their superstitious credulity, drag him down into the gulf, in spite of his clear-sightedness. He therefore asks 'sublime Reason, the bright daughter of the head divine,' tauntingly, 'Who art thou then if, bound to the tail of folly's wild steed, thou must plunge, vainly shrieking and with open eyes, into the abyss, together with the infatuated (Trunkenen, lit. "intoxicated man").' The expression lichthelle Tochter, etc., seems to be

---

[1] I have considered it right to give the above explanation, because nearly all the translators and commentators seem to have misunderstood the expression Strahl. Two editions of 1802 have Stahl.

[2] It may be of interest for the readers of this drama to know that Carlyle inserted in his Life of Schiller a translation of scenes 4 to 10 of this Act, as a specimen of the drama.

an allusion to Minerva, or rather Athenae, who is represented to 'have sprung armed from the head of Zeus[1].' Cp. Talbot's speech, ll. 1247–50.

l. 2328. Wendet, say, *sets.*

Bedachte Plane . . . entwirft, *designs deliberate plans.*—A somewhat similar sentiment is expressed by Alba in Goethe's *Egmont* (C. P. S.), p. 80, l. 8, etc.

l. 2329. The expression Narrenkönig, *king of folly*, is here simply used in general for a *fool.* At masquerades, persons representing fools or pulcinelli generally elect one out of their midst king of their fraternity. Cp. Fielitz's Note in Gosche's *Archiv*, vol. iii. p. 286.

l. 2333. Talbot, without heeding Lionel's pious admonition, continues to express his exasperation that they cannot even comfort themselves with the thought of having been conquered by the vicissitudes of *fate*, which is *common* to all, and which, ever changing, turns its ball. The Goddess of Fortune used often to be represented standing on a 'ball,' in order to denote the varying unsteadiness of fortune.

ll. 2341–43. Before warfare was reduced to a science, the notion was generally current that the fortune of war is subject to mere chance only; and for this reason the poet represents Fate as 'sitting in judgment on the field of battle, and shaking the lots in her urn.'

ll. 2346–48. The present passage expresses the view of the ancient philosopher Democritus, according to which all material substances are composed of separate or minute particles or 'atoms.' The followers of Epicurus, and notably Lucretius, adopted this hypothesis; but it is not necessarily materialistic, though Talbot meant to use it in that sense when he assumes that his pleasures and pains have arisen out of the conjunction of the atoms, and his body and soul will cease at their disjunction[2].

l. 2349, etc. Der die Welt, etc. This is no mere boast in the mouth of the hero who was called 'the English Achilles.'

l. 2351. Als eine, etc. Cp. Gen. iii. 19.

l. 2354. In das Nichts, i. e. into the nothingness of human life.

l. 2360. Schlechten, here, *common.*

l. 2361. Springt ihm bei, etc., *assist him, if help be of any avail.*

l. 2363. No warrior was ever so much dreaded in France as Talbot, and it is reported that he made his name so terrible there that for

---

[1] The above lines have been generally misunderstood. Miss Swanwick alone seems to have rightly seen the drift of the passage, which is perhaps the most difficult in the drama.

[2] I am indebted for the above scientific explanation to Prof. Huxley.

several generations after his death, French mothers used to threaten refractory children 'that the Talbots would come if they were not quiet.'

l. 2364. It is an exquisite trait on the part of the poet that, at the exclamation of the Duke of Burgundy, he makes Talbot *look at him fixedly and then expire.* It would seem that Schiller had in his mind the death of the famous Chevalier Bayard, who, when fatally wounded on his retreat in Lombardy (April 20, 1524), was laid down under a tree. There he was met by the Connétable of Bourbon, who had traitorously fought against his own country, and when he expressed his pity at Bayard's condition, the latter addressed to him a reproachful remark, and died.

l. 2370. Gnügen by syncope for genügen, *to satisfy.*

l. 2371, etc. Charles VII is made to say in *King Henry VI*, after the death of Talbot:—

All will be ours, now bloody Talbot's slain.

l. 2374. Ein Höherer, say, *a mightier one.*

l. 2378. Ihm soll . . . werden, *shall be his*, or *shall be raised to him.*

ll. 2379–82. Talbot died a hero's death, at the age of eighty, in the battle of Castillon-sur-Dordogne (July 17, 1443); but Schiller placed it at a much earlier date (as is also done in *King Henry VI*, Pt. I. Act iv. sc. 7) for the sake of greater dramatic effect. He was first buried in France (l. 2379), but subsequently his body was transferred to Whitchurch, in Shropshire, where a monument has been erected to his memory. With Talbot's death England's sway in France may be said to have come to an end, in remembrance of which fact an obelisk has been erected at Castillon (l. 2382).

l. 2385. Frei sollt ihr, etc., i. e. he shall accompany his chief to the grave as a free man.

l. 2404. The Maid assumed that the English were doomed to die by her hand, and that doom was now averted from them through the *guile* of the *Black Knight.*

l. 2408. Mir ist, etc., *I am not destined.*

l. 2412, etc. Dich weg, etc., i. e. 'it is her unconquerable desire to blot him out from the light of day.'

l. 2416. This line seems to confirm the opinion that the *Black Knight* represents the 'ghost' of Talbot. Cp. *Critical Introduction.*

l. 2417. Schweigt dir? *is . . . mute in thee?*

l. 2425. Treu', say, *constancy.*—Schiller expresses here, as elsewhere, the notion of the ancients, that perfect and uninterrupted happiness never falls to the lot of man. His popular ballad Der Ring des Polykrates, is based on the same belief.

l. 2426. The expression in Mitte—also used by Goethe—sounds here far better than the more usual inmitten would do.

l. 2428. Ein Gelübde lösen, *to fulfil a vow.*

l. 2435. Fahrt may here be rendered, *career.*

l. 2437. Im Triumphgepräng, *in triumphal pomp.*

l. 2447. Ein widerspenst'ger, etc., *a rebellious spirit arisen from the fiery abyss,* i.e. one of the evil spirits who, for their rebellion against the Lord, were cast into the abyss of hell.

l. 2454, etc. Lionel now evidently entertains a higher idea of the Maid's heroism than he did before, when he considered a fight with her as a mere game. Cp. l. 1486, etc.

l. 2456, etc. The Maid is considered by Lionel both as the direct and indirect cause of the death of the bravest among the English, Talbot, of course, included. He well knew that the latter was on the point of death when he left him (ll. 2339–45), and it is for this reason that he asserts that 'he has breathed out his lofty soul upon his breast[1].'

l. 2460, etc. Wer dir, etc. Lionel, in the full consciousness of his valour, asserts that he *lends glory to the Maid,* in any case, by the mere fact of fighting with her, whether *he falls or conquers.*

l. 2462. Cp. l. 1137, *n.*

l. 2471. Ich will nichts, etc., i.e. she will ignore the fact that his life was ever placed in her power.

l. 2477. This assertion is put in the mouth of Lionel in order to heighten the effect of the Maid's sparing his life.

l. 2482. Cp. ll. 1599–1602.

l. 2483. Unglücklich Mädchen, *unhappy maiden.*

l. 2487. Lionel's question shows that the Maid was considered by the English as a kind of fiendish demon, and it is only after she had given a proof of humane feelings that he looks upon her as an ordinary human being, and inquires about her origin and descent.

l. 2491, etc. The expression gräßliche Verbindung, *horrible compact,* tends to show that Lionel alludes to the Maid's supposed alliance with the evil powers.

l. 2513, etc. Will sinken, *is about to fall.*

l. 2515. It must be supposed that the Maid was wounded during her struggle with Lionel. Joan is reported to have received a wound in her arm when fighting before Orleans.

---

[1] Some editions have in l. 2458, In meinem for In meinen.

Vierter Aufzug.

l. 2519. Cp. for folgt and for prangt (l. 2521), l. 807, *n.*

l. 2520. Reigen corresponds to the Engl. 'round,' and the Fr. 'ronde' in the sense of *song*, by which latter term it may be rendered in this line and in l. 2628.

l. 2522. Und Pforten, etc., i. e. and triumphal arches of green boughs arise. The verb sich bauen is similarly used by Schiller in the first of his riddles, viz. Von Perlen baut sich eine Brücke.

l. 2524. Das weite, etc., *large Rheims cannot hold.*—The streets of Rheims are mostly large and *wide*, and it is not impossible that Schiller used for this reason the attribute weite.

l. 2525. Die wallend, etc., *who thronging flock to the people's festival.*—The expression Völkerfest, is here used to denote that several nationalities took part in the festival, viz. the French, Burgundians, Belgians, etc.

l. 2526. Und einer Freude, etc., i. e. and the lofty feeling of the same joy is kindled. Hochgefühl denotes lit. 'an elevating, or exalted, feeling.' Cp. *Heine's Prosa* (C. P. S.), p. 42, l. 25, *n.*

l. 2528. Cp. for Was l. 254, *n.*

l. 2530. Wer nur, etc., viz. whoever belongs to the race of the French, etc.

l. 2537. Zurück is here used in the sense of *away.*

l. 2538. Ins . . . ist es hingewendet, *to the . . . it turns.*

l. 2539. Hinüber zu, etc., *to the enemy my glances roam.*

l. 2545, etc. Dies Herz, etc., *may this heart, filled by heavenly splendour* (i. e. divine inspiration) *beat in worldly love?*

l. 2548. Entbrennen, here simply, *to burn.*

l. 2549. The attribute keusch, *chaste*, is applied in German to such objects or phenomena of nature, as are considered alien to any impurity.

l. 2555. Daß der, etc., *would that the storm of battle seized me, that the rattling of spears sounded round me.*

l. 2559. The expression Stimmen refers to the songs the Maid heard at the beginning of her soliloquy. Cp. l. 2520.

l. 2562. Lösen sie, etc., *they dissolve into gentle longing and melt into tears of sadness.*

l. 2571. Der Walliser, *he of Wales*, or *the Welsh warrior*, i. e. Montgomery. Cp. Act ii. sc. 7.

l. 2573. Dem ew'gen Licht, lit. 'to the eternal light,' i. e. openly, in the face of day.

l. 2578. Unglückliche, *unhappy one.*

l. 2580. Gottes Schild, i. e. God's protection.

l. 2582. Fromm, lit. 'pious,' is here used in the sense of *gentle*. The Maid alludes, of course, to her shepherd's staff.

l. 2584, etc. Hätt' es, etc., *would that no voice had whispered to me from*, etc.—Cp. *Introd. Note* to *Prologue* and l. 407, *n.*

ll. 2590–93. The Maid laments that, whilst formerly her mind soared in ethereal regions so that she actually saw 'the heavens open and beheld the face of the blessed,' her hope now dwells upon earth and not in the heavens.

l. 2594. This and the following two stanzas are addressed to the Holy Virgin, whom she distinctly invokes in l. 2587.

l. 2607. In the present soliloquy which, as Düntzer rightly remarks, forms a striking contrast to the one at the end of the *Prologue*, the Maid expresses in lyrical strains—whilst flutes and hautboys are heard behind the scene—the sentiments which agitate her mind; and the irregular metre of the poem indicates the various stages of her mood. In the first of the three stanzas, written in *ottave rime*, she describes the outward signs of the festive joy, and in the second the feeling of joy itself, at the King's approaching coronation; whilst in the third stanza she bewails her own fate at not being able to participate, on account of her guilty conscience, in the general exultation, although she was the originator of it. She then particularizes her guilt, and this self-accusation is expressed in a stanza consisting of short iambic lines, two of which (ll. 2546, 47) somewhat resemble in form and tone the rhymed Roman Catholic Church hymns. The music, which passes behind the scene into a soft, melting melody, arouses in the Maid the gentler emotions, which she expresses in touching trochaic verse. Her attempted self-justification finds expression in two stanzas of unequal length, and mostly written in the dramatic form of blank verse. When, however, the flutes behind the scene resume their soft strains, the Maid subsides into a quiet melancholy, and expresses in the concluding four stanzas, again written in the pathetic trochaic metre, first, her regret at having been torn away from idyllic quietude into the turmoil of life, and then at having had imposed upon her a task which was beyond her strength.

l. 2639. Der strengen Pallas, *stern Pallas*.—The speaker alludes here to *Pallas* or Athena, as goddess of war, in which quality she is usually represented in armour.—This line gives the clue to the light in which Schiller conceived the Maid's character. Cp. *Crit. Introd.*

l. 2644. Dem Tod, etc. *I will expose my breast to death in battle.*

l. 2646. Siebenfaches Erz, say, *sevenfold armour.*

l. 2668. In den, etc., *in the lowest depth of the earth.*

l. 2678. Cp. for Hochgefühl, l. 2526, *n*

l. 2695. The Maid is represented (as has been pointed out before) as considering the King as the personification of everything that is noble and great in this world, and for this reason she calls him das Allerfreuende, i. e. that which imparts joy to all.

l. 2703. Mit meiner, etc., *by my tainted* (lit. 'pestilential') *vicinity.*

l. 2708. Tiefes, say, *mysterious.*

l. 2721. Zuerkennen, *to ascribe.*

l. 2723. The expressions warten and harren are here most happily chosen. The former rather conveys the notion of *expecting*, and the latter that of *waiting patiently*[1].

l. 2737. Zornglühend, etc., *flashing anger from the sombre lashes of her eyes.*

l. 2740. Ihr irdisch, i. e. the Holy Virgin's earthly picture only, whilst she herself moves in the *spheres* of the Heavens.

l. 2749, etc. Du Chatel evidently entertains his suspicions about the origin and cause of the Maid's miraculous actions.

l. 2753. Der von, etc., *which this banner has inspired*, etc.

l. 2764. The word Platforme, which is the same as the Fr. 'plateforme,' is here to be scanned, Plătfōrmĕ. The more usual spelling is Plat(t)form with accent on the vowel a.

l. 2766. Es ist nicht, etc., *it is impossible to force our way through.*

l. 2770, etc. Charles VII was crowned at Rheims the day after its surrender, viz. July 17, 1429; but for dramatic expediency, Schiller represents the coronation as having taken place after the submission of the whole of France and after long preparations had been made for it. This circumstance makes the appearance of the Maid's relatives from Lorraine quite plausible.

l. 2775. Wenn das Große, etc., *when great events occur in our fatherland.*

l. 2778. The use of daß after bis now occurs in higher diction only.

l. 3783. Kein Wohlgesinnter, *no loyal-minded man.*

l. 2784. The exclamation, Es lebe der König, in Fr. 'vive le roi,' corresponds to the Engl. 'Long live the King,' or *God save the King!*

Sixth Scene. The description of the 'Coronation Procession' is, in some details, fictitious. The Duke of Burgundy was *not* present at Charles's coronation, and several of the *regalia*, such as the *Orb*, etc., were, since 1380, in the Abbey of St. Denis. The *Ste Ampoule* (pron. as in Fr.) was a *phial* with holy oil which, according to a tradition, was

[1] The above is from my *Notes* to Goethe's *Iphigenie auf Tauris* (C. P. S.), where there occurs (l. 1422) exactly the same locution, viz.:—

Der König wartet, und es harrt das Volk.

brought by a dove from heaven to Bishop Remigius of Rheims, when he crowned Clovis I in 496. The 'Holy Ampulla' was preserved at the church of Saint-Remi at Rheims for the purpose of anointing Kings and Queens[1]. At the coronation of Charles VII the Abbot of St. Remi took the 'Holy Ampulla' to the Cathedral, where he handed it over to the *Archbishop* of Rheims. The Maid is said to have held in her hands the banner during the coronation in the church.

ll. 2808–12. Cp. ll. 112–125.

l. 2813. Louison represents, like her father, the evil presentiment of the misfortune which threatened her sister.

l. 2821. Daß wir, etc., *that we should obtrude with boastful vanity on her glory.*

l. 2827. Sei sie, etc., *however high she may have risen.*

l. 2837. Die Unglückselige, etc., i. e. the unhappy maiden feels the unfortunate position in which she is placed.

Stage Direction after l. 2845.—Adorirt sie, *worship her*, i. e. fall upon their knees before her. Joan of Arc declared at the trial, 'Si plusieurs personnes ont baisé mes mains et mes bagues, elles l'ont fait malgré moi.' Cp. *Notices et Extraits*, p. 42.

l. 2869. Hier in, etc. The Maid felt herself a stranger amidst the crowd, and therefore she joyfully exclaims 'that she embraces her beloved sister in this strange, crowded desert.'

l. 2896. Mich heim erinnre, etc., (*and*) *the memory carries me back to my paternal fields.*

l. 2905, etc. The appearance of Claude Marie, Etienne, and Bertrand, besides that of her sisters, produces in Joan the illusion that she was still dwelling in her paternal regions.

l. 2908. Cp. l. 93, *n.*

l. 2944. The *olive branch* is the symbol of peace.

l. 2948. The King seems to follow the Maid's admonition. Cp. l. 2085.

l. 2954. Die Gottgesendete, i. e. the Maid sent by God.

l. 2957. *St. Denis*, or Dionysius of Paris, the *Patron Saint* of France, is said to have suffered martyrdom in the third century. Tradition relates that after having been beheaded he walked, with his head under his arm, to the spot where he was buried. A chapel was then built on his grave, which was enlarged into an Abbey by Dagobert in 636. Cp. l. 706, *n.*

---

[1] An illustration of the Ste Ampoule is given in Wallon's *Jeanne D'Arc* (p. 133). The relic, which consisted of gold, silver, and corals, was broken up in 1793, and the fragments were sent to Paris, where they were converted into money.

l. 2959. Several images of the Maid are said to have been placed in churches for adoration.

l. 2961, etc. The King and the people are evidently disposed to assume that the Maid is an angel in human form, and it is for this reason that her exclamation, Mein Vater! arouses the surprise of those round her.

l. 2970, etc. The miraculous achievements of Joan had confirmed Thibaut in the belief that she was in league with the evil powers; he therefore departs from his resolution 'not to accuse his own dear child.' Cp. l. 146.

l. 2973. Cp. l. 2749, etc., *n.*

l. 2980. Schlechte is here used in the sense of *simple; lowly.*

l. 2981. In des, etc., i. e. in her father's presence.

l. 2984. The poetical expression, Dreieinen, which seems to have been first used by the poet-priest Friedr. v. Spee (b. 1591; d. 1635), defies any literal translation by a single term. It may be rendered, *Trinity.*

l. 2991, etc. Popular belief placed the fantastic revels of the evil spirits during the night from Friday to Saturday; hence the expression den Sabbath halten, *to hold the Sabbath*, with reference to those meetings.

l. 2993. Ihr unsterblich Theil, 'her immortal part,' i. e. *her soul.*

l. 2995. Any marks or moles on the body of persons suspected of witchcraft used to be considered in the Middle Ages as a sure sign that they were in league with the Devil. Thibaut alleges therefore that the dots or *specks* which may accidentally have been on his daughter's arms show that she was *marked by hell.*

l. 3007. The term Entsetzen has been purposely employed several times in this scene, in order to indicate emphatically the state of terror caused by the Maid's silence.

l. 3010, etc. Fühle dich, *collect thyself.*—Cp. with the present passage the following lines from Schiller's *Piccolomini* (Act ii. sc. 2):—

> Mit Siegeskraft der Wahrheit stehn Sie auf,
> Die Lügner, die Verläumder zu beschämen.

l. 3012. Mächtig niederblitzt, *strikes down with the power of lightning.*

l. 3024. The belief in such outward signs is quite in agreement with the superstition of the Middle Ages.

l. 3030, etc. Cp. l. 1115, *n.*

l. 3045. Des Königs Frieden, i.e. the king's protection, or *grace*, granted to all his subjects. Cp. l. 2948.

l. 3048. The great terror spread by the fearful events is indicated by the emptiness of the streets, which were deserted by the frightened people.

Fünfter Aufzug.

l. 3050. **Ein grausam**, etc., *a violent and fearful storm.*—Schiller uses exactly the same expression in his *Wilhelm Tell* (C. P. S., l. 2229).

l. 3054. **Wie eine**, etc., *like hell let loose.*

l. 3055. **Und krachend beugen**, etc., *and crashing bend the aged ash-trees their crowns.*—Schiller purposely mentions the *ash-trees*—which are abundant in the *Ardennes*, the scene of action of the present act—because they grow to an enormous height, and are most likely to be affected by a storm.

The attribute verjährt, lit. 'superannuated,' is also frequently used in poetry in the sense of *aged*; *very old*, etc.

l. 3061, etc. We must assume that the *report of the cannons* came from some skirmishing parties (cp. l. 3097), since the main bodies of the armies were separated by the wood, and could not fire at each other.

l. 3064. **Jede Stunde kann**, etc., *at any hour the sanguinary and fearful explosion may occur*; i.e. the shock of battle may take place every minute.

l. 3069. **Das macht**, *that is.* Cp. the Fr. 'cela fait (que).'

l. 3070. **Ward**, here, *turned out.*—Insert the conj. *and* after *Rheims* in the next line.

l. 3080. **Was unser**, etc., i.e. what their humble roof can offer.

l. 3086. **Dirn**, here, *daughter.*

l. 3088. The charcoal-burner reprimands his wife for merely *talking* instead of furnishing the weary Maid with *refreshment.*

l. 3098. **Wie ist**, etc., *how can we escape?*

l. 3104. The terror which filled the countrymen at the vicinity of the enemy, is forcibly indicated by the charcoal-burner's exclamation, and by that of his wife in l. 3072.

l. 3106. Gesegnen, the compound form of segnen, may be used in a friendly and hostile sense. Here it means, of course, *to bless.*

l. 3107. *Anet* does not seem to be known as the name of a person. The chief town of the arrondissement of Dreux, in the Dep. of Eure-et-Loire, bears that name.

Bekreuzen sich, *make the sign of the cross.*

l. 3113, etc. Joan asserts that Providence watches over her steps, and the thunder which had been heard rolling over her head testified to her innocence. Cp. l. 3028.

l. 3120. This line contains the key-note of the Maid's conduct from

the beginning. She is convinced that she is the involuntary agent of a higher power, and that everything which happens to her, has been decreed by divine ordinance. For this reason she calmly submits to her fate.

l. 3126, etc. The knowledge of the course of the stars and of the movements of the clouds, will enable the Maid to regulate her wanderings and to protect herself from any threatening storm.

l. 3129. An Leben reich, i.e. rich in the means of life.

l. 3130. In sich gehen, *to descend into oneself; to turn one's thoughts within oneself*, is an idiomatic phrase for to commune with oneself and to return in repentance on a better path.

l. 3131. In den Schooß, etc., *return to the bosom of the Holy Church.*

ll. 3140, 3142. The conditional is often used in German (and also in French) in exclamations of doubt or surprise.

l. 3146. Wo es, etc., *where speaking was necessary; where you should have spoken.* Cp. the Fr. 'quand il importait de parler.'

l. 3156. Joan maintains that it was not an *error* into which *the people* (die Welt) had accidentally fallen, but it was a decree of *destiny*, or rather of Providence.

l. 3160. Im tiefsten, etc., *my heart turns within my breast.*

l. 3165. Die Gesendete, i.e. the messenger of God.

ll. 3184–87. The present passage contains an allusion to the Maid's rehabilitation through the second trial which took place in 1450. Cp. *Hist. Introd.*

l. 3189, etc. Du siehst, etc., i.e. Raimond only sees the *natural* (or 'outward') *face of things*, because *an earthly band covers his vision.* There is some resemblance between these words and Wallenstein's speech addressed to Illo (*Die Piccolomini*, Act ii. sc. 6), beginning with the words: Du red'st, wie du's verstehst, etc.

l. 3192. Cp. Mat. x. 30, and above l. 839, *n.*

l. 3197. It must be assumed that Isabeau left Melun (cp. l. 1453, *n.*) with a troop of English soldiers in order to join the main body of the English army.

l. 3204. Cp. l. 1530–45, *notes.*

l. 3206. Wo man Glauben hat, *where people believe in her.*—Isabeau attributes all the exploits achieved by the Maid to the credulity and infatuation only of her enemies. Cp. l. 1534.

l. 3211. Queen Isabeau still calls her son *Dauphin*, although in her next speech she admits that he was made King of France by his coronation.

l. 3218. Das Furchtgespenst, *this spectre of fear; this phantom.*

l. 3222. The expression Königslohn, *royal reward*, is here ironically used for Undank, *ingratitude*.

l. 3252. Alles war gethan, *all was accomplished.*

l. 3257. Nehmt bessern Rath an, *take better counsel ; think better of it.*

l. 3260. Cp. l. 2749, etc.

l. 3261. An jemand irre werden, i. e. not to know what to make of any one ; *to doubt any one.*

l. 3265. Traf zu, etc., *shook our hearts too terribly.*

l. 3266. Prüfend wägen, *examine and weigh (closely).*

l. 3280. Der Himmel, etc., *may heaven interpose by a miracle.*

l. 3284. Eins von Beiden, etc., *we bear the guilt of one of (these) two sins.*

l. 3293, etc. Heil Euch, may be rendered lit. *hail*, and Heil mir, somewhat freely, *happy am I.*

l. 3303. The *Ardennes Forest* (Shakespeare's 'Forest of Arden') extends over a large portion of the N. E. of France and S. W. of Belgium.

l. 3304. Mir hat sie, etc., *there she has disclosed to me her inmost soul* (Thompson).

l. 3305. The pl. Martern denotes, *torture.*

l. 3309. Raimond's appeal is addressed to Dunois. His mind was so much engrossed with the idea of exculpating Joan from the fearful accusation brought forward against her, that he only dwelt on that point and overheard the repeated question of the Archbishop and Dunois, 'where the Maid now is.' A somewhat similar dramatic trait has been made use of by Schiller in his *Wilhelm Tell* (C. P. S., p. 164), when Melchthal relates the rescue of Bertha von Bruneck.

l. 3312. Die Unglückselige, *Oh, the unhappy Maid!*

l. 3316, etc. Raimond's appeal furnishes the motive for his flight. He did not cowardly desert the Maid, but instead of offering a useless resistance to her capture, he hastened to communicate it to the French commander.

l. 3318. Lärmen schlagen, *sound the alarm.*—Lärmen (from the Burgundian Fr. 'al erme') is the original, and Lärm the abbreviated, form.

l. 3321. The name of *Palladium* was applied to an image of the goddess Pallas Athena, which was kept hidden, and upon which the safety of a town depended. Subsequently the name was figuratively applied to any safeguard. Cp. l. 2639, *n.*

It is perhaps not too far fetched to assume that, in writing the present and the preceding scene, Schiller had in his mind the refusal of Achilles to resume his fighting against the Trojans and his subsequent consent to do so, described by Homer in his *Iliad*, Books ix, xviii, and xix.

l. 3329. Sie setzen, etc., i.e. the soldiers place the ladders against the walls and begin the assault.

l. 3345. Behaupten is here used in the sense of *to defend.*

Ließest du mich glauben, *thou didst permit me to believe.*

l. 3353. Völker is here used in the usual sense of *peoples; nations.*

l. 3361. Denn du mußt es doch, understand thun.—The aux. verbs of mood may be used elliptically in German, as well as in English.

l. 3362. Cp. for the present and the preceding speech of the Maid, l. 1210, etc.

l. 3373. Jetzt gilt es, etc., *now valiant fighting is needed.*

l. 3379. Cp. l. 1541, *n.*

l. 3416. Steig auf, etc., i.e. the soldier should ascend the post (in the watch tower) which overlooks the field.

l. 3421. Barberroß, *horse of Barbary.*—Some editions have Berberroß, which form would not read so well in this line, in which the vowel *e* occurs already three times.

l. 3422. Im Tigerfell, i.e. *the horse was clothed with a tiger's skin.*

Originally all armed persons were called in France *gens d'armes*, i.e. 'armata gens,' *armed people.* In 1445 Charles VII organized a special branch of arms under that name. Pronounce *gens* as in French.

l. 3437. Am Graben, etc., *there is a frightful crush at the trench.*

l. 3444. Im Rücken faßt, *attacks in the rear.*

l. 3457. Es überschlägt sich, *falls backwards.*

l. 3458. Er windet, etc., *struggling hard he extricates himself.*

l. 3464. In heißem Flehenswunsch, *in ardent supplication.*—The noun Flehenswunsch has been formed by Schiller in the same way as he coined the compound Flehenswort in his *Maria Stuart*, l. 2278 (C. P. S.).

l. 3470. Du willst, etc., *thou needest only will and these chains fall off.*

l. 3471. Diese Thurmwand, *the wall of this tower is rent asunder.*

l. 3472, etc. Cp. Judges xvi. 23–30.

l. 3475. The building before which Samson was compelled to divert the Philistines, could in so far be called his *prison*, because he was brought there in captivity.

An analogy has been pointed out between the scene in the watch-tower and the one in Goethe's *Götz von Berlichingen* (Act iii), where a battle is described from a watch-tower. That the Maid actually leaped from a tower where she was imprisoned is related by the Chronicles. Cp. *Hist. Introd.*

l. 3478. So sei, etc., *then God be gracious to me*, i.e. and help her in her distress.

l. 3500. Allmacht seems to be used here in the sense of Uebermacht, *superior power.*

l. 3509. Schmerzlos, *without pain*, i. e. without any sign of the agony of death.

l. 3511. Kein Athem, etc., *no breath any longer moves her breast.*

l. 3512. Ist noch zu spüren, *is still to be felt.*

l. 3514. Das Ird'sche, *earthly things.*

l. 3515. Verklärte, in the Biblical sense, *glorified.* Cp. John xii. 16; xiii. 31.

l. 3518. Zwingt sie, etc., *does she conquer.*

l. 3520. Bei den Deinen, *with thine own.*

l. 3522, etc. This simple and *naive* declaration is most effective and pathetic. As soon as she is aware of the King's presence—whom she reveres above all others—Joan's first impulse is to affirm her innocence, and when the King declares his belief in her, she no longer dwells on the wrong accusation, but expresses her joy at her surroundings.

l. 3538. Steht sie, i. e. the Holy Virgin.

l. 3541. Wie wird mir, *what sensation overcomes me?*

l. 3542. Wird zum Flügelkleide, *becomes a winged robe.*



PITHY SAYINGS AND QUOTATIONS FROM DIE JUNGFRAU VON ORLEANS.

Treue Lieb' hilft alle Lasten heben.—l. 23.

Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte.—l. 122.

—Hochmuth ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.—ll. 131, 132.

Mein ist der Helm und mir gehört er zu.—l. 193.

Nichts von Verträgen! nichts von Uebergabe!—l. 302.

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften.—l. 383.

Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder.—l. 392.

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören.—ll. 467, 468.

Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen.—ll. 484, 485.

Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?—ll. 596, 597.

Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr alles freudig setzt an ihre Ehre.—ll. 847, 848.

Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?—l. 937.

Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen!—l. 981.

Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?—l. 1011.

Es kämpfe jeder seine Schlacht allein.—l. 1304.

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.—ll. 1336, 1337.

. . . Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.—ll. 1358, 1359.

O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.—l. 1635.

Erst Worte und dann Streiche.—l. 1750.

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
Für alle Gäste, keinen schließt er aus.—ll. 2054, 2055.

Unsinn du siegst, und ich muß untergehn.—l. 2318.

Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.—l. 2319.

Ach, es war nicht meine Wahl!—l. 2613.

. . . Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verläumdung mächtig niederblitzt.—ll. 3010–12.

Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
Ist die Natur.—ll. 3129, 3130.

Wie wird mir?—Leichte Wolken heben mich.—l. 3541.

Kurz ist der Schmerz und ewig ist die Freude.—l. 3544.

APPENDIX.

I. Schiller's Authorities for his *Jungfrau von Orleans.*

1. *Notices et Extraits*, etc., by L'Averdy, 1790. Vols. I, II, III.
2. *Œuvres de Maistre Alain Chartier*, 1617.
3. Monstrelet's *Chroniques*, 1572. Vols. II and III.
4. *Histoire de Charles VI*, anon., including Vol. I of Jean Le Fevre's *Histoire de Charles VI*, 1663.
5. *Allegemeine Welthistorie.* Vol. XXXVIII.
6. Several miscellaneous volumes of various dates, containing (1) *Le Mirouer (Miroir) des femmes vertueuses.* (2) *Histoire admirable de Jeanne la Pucelle.* (3) *La vie et déplorable mort de la Pucelle*, etc. (4) *Jeanne d'Arc, native de Vaucouleurs*, etc. (5) *Histoire du Siège qui fut mis par les Anglais devant la ville d'Orléans.* (6) L. Trippault's *Antiquité de la ville d'Orléans.*
7. *Madame D***'s Mémoires Secrets de la Cour de Charles VII.*, etc., containing a fanciful *Histoire de la Pucelle d'Orléans.*

II. English Translations of the *Jungfrau von Orleans*, by:

1. J. E. D. Bethune, 1835.
2. Egestorff, 1836.
3. N. J. Lucas, 1841.
4. E. S. and F. J. Turner, 1842.
5. W. Peter, 1843.
6. H. Thompson, 1845.
7. Miss A. Swanwick, 1846.
8. Patrick Maxwell, 1891.

GENERAL INDEX.

The figures refer to the lines of the Text to which the *Note* relates.

